

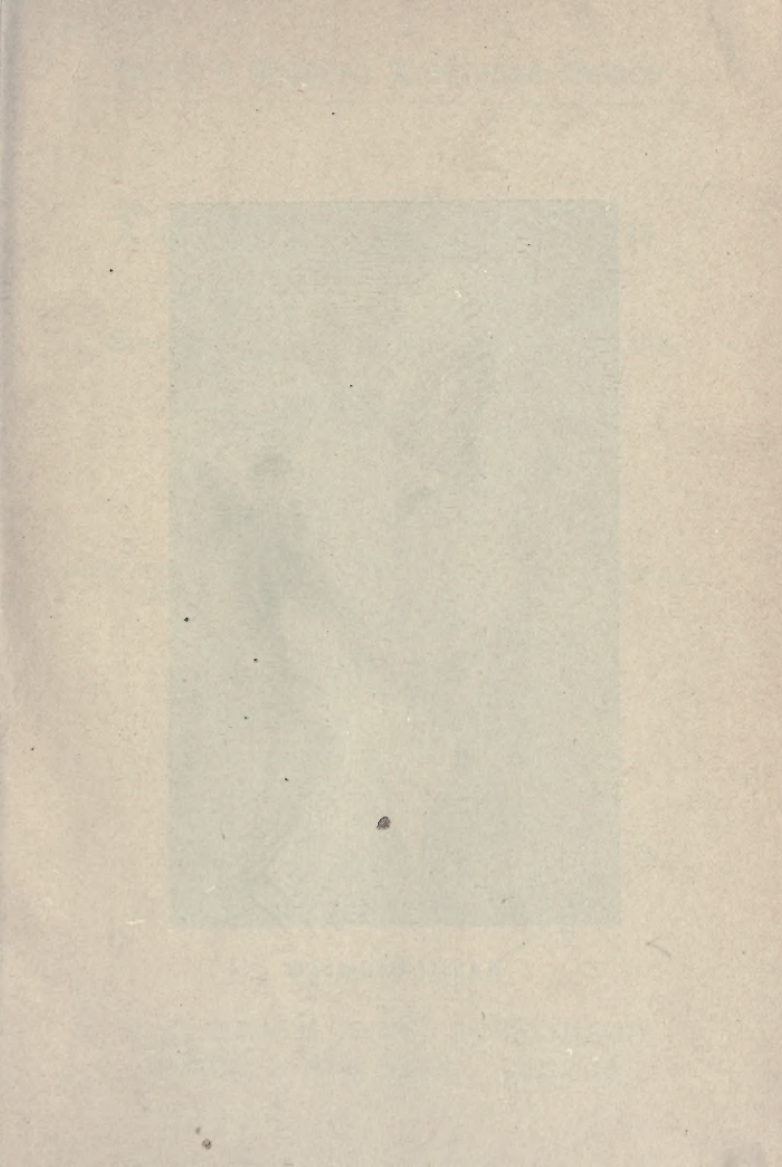
BAUMBACH'S

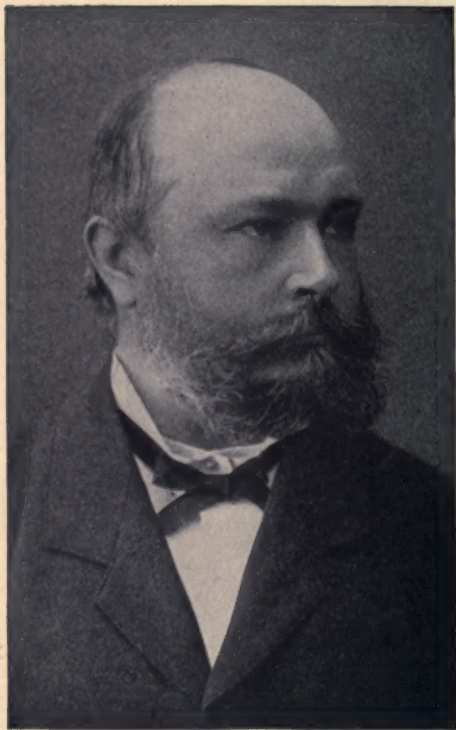
Das Habichtsfräulein

BERNHARDT









Rudolf Baumbach.

29
B3473h

Heath's Modern Language Series

Das Habichtsfräulein

Eine Dorfgeschichte aus dem Thüringer Wald

von

Rudolf Baumbach

WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND MATERIAL
FOR CONVERSATIONAL EXERCISES IN GERMAN

BY

DR. WILHELM BERNHARDT



163298
15:7:21

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO



**COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & CO.**

116

1037 18 11

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
ROSTON, NEW YORK - CHICAGO

INTRODUCTION

IT was principally through Berthold Auerbach's *Schwarzwälder Dorfgeschichten*, which appeared in 1843, and which in a few years made the round of the world, that the village story was fairly launched in Germany; and so strongly did it appeal to the innermost heart of the masses, that to-day well-nigh every wooded district of Germany, Austria, Switzerland, and "where'er resounds the German tongue," boasts of its own local bard: thus Hermann Schmid found the originals for his sturdy peasant heroes in the Alpine districts of Upper Bavaria, Hermann Kurz under the genial skies of Suabia, and Karl August Wildenhahn in the dreary and inhospitable mining districts of Eastern Saxony, while Gottfried Keller reached the highest standard of novelistic art in his descriptions of Swiss country life. Of the two living masters of the village story, Peter Rosegger, fresh and genial, guides his readers over the hills and vales of his mountain home in Austrian Styria, while Rudolf Baumbach, the bard of Meiningen, wins our heartiest gratitude for his fascinating tales from lowly Thuringian woodland life.

Baumbach's fundamental forte as a delineator of humble village people lies in the immediateness with which he portrays his heroes, every one of them taken fresh from his native soil; and in this immediateness lies his

fundamental difference from such writers as Auerbach, whose peasants are, after all, more or less "sicklied o'er with the pale cast of thought." Baumbach's characters do not breathe the rarified ether of philosophic speculation, nor are they impossible sentimentalists, but strong, racy, uncouth, boorish and uncultivated, astute and shrewd sons of the soil, described and vitalized so that "they live and move and have their being" in our consciousness. They are depicted sympathetically, it is true, but the author's sympathies do not mislead him into varnishing over their defects, or representing them as better than they are.

Apart from their charm of characterization, these tales excel in being valuable contributions to folk-lore. Although essentially a modern man, Baumbach's liberalism does not keep him from lingering tenderly and lovingly over the precious traditions of the past; he finds the mission of his life in carrying over into modern times whatever quaint customs, antiquated sayings, odd superstitions, and curious evidences of paganism still linger amid the people of the more secluded valleys of his mountain home, and which were yet more strongly marked before the civilizing influence of the locomotive had time to rub the paint from the picturesque old customs and conditions of Thuringian country life.

This it is that gives Baumbach's stories that peculiar charm of gentle melancholy and reverent veracity, of fairy-tale sincerity and primitive uprightness—all of which is so strikingly wanting in our modern realists.

Something altogether "sui generis" are Baumbach's grace and simplicity of form, his inventive fancy, sly humor, keenness and spontaneity of wit, which, coupled

with purity, and here and there a bit of tender pathos, render the reader's delight superlative, and make the student admit that such fascinating stories have never been told him before, and this all the more so, as there is nothing tragic in their author's roguish humor, nor a drop of bitterness in his slyly smiling satire.

Das Habichtsfräulein ("The Spectre Lady of Hawk Castle"), a romance of the free forest, which in the present edition is for the first time offered to American and English students of German life, language and literature, was written as early as 1876, and published in *Illustrierte Welt*. Although betraying in its technical construction a certain want of unity and concentration, it is for all that a masterly novel, made up of a series of lifelike "genre" pictures, such as Ludwig Knaus and Franz Defregger have thrown on the canvas—every one of them excelling in strikingly faithful local coloring, every one developed with minutiae of detail, every one a world in itself, and as far removed from the dusty prose of life as the mountain peaks themselves are from the smoke of the factories.—The story depicts different phases of rural life and of human character, as they manifest themselves in the narrow framework of a hamlet. The theme is, of course, the struggle of good and evil, and its object, to show the triumph of the former in the long run against seemingly overwhelming odds. And, that the picture may be made the brighter and the more attractive, it is exhibited in contrast with the conventions and affectations, the whims and villainies of fashionable society. Thus we are brought to feel the intrinsic beauty of faith and self-sacrificing love, of courage and uprightness; and these virtues become the

more real to us because they are associated, not with transcendent powers and brilliant achievements, but with qualities and even weaknesses that belong to lowly man in lowly life.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., November, 1903.

[Readers of this story will be interested in the following characteristic autobiography of its author.]

In den bekannten Nachschlagebüchern heisst es : Rudolf Baumbach, geboren zu Kranichfeld in Thüringen den 28. September 1841 (oder gar 1842). An meinem Geburtshaus in Kranichfeld aber haftet eine Tafel, auf der steht : Rudolf Baumbach geboren den 28. September 1840 ; das sagt auch meine liebe Mutter, und die weiss es jedenfalls besser als das Konversationslexikon. Kranichfeld liegt in Thüringen und gehört zur Hälfte nach Sachsen-Weimar, zur anderen nach Sachsen-Meiningen.

Mein Vater ward wenige Jahre nach meiner Geburt als Hofmedikus nach Meiningen versetzt und starb daselbst 1847 als Opfer seines Berufs. In Meiningen besuchte und absolvierte ich das Gymnasium und beschäftigte mich schon damals mehr als es meinen Lehrern lieb war, mit Naturwissenschaften, d. h. ich presste Pflanzen in Löschpapier, spiesste Insekten und stopfte Vogelbälge aus.

Ostern 1860 bezog ich die Universität Leipzig, wo ich sechs Semester als „studiosus rerum naturalium“ inskribiert

war. In Würzburg setzte ich dann meine sogenannten Studien fort, wurde in Heidelberg Dr. phil. und begab mich von da nach Freiburg im Breisgau, wo die Herrlichkeit ein Ende nahm.

Mit grossen Hoffnungen und wenig Geld zog ich, des kommenden Glücks gewärtig, nach Wien. Dort fand ich aber das gehoffte Glück nicht, ebensowenig in Graz und Brünn, wo ich als Lehrer thätig war.

Besser erging es mir in Triest, wo ich wieder auflebte. Der dortige Alpenverein, dessen Mitglied ich wurde, brauchte Geld, um ein Unterkunfts Haus zu bauen. Eine von mir herausgegebene, nur im Manuskript erscheinende Wochenschrift „Enzian“ genannt, trug dazu bei, die leere Vereinskasse zu füllen. Das Blatt fand in weiteren Kreisen Beachtung und wurde von dem Leipziger Verleger Liebeskind, der in seinen lobenswerten Bestrebungen, neue dichterische Talente zu fördern, auf mich aufmerksam wurde und drei Jahre hintereinander je ein Heft betitelt „Enzian“ herausgab. Eine Zeit lang galt in „alpinen“ Kreisen ein gewisser Baron Czörnig, der 1893 in Wien gestorben ist, für den Verfasser des Enzian und Rudolf Baumbach für sein Pseudonym. Die von mir herrührenden Beiträge sind später von Liebeskind unter meinem Namen und dem Titel „Mein Frühjahr“ herausgegeben worden.

Auf den Enzian folgte die in gleichem Verlag erschienene Alpensage „Zlatorog.“ Diese slovenische Sage wurde mir mitgeteilt von einem in Triest weilenden Gelehrten, Herrn Wilhelm Urbas. Das Gedicht entstand in den Sommern 1874 und 1875 in dem Krainer Badeort „Veldes.“ Im Buchhandel erschien es Weihnachten 1876. Die erste Recension, die mir zukam, lautete sehr ungünstig, und ich war

sehr niedergeschlagen, dann lauteten die Besprechungen günstiger. Ein Glück für das Gedicht war der Umstand, dass der Wiener Hofburgschauspieler Joseph Lewinsky auf dasselbe aufmerksam wurde. Er las die Dichtung zuerst in Wien, dann in vielen anderen Städten, und von dem Beifall, den der berühmte Recitator erntete, fiel allemal auch für mich etwas ab.

Auf Zlatorog folgten die „Lieder eines fahrenden Gesellen“ mit der Fortsetzung „Neue Lieder.“ Auch diese Lieder wurden vom Publikum mit Beifall aufgenommen. Einige derselben sind dank ihrer Komposition sehr populär geworden, namentlich das Lied von der Lindenwirtin „Keinen Tropfen im Becher mehr.“ Die am häufigsten gesungene Weise rührt von Franz Abt her. Ich besitze gegenwärtig gegen dreihundert Kompositionen meiner Lieder, gute und schlechte. An dieser Stelle sei auch der Vertonung meines Zlatorog gedacht. Das Gedicht wurde als Cantate behandelt von Thierfelder, der jetzt als akademischer Musikdirektor in Rostock wirkt, als Oper von demselben, von Viktor Gluth in München und von Hans Schmitt in Wien. Die Opern scheinen keinen Erfolg gehabt zu haben.

Auf die „Lieder eines fahrenden Gesellen“ folgten „Horand und Hilde,“ „Sommermärchen“ (schön illustriert von Paul Mohn), „Abenteuer und Schwänke“ (illustriert von demselben) und der „Pate des Todes.“

Im Jahre 1885 siedelte ich von Triest nach Meiningen über, wo ich bei meiner Mutter wohne und von ihr sowie zwei Schwestern aufs beste gepflegt werde. Über Mangel an Besuch von auswärts habe ich mich nicht zu beklagen. Früher lebte mein Bruder mit seiner Familie in der Nähe, wenn ich mich aber heute an seinem glücklichen Familien-

leben und seinen heranblühenden Kindern erfreuen will, muss ich an die Ostsee reisen.

Der Herzog Georg ernannte mich bald nach meiner Ankunft in Meiningen zum Hofrat und übertrug mir die Verwaltung seiner Bibliothek.

In Meiningen entstanden die Büchlein: „Märchen und Erzählungen,“ „Krug und Tintenfass,“ „Kaiser Max und seine Jäger,“ „Es war einmal“ und „Thüringer Lieder.“ „Neue Märchen“ sind unter der Feder.

Beim lesenden Publikum gilt Zlatorog als die beste meiner Dichtungen; mir selbst gefällt immer das jüngste Kind am besten. Zlatorog hat viele Auflagen erlebt und ich hoffe, obwohl es mit meiner Gesundheit nicht gut steht, die fünfzigste noch zu erleben.

MEININGEN, Juni 1894.

RUDOLF BAUMBACH.



Das Habichtsfräulein¹

I

Die Einöd² ist ein langgestrecktes Dorf, welches in einem grünen Thal am Fuße des Donnersbergs³ gelegen ist. Letzterem gegenüber erheben sich die Spitzen des Bielfsteins⁴ und des Drachenbergs, und ihre Vorsprünge, deren einer mit den Trümmern einer Burg⁵ 5 gekrönt ist, verengen das Thal stellenweise so sehr, daß der Bach, welcher es durchfließt, sich hin und her winden muß, um aus der Klemme herauszukommen. Es ist ein Winkel, wo sich nach dem landläufigen Ausdruck Fuchs und Gase gute Nacht⁶ sagen, und selbst in der nächsten 10 Stadt wußte man von dem Orte lange Zeit nicht viel mehr, als daß er die schmachhaftesten Forellen des Gebirgs⁷ liefere.

Erst vor einigen Jahren wurde die Einöd sozusagen entdeckt; es kam nämlich ein gelehrter Mann in das 15 Thal, von dem die Bauern bald heraus hatten, daß er ein Professor sei.⁸ Der Herr⁹ Professor, Werner war sein Name, kletterte auf allen Bergen herum, kroch¹⁰ in

jede Höhle, begudte jeden Stein, grub hier und da tiefe
 Löcher in den Boden und ließ sich abends Lieder vor-
 singen und Geschichten erzählen. Dann reiste er nach
 Hause, und als er im folgenden Jahr wiederkam, brachte
 5 er dem Förster¹ Ditmar, bei dem er gewohnt,² ein Buch
 mit, welches er über die Einöb geschrieben hatte.

Kuriose Sachen waren darin zu lesen; da stand z. B.,³
 daß der sogenannte Herentisch⁴ auf dem Donnersberg
 nichts anderes als ein Altar des Heidengottes Thor⁵
 10 gewesen wäre, daß die Bewohner der Einöb ehemals
 Menschen und Pferde geschlachtet⁶ hätten und dergleichen
 haarsträubende Dinge mehr.

Der Förster hatte seine Freude an dem schnurrigen
 Zeug, und wenn er auch nicht alles glaubte, was der
 15 Verfasser behauptete, so gab er sich doch den Anschein,
 äußerte ja⁷ auch der Herr Professor seinerseits nie den
 gelindesten Zweifel an der Wahrheit der Jagdgeschichten,
 welche ihm der Herr Förster aufsticht. Den Bauern
 der Einöb fiel das Buch nicht in die Hände, und das
 20 war gut, denn wer weiß, wie sie sich für die üble Nach-
 rede bedankt haben würden. Und doch beruhte das, was
 der Gelehrte über das Thal geschrieben hatte, größtenteils
 auf Wahrheit.

— — — — —
 Die Häuser der Einöb stehen zerstreut und ziehen sich
 25 am Berg hinauf bis dahin, wo der Wald der Wiesen-
 kultur eine Schranke zieht. Dort steht das größte und

freundlichste Haus des Dorfes, und das Hirschgeweih¹ am Giebel belehrt uns, daß hier die Försterwohnung ist. Scheune und Schuppen, sowie Stallungen sind auch vorhanden und mit dem Wohnhaus durch einen kleinen Garten verbunden, in welchem Rittersporn, Fuchsschwanz,
5
Eibisch und Nelken, die gewöhnlichen Zierpflanzen der Bauerngärten, ihre Häupter über das unscheinbare Gemüse emporheben.

II

Es war ein Junimorgen, und die Sonne, die in diesem Monat viel zu schaffen hat, war bereits seit einigen
10
Stunden auf dem Weg. Im Försterhaus rief der Ruckuck² der schwarzwälder Uhr sechsmal. Mit dem letzten Ruf öffnete sich die Tür, und heraus sprangen ein, zwei, drei, vier Kinder, zwei Jungen und zwei Mädchen, welche sämtlich Bücher und Schiefertafeln unter dem Arm tru-
15
gen. Zuletzt kam noch ein Mädchen, das³ war offenbar nicht mehr im schulpflichtigen Alter. Dafür⁴ sprachen die jungfräulichen Formen und das lange Rattunkleid, welches bis auf die Füße herabreichte.

„Gebt in der Schule hübsch acht!“ sagte das Mädchen,
20
„und ihr, Jungen, rauft euch nicht auf dem Heimweg! Wenn wieder einer seine Schiefertafel zerbricht, so kaufe ich ihm keine neue, sondern sag's dem Vater, und dann setzt's einen Nagenkopf!“

„Abjeß, Eb'!“⁵ riefen die Kinder und sprangen den 25

Abhang hinunter, daß die Schwämmchen, welche an ihren Tafeln mit langen Bindfäden befestigt waren, lustig hin und her flogen. Eva, die ältere Schwester des kleinen Volkes, rief ihnen zwar nach: „Langsam, langsam!“
 5 aber ihre Stimme verhallte ungehört.

Sie ging in das Haus und kam zurück mit einem Leintuch über dem Kopf und einem verdeckten Speisetorb am Arm. Hinter ihr in der Thür wurde ein Mann sichtbar, das war der Förster Ditmar, der Vater der
 10 Kinder. Er war groß und breitschulterig, sein rötlicher Bart reichte in zwei Spigen bis auf die Brust herab, und hätte er statt der grauen Zoppe ein Bärenfell getragen, der Donnersberg würde bei seinem Anblick geglaubt haben, die guten alten Zeiten,¹ da noch der Altar des
 15 Thor von Opferblut rauchte, seien zurückgekehrt.

Der Förster hielt eine Feder in der Hand, denn er mußte einen Brief an seine Behörde aufsetzen, was, bei-
 läufig gesagt, nicht zu seinen Lieblingsbeschäftigungen gehörte. Jetzt nahm er die Feder zwischen die härtigen
 20 Lippen, legte beide Hände auf die Schultern seines Kindes und sah ihr in die blauen Augen, dann strich er ihr behutsam, als fürchte² er, dem lieben Geschöpf weh zu tun, mit der Rechten über den Kopf und sagte mit tiefer Stimme: „Mach's³ gut, Eva!“

25 Eva stellte sich auf die Behen, der Förster ließ die Feder los und küßte seine Tochter auf den Mund. Dann zog sie die Schleife ihres Kopftuches fester und schritt den Berg hinan.

Dort besaß der Förster eine Waldwiese, welche heute gemäht wurde, und die Wiese war Evas Ziel.¹ Der Vater schaute ihr nach, bis ihr leichtes Kleid hinter den Baumstämmen verschwunden war, hob dann die Feder auf und ging zu seiner Schreiberei zurück.

5

Eva war der Liebling ihres Vaters. Er hatte das Opfer gebracht, ihr eine bessere Erziehung geben zu lassen, als dies in der Einöb möglich war. Letzte Weihnachten war sie aus dem nächsten Städtchen, wo sie drei Jahre lang mit einer Büchertasche alle Morgen in das Institut der Mamsell Winter gegangen war, zurückgekehrt und besorgte nun im Verein mit einer ältern Verwandten dem Vater die Wirtschaft. Die Mutter ruhte schon seit Jahren auf dem kleinen Gottesacker am Abhange des Donnerzberges.

15

III

Auf einem der vielen Pfade, die den Tannenwald des Bielfsteins durchkreuzen, schritt ein junger Jäger bergan. Er war hochgewachsen, und die ausgebildete Muskulatur seines Körpers, die einen Bildhauer in Ekstase versetzt haben würde, ließ auf eine ungewöhnliche Kraft schließen. Sein regelmäßiges Gesicht trug den Ausdruck der Offenheit und der Gutmütigkeit, und dies im Verein mit seinem elastischen Gang verliehen ihm trotz seiner Stämmigkeit etwas Anabenhafes. Er war mit einem Wort ein prächtiger Bursche, und das schien er auch zu wissen, 25

denn er hatte auf sein Äußeres offenbar viel Sorgfalt verwendet. Seine graue Zoppe mit dem grünen Krage und seine mit einer Spielhahnfeder¹ geschmückte Mütze waren von feinem Tuch, seine Büchseflinte, sein Weid-
 5 messer und die kleine Holzpfeife zeigten eine Eleganz, die man sonst nur bei Sonntagsjägern antrifft. Wer² aber nach dem ersten Eindruck auf einen solchen hätte schließen wollen, den mußte ein Blick auf die rote Saffianbrief-
 tasche,³ die drohend aus der Zoppe hervorschaute, bald
 10 eines Bessern belehren, und wir können dem Leser nicht verhehlen, daß der junge Jägermann in diesem Augenblick ein Stück Waldpolizei repräsentiert.

Die Waldpolizei machte ein sehr wichtiges Gesicht; zuweilen blieb der Jäger stehen und lauschte in den
 15 Wald hinein, ob sich nicht irgend ein verdächtiges Geräusch vernehmen lasse, und in der That ließ⁴ ein solches auch nicht lange auf sich warten. Aus dem Dickicht drang ein Ton, wie ihn ein brechender Ast von sich gibt, und der wilde Jäger⁵ schlug alsbald die angezeigte
 20 Richtung ein.

Er war noch nicht weit gegangen, als er eine Gestalt entdeckte, die mit einem langen Haken einen dünnen Ast von einer Tanne herunterzureißen bemüht war. Das war erlaubt, aber der Jäger schritt nichtsdestoweniger näher.
 25 Die Gestalt erwies sich als ein kleiner, alter Mann. Er zog die abgegriffene Mütze vom Kopf und sagte mit demütigem Ton: „Weidmannsheil, Herr Förster!“

Der wilde Jäger, dem diese Anrede nicht übel gefiel, griff gleichfalls an seine Mütze und erwiderte herablassend: „Guten Morgen, Friederle,“ und mit einer gnädigen Handbewegung fügte er hinzu: „Sekt¹ nur auf,“ worauf der Alte sein Haupt wieder bedeckte. 5

Der Weidmann ging prüfend um den Schubkarren herum, auf welchen der Alte das gesammelte Holz gepackt hatte, fand aber nichts Verdächtiges.

„Ihr habt doch² keine Art bei Euch?“ fragte er.

„Der Himmel soll mich bewahren!“ versetzte der Friederle; „ich eine Art! Ein alter Soldat tut nichts Ungesetzliches, denn es steht geschrieben:³ ‚Seid untertan eurer Obrigkeit, die Gewalt über euch hat, wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet und hätte sie Flügel der Morgenröte.“ 15

„Ihr seid ja erstaunlich bibelfest,“ bemerkte der junge Mann.

„Das kommt davon,⁴ Herr Förster, weil ich früher Totengräber gewesen bin; da hört man, was der Herr Pfarrer an den Gräbern spricht, und da bleibt einem⁵ manches im Kopf hängen. Aber, Herr Förster, Sie rauchen einen verflucht feinen Tabak; das ist kein schwarzer Reuter,⁶ gelt? Leichter Portoriko, he? Ja, so was kommt freilich nicht an unsereinen. Na, wenn's Ihnen nur schmeckt,⁷ Herr Förster!“ 25

Der wilde Jäger lächelte, dann zog er einen mit

Eichenlaub gestickten Tabaksbeutel aus der Tasche und reichte ihn dem Alten. „Da stopft Euch eine,“¹ sagte er in huldvollem Ton, und der Friederle tat wie ihm geheißen.

5 „Ja, das ist ein Kraut!“ schmunzelte er, nachdem er seinen mächtigen Masertopf in Brand gesteckt hatte. „Jetzt noch ein Glas Schnaps und ein Stück Brot und dann einen, der mir meinen Schubkarren nach Hause fährt, und zu Hause eine ordentliche Mahlzeit auf dem
10 Tisch und ein Federbett und eine Räubergeschichte zum Lesen, weiter hätte ich keinen Wunsch auf Erden, denn, so² ihr Nahrung und Kleidung habet, so laffet euch genügen, denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung
15 und Stride und lauter törichte und schädliche Lüfte, wie geschrieben steht Matthäi³ am letzten, der da hütete die Schafe seines Vaters und konnte doch seiner Länge keine Elle zu-
20 setzen —“

„Hört auf, hört auf!“ rief der Jäger lachend. „Übrigens kann ich Euch einen Eurer Wünsche erfüllen.“ Er schnallte seine Jagdtasche auf und entnahm derselben⁴ Brot und Wurst, sowie eine kleine Flasche. „Jetzt setzt
25 Euch, Friederle,“ fuhr er fort, „Ihr seid von mir zum Frühstück eingeladen.“

„O, der junge Herr Förster ist außerordentlich gnädig;

ich habe zwar erst gestern gegessen, aber ich will keine Umstände machen; eure Rede¹ sei ja ja, nein nein, was darüber ist, ist vom Übel! Also ich sage ja, Herr Förster."

So sprach der Alte und setzte sich aufs Moos nieder. 5
Der Jäger tat's ihm nach und teilte das Essen in zwei gleiche Teile.

„Was habt Ihr denn da in dem Tuch?“ fragte er sein Gegenüber, während dieses beschäftigt war, mit den Resten feines Gebisses das etwas harte Brot zu zermalmen. 10

„Das sind Johannishände.“²

„Johannishände? Was ist das?“

Als Antwort löste der Friederle den Knoten des Tuches und zeigte dem neugierigen Jäger eine Anzahl handförmiger Wurzelknollen. 15

„Das sind Johannishände?“

Der Friederle nickte.

„Warum haben sie diesen Namen?“

„Weil man sie in der Johannisnacht graben muß, wenn sie wirksam sein sollen. So eine Johannishand bringt 20 Glück ins Haus und Geld in die Tasche, darum trage³ ich seit zwanzig Jahren eine bei mir und —“

„Und ist das Glück noch nicht bei Euch eingekehrt?“

„Bis jetzt noch nicht, aber es kommt schon,⁴ vielleicht wenn ich einmal alt bin.“ 25

Der junge Weidmann verbiß das Lachen, als er das alte, gebrechliche Männchen so sprechen hörte, und sagte

mit strafendem Ton: „Ei, ei, Friederle, wer wird so abergläubisch sein!“

„Abergläubisch?“ erwiderte der Alte, „ja, so heißen sie's. Wer aber, wie ich, Totengräber gewesen ist, der
5 spricht anders. „Irrret¹ euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten, denn ein Nadel geht leichter durch ein Nadelöhr, als die falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen —“

10 Der Jäger unterbrach ungeduldig den Sermon. „Bleibt bei der Sache, Friederle! Was für Erfahrungen habt Ihr als Totengräber gemacht?“

„Das sag' ich nicht,“ versetzte der Alte wichtig und schälte seinen Wurstanteil, „übrigens braucht man nicht
15 Totengräber zu sein, um merkwürdige Dinge sehen zu können. Sind Sie schon einmal nachts im Wald gewesen?“

„Das will ich meinen,“ antwortete der Jäger mit einem verächtlichen Lächeln, „aber außer Eulen, Spitzbuben und
20 hin und wieder einem Fuchs ist da nichts zu spüren.“

„Na, na,“ schüttelte der Friederle. „Man erzählt sich so allerlei, und wenn ich's auch nicht vor Gericht beschwören kann, so weiß ich doch, was ich weiß. Da ist zum Exempel dort oben die Habichtsburg.² Ich bin heute
25 nacht in der Nähe gewesen, hab' mich aber wohl gehütet, meine Nase in Dinge zu stecken,³ die mich nichts angehen. Denn gerade jetzt in der Sonnentwendzeit⁴ ist alles los

und ledig, und das Habichtsfraulein geht ungeniert im Wald um, wie ein Stadtfraulein, das eine Landpartie macht, wie sie's heißen."

"Was ist das für eine Geschichte von dem Habichtsfraulein?" fragte der Jäger gespannt.

5

"Ach, du lieber Himmel, kennt der Herr Förster das Habichtsfraulein nicht? Ja, Sie sind¹ freilich noch nicht lange in der hiesigen Gegend. Das Habichtsfraulein also — ist noch ein Tropfen in der Flasche? Danke² gehorsamst, Herr Förster! — das Habichtsfraulein ist ein 10 Gespenst, von denen geschrieben steht: ‚Sie säen³ nicht, sie spinnen nicht und sammeln nicht in die Scheunen, sie gehen herum wie die brüllenden Löwen und suchen —“

„Laßt Euer Gefasel!“ sprach ärgerlich der Jäger, „und 15 sagt, was Ihr wißt.“

„Das Habichtsfraulein also,“ hub der Alte wieder an, „ist ein Gespenst mit einem Gesicht wie Spinnengewebe und einem weißen Kleid mit Kartäusernelken verposamentiert,⁴ was aber eigentlich Blutsflecken sind, und es 20 kann keine Ruhe im Grab finden, bis es einer erlöst. Es niest nämlich hundertmal, und wenn dann jemand hundertmal ‚Gott helf‘!⁵ sagt, dann tut's⁶ einen gewaltigen Kracher, und die Geschichte ist aus.“

„Das Erlösungswerk ist gerade nicht schwierig,“ meinte 25 der Jäger, „und es wundert mich, daß es bis jetzt noch keiner vollbracht hat.“

„Einer, ein Holzhauer,“ fuhr der Friederle fort, „war einmal nahe dran. Er hatte bereits neunundneunzigmal ‚Gott helf‘!‘ gesagt, wie¹ sie aber zum hundertstenmal genießt hat, da ist der Mann ungeduldig geworden und
5 hat geschrieen: ‚Ach, da geh du doch zum Ruckuck² mit deiner ewigen Nieserei!‘ Und da war das arme Habichtsfräulein wieder verwunschen.³ Ein andermal hat auch einer das Niesen gehört und mit ‚Gott helf‘!‘ geantwortet, weil ihm aber das ewige Gotthelfsagen langweilig ge-
10 worden ist, so hat er eine Abwechslung hineinbringen wollen und hat beim nächsten Nieser ‚Profit!‘⁴ gerufen. Und da war’s wieder nichts mit der Erlösung, denn die Gespenster können das Französische⁵ nicht leiden.“

Der Jäger lachte, fuhr aber im nächsten Augenblick
15 zusammen, denn dicht neben ihm niesete jemand laut und vernehmlich.

„Gott helf!“ brüllte der Friederle und zitterte dabei am ganzen Leib.

„Hazi!“ erklang es wieder aus den Wacholderbüschen,
20 und der Alte antwortete, wie es sein mußte. Der junge Weidmann aber war aufgesprungen und blickte spähend nach der Stelle, von wo der Laut kam.

„Hazi!“ erscholl es zum drittenmal, doch folgte diesmal dem Niesen ein schadenfrohes Richern, und aus den
25 Büschen tauchte das Mädchen auf, dessen Bekanntschaft wir vorhin gemacht haben.

„Eva!“ rief der Jäger halb ärgerlich, halb erfreut.

„Ach, das ist köstlich!“ lachte Eva und schlug die Hände zusammen. „Das gibt eine Geschichte für den Vater und die Muhme.¹ Nein, wie² der Herr Forstgehülfe dasteht! O, Hans, wenn du dich nur sehen könntest!“

„Unband!“ drohte der Jäger. „Wart' nur, die Strafe bleibt nicht aus — aber du denkst doch nicht, daß ich im Ernst geglaubt habe —“

„Wer weiß?“ sagte Eva neckend. „Hast du nicht ‚Gott helf'!‘ gerufen?“

„Der Friederle war's,“ entgegnete der Jäger in ent- 10
rüstetem Ton. „Friederle, bezeugt mir das!“

„Ja, Jungfer Evchen, es ist so,“ gab der Alte zur Antwort. „Aber nehmen Sie mir's nicht übel, es ist nicht wohlgetan, mit solchen Dingen Spaß zu machen, das hat schon mancher bereut. Es steht geschrieben: ‚S i ß e t³ 15
n i c h t, d a d i e S p ö t t e r s i ß e n, d e n n i h n e n w ä r e b e s s e r, m a n h i n g e i h n e n e i n e n M ü h l s t e i n a n d e n H a l s u n d v e r s e n k t e s i e i n s M e e r, a l l w o i s t H e u - l e n u n d Z ä h n e k l a p p e n.“ 20

Der alte Friederle brummte noch viel vor sich hin. Er war offenbar verstimmt darüber,⁴ daß sich das vermeintliche Habichtsfraulein als des Försters Tochter entpuppt hatte. Er hätte recht gern hundertmal ‚Gott helf'!‘ gesagt, denn die Gespenster pflegen das Erlösungswerk nicht 25
schlecht zu honorieren, und wenn das Honorar auch nur aus einer Handvoll Steine oder ein paar Tannenzapfen besteht,

man fährt darum doch nicht schlecht, denn wenn man in seiner Behausung angekommen ist, haben sich Tannenzapfen und Steine in Gold verwandelt oder in Diamanten, so groß wie die Hühnereier.

- 5 Da sich die beiden jungen Leute nicht weiter um den Friederle kümmerten, so wandte sich dieser, zumal da auch das Frühstück bis auf die Wurstschalen verzehrt war, wieder zu seiner Arbeit.

IV

Der Biellstein trennt die Einöb von einem breiten
10 Paralleltal, in welchem der durch seine Industrie weit und breit bekannte Ort Kaltenbrunn liegt. Ehedem beschränkte sich die dortige Industrie auf die Verfertigung kunstloser Holzschnitzereien, seit einem Jahrzehnt aber, seitdem in dem Flecken eine Zeichenschule besteht,¹ gehen
15 aus den Händen der fleißigen Arbeiter wahre Kunstwerke hervor, und die ehemaligen Werkstätten führen jetzt den stolzen Namen Ateliers.

Wegen seiner freundlichen, gesunden Lage war Kaltenbrunn schon seit geraumer Zeit eine beliebte Sommer-
20 frische und wurde namentlich von solchen Personen heimgesucht, deren bescheidene Mittel ihnen den kostspieligen Aufenthalt in einem Badebad unmöglich machten. Die Familien der in den benachbarten Städten angestellten Beamten, pensionierte Offiziere und alte, alleinstehende

Junggesellen fanden in Kaltenbrunn gegen mäßige Bezahlung bequeme, stille Wohnungen, eine gesunde, reichliche Kost und überdies gratis Sauerstoff, soviel ihre Lungen aufnehmen konnten.

Jetzt ist es freilich anders geworden. Ein spekulativer Kopf kam nämlich auf den Gedanken, in Kaltenbrunn eine Badeanstalt zu gründen, und da trotz aller Bohrversuche keine Mineralquelle zum Vorschein kommen wollte, so mußten die Fichtennadeln,¹ sowie das kalte Gebirgswasser herhalten, und die Kuranstalt war fertig. Das Etablissement war nicht ohne Geschmack angelegt. Es befand sich auf einer Anhöhe mit schönem Rundblick, und die Gartenanlagen, welche die Gebäude umgaben, zogen sich allmählich in den Wald hinein, wo es selbstverständlich an „schönen Ausichten,“ „Elisen-, Sophien- und Emilienruhen“ nicht fehlte. Schaukeln zur Belustigung der Kinder, eine Regelpbahn und ein Schießstand für die Erwachsenen waren gleichfalls vorhanden, und denen,² welche größere Ausflüge in die Berge unternehmen wollten, standen ein paar Esel, wahre Hiobe von Geduld, jederzeit zur Verfügung. Erwähnen wir schließlich noch einiger schneeweißer Ziegen, welche angeblich die für die Molktenkur nötige Milch lieferten (sie wurde aber alle Morgen aus Kaltenbrunn herbeigeschafft), so haben wir der Beschreibung der Anstalt nichts weiter hinzuzufügen, als daß sie es, abgesehen von einigen höchst gelungenen³ Kuren, glücklich so weit gebracht hatte, daß der Aufenthalt

in Kaltenbrunn bereits ebenso kostspielig war wie in einem Modebad. Kaltenbrunn war eben selbst in die Mode gekommen.

Die Perle des Tales war aber nicht die Badeanstalt, sondern das sogenannte italienische Schloß, wie es in der Gegend genannt wurde.

Vor einer Reihe von Jahren verbrachte der alte General von Helmhoff mit seiner wunderschönen jungen Frau und einer zahlreichen Dienerschaft die Sommermonate in Kaltenbrunn, und kurz nach seiner Abreise ging die Rede, der General werde sich in der Nähe ein Landhaus bauen. Das Gerücht war auch nicht aus der Luft gegriffen. Es erschien bald ein Bevollmächtigter des Generals, der Rentmeister Stark, um ein Grundstück zu erwerben. Dann kamen Baumeister in das Tal, und mit überraschender Schnelle erhob sich am Fuße des Bielseins ein Landhaus in italienischem Stil. „Villa Teodora“ stand in goldenen Buchstaben über der Einfahrt, aber im Mund des Volks hieß das Haus das italienische Schloß, denn wie ein schimmerndes Märchenschloß, nicht wie ein Landhaus kam es den Kaltenbrunnern vor.

Als der Bau vollendet war und die Badefaison begonnen hatte, war man begreiflicherweise auf den Einzug der Herrschaft sehr gespannt, und die Spitzen von Kaltenbrunn hatten bereits viel über den dem General zu bereitenden¹ Empfang debattiert; da erschien der Rent-

meister Stark wieder, und von ihm erfuhr man, daß der General schwer leidend in Italien verweile und diesen Sommer nicht kommen werde. Die Villa blieb verschlossen; für das Instandhalten des Parkes wurde ein Gärtner angestellt, welcher mit seiner kleinen Familie 5 das Wirtschaftsgebäude bezog, und der alte Weber, ein einarmiger Invalid, welcher der Gemeinde sehr zur Last war, hatte den Park zu beaufsichtigen.

In diesem Sommer sollte¹ Leben in das italienische Schloß kommen. Der Rentmeister erschien wieder in 10 Kaltenbrunn und ließ die Villa in stand setzen für den Sommeraufenthalt der Generalin Feodore von Helmhoff. Der General war im letzten Winter in Nizza verschieden.

„Keine Empfangsfeierlichkeiten,“ hatte der Rentmeister 15 gesagt, „die gnädige² Frau wünscht ganz zurückgezogen zu leben,“ und das fanden die Kaltenbrunner in Anbetracht des Trauerfalls ganz begreiflich, wenn sie schon³ ein recht buntes Treiben im italienischen Schloß lieber gesehen hätten — denn da kommt Geld unter die Leute. 20

Es war am Nachmittag des Tages, in dessen Morgenstunden wir uns in der Einöde ergingen. Vor der Villa Feodora stand der Rentmeister, ein untersehter Mann mit klugem Gesicht und graugesprenkeltem Haupthaar; er betrachtete die Front des Hauses. Alle Fenster waren 25 geöffnet, und hin und wieder sah man an denselben weibliche Gestalten, die mit Besen und Scheuerlappen

herumwirtschafteten. Die Wege des Parkes waren frisch besandet, die Blumenbeete sorgfältig hergerichtet, und die Veranda prangte im Schmuck tropischer Topfgewächse. Der Rentmeister nickte zufrieden.

— — — — —
 5 Drei Tage später langte die Generalin auf¹ der Villa an. —

Die Empfangsscene war kurz. Feodore reichte dem Rentmeister die Hand und bat ihn in französischer Sprache, er möge den Leuten ihren Dank ausdrücken, sie
 10 bedürfe dringend der Ruhe. Dann schritt sie grüßend an den Diensthoten vorüber und begab sich in ihre Gemächer, wo sie sich den Händen der Kammerjungfer, einer kleinen, hübschen Person, überließ. Als diese ihr Werk vollendet und sich zurückgezogen hatte, schob Feo-
 15 dore den Riegel vor die Thür und atmete tief auf.

„Frei, frei!“ sprach sie mit gedämpfter Stimme. Sie streckte die Arme empor, als ob dieselben nun schwerer Fesseln entledigt wären, und ging mit raschen Schritten im Zimmer auf und ab. „Endlich, endlich frei nach
 20 jahrelanger Sklaverei! Nun komm', Leben, und zeige mir, was du dem² zu bieten hast, der dich genießen will! — will! will!“ rief sie laut und ballte die Hände.

„Jetzt bin ich Ich,³ und wer es wagt, mir etwas in den Weg zu legen, der soll erfahren, wie ein Sklave, der
 25 seine Ketten- gebrochen hat, an seinen Peinigern Vergeltung übt! — Weh' mir,“ stöhnte sie, „wer gibt mir

meine verlorenen Jahre zurück? Sieben Jahre, sieben lange Jahre —“

Sie sank in einen Sessel und bedeckte ihr Gesicht mit den Händen. So lag sie lange.

Als sie sich wieder erhob, war sie ruhiger geworden. 5
„Willst du dich um das Verlorene kümmern?“ murmelte sie. „Der Frühling ist dahin, aber der Sommer ist mein; es soll ein langer Sommer werden.“

Sie trat vor den Spiegel und musterte ihre Gestalt.

„Noch bin ich schön. Die Jahre des Grams haben 10 nur am Kern genagt, nicht an der Schale.“

Sie löste ihr reiches blondes Haar auf und schüttelte das Haupt, daß die schimmernden Strähnen sich wie Schlangen über Nacken und Busen hinabringelten. Ihr dunkelblaues Auge blitzte. Rasch entledigte sie sich ihrer 15 Trauerkleider und entnahm einem der Garderobeschränke ein Kleid von meergrüner Seide. Es war ein phantastisches Gewand und mochte wohl¹ einmal auf einem Kostümball geprangt haben. Sie hüllte ihre schöne Gestalt in dasselbe, und während sie es vor dem Spiegel 20 ordnete, wich der dämonenhafte Ausdruck ihres Gesichts dem der kindlichen Freude, wie sie ein junges Mädchen empfindet, das sich zum ersten Ball schmückt.

V

Im Försterhaus in der Einöb war großer Jubel; der Herr Professor war wieder da. Am Abend war er angelangt und hatte von seinem Zimmer im obern Stock Besitz genommen.

5 Jetzt finden wir sämtliche Insassen des Hauses bei der Abendmahlzeit in der Wohnstube vereinigt, nur Hans, der Forstgehülfe, war noch nicht aus dem Wald zurückgekommen.

Es ist ein gar behaglicher Raum, in welchen wir ein-
 10 treten, halb ländlich, halb städtisch ausgestattet. Die in der Einöb üblichen Holzstühle hatten bequemen Rohr-
 stühlen weichen müssen, aber das alte, braune Ledersofa, die Bank, die den riesigen Kachelofen umgab, die tickende
 Schwarzwälberin¹ im Winkel und die grellbunten Bilder,
 15 welche des Jägers Begräbniß² und die Geschichte der armen Genoveva³ darstellten, gehörten der Bauernstube an. Daß wir uns in der Behausung eines Weidmanns befinden, verkünden uns ein⁴ mit allerhand Jagdgeräten angefüllter
 20 Glaschrant und zahlreiche, zum Teil mon-
 ströse Rehgeweihe, die an den Wänden angebracht waren. Beiläufig bemerkt war der Förster Ditmar auf diese Sammlung sehr stolz, aber mehr noch auf einen gewal-
 tigen ausgestopften Adler, der, ein Rehtizchen in den Fängen tragend, mit ausgespannten Flügeln von der
 25 Decke niederhing.

An dem großen Eichentisch saß am obern Ende der Förster, denn das Ansehen des Hausherrn erheischt dies; neben ihm der Professor und Eva. Aber sowohl diese, als auch die alte Katharine, oder die Frau Ruhme, wie sie von aller Welt genannt wurde, gönnten sich wenig 5 Ruhe, sondern liefen ab und zu, um die hungrigen Männer zu bedienen. Die Kinder saßen am untern Ende des Tisches. Es kam ihnen heute doppelt schwer an, Ruhe zu halten, denn nicht weit von ihnen, auf der Rußbaumkommode, lag ein großes Paket, welches der Herr 10 Professor aus der Stadt mitgebracht hatte, und welches aller Wahrscheinlichkeit nach¹ geöffnet wurde, sobald man abgesspeist hatte.

Das Mahl wurde nach der löblichen Landesitte schweigend eingenommen. Als der Hunger gestillt war, füllte 15 der Förster sein Dedelglas bis zum Rande mit Bier, erhob sich und rief mit seiner dröhnenden Baßstimme:

„Keinen Menschen hab' ich gerner,²

Als den Herrn Professor Werner,

Denn kein Mensch ist besser

Als der Herr Professor!³ — Hurra hoch!“

20

Und „hoch!“ schrie die ganze Gesellschaft, daß der kleine krummbeinige Dachshund, Fex genannt, der nicht wußte, was das zu bedeuten habe, kläffend aus seinem Winkel fuhr.

„Bravo!“ sagte der Professor, „haben Sie das selbst 25 gedichtet?“

„Ganz allein,“ versicherte der Förster mit Stolz.

„Leider,“ fuhr Werner fort, „bin ich kein Dichter, und Sie müssen mir daher schon erlauben, daß ich meinen Trinkspruch in Prosa ausbringe. Also angestoßen,¹ Herr Förster! Komm' her, Eva, und auch Sie, Frau
5 Muhme, müssen Bescheid tun. Hoch das Försterhaus in der Einöb, hoch alle seine Bewohner vom Hausherrn bis zum Dachshund Fer, hoch und abermals hoch!“

Jetzt war der Gast erst zu Hause. Eva und die Muhme räumten den Tisch ab, der Förster steckte seinen
10 Pfeifenkopf in Brand, und der Professor öffnete, umdrängt von dem kleinen Volk, das Paket.

Es waren nur Geschenke von geringem Wert, die es enthielt, aber die Kleinigkeiten wurden mit Jubel empfangen und gingen bewundert von Hand zu Hand. Ganz
15 zuletzt kam noch ein großes Buch zum Vorschein. Der Professor schlug es auf und ließ die Kinder einen Blick hinein tun. Da war gleich auf dem ersten Bild ein Elefant, der² hatte mit dem Rüssel einen Tiger gepackt und hielt ihn in die Höhe; auf dem zweiten Blatt sah
20 man ein Krokobil, welches einen zappelnden Neger verschlingen wollte;³ dann aber klappte der Professor das Buch zu und sprach sehr ernst:

„Als ich im vorigen Jahr von euch wegging, habt ihr mir versprochen, ihr woltet euch alle Sprüche, die ihr
25 gelegentlich von euren Spielkameraden hört, genau merken; habt ihr das getan?“

„Ja,“ antworteten die Kinder im Chor.

„Schön.¹ Nun gebt acht, was ich euch sage. Dieses Buch gehört euch allen gemeinschaftlich, wer aber von euch den schönsten Spruch weiß, der darf es in seiner Schublade aufheben. Verstanden?“

„Ja.“

5

„Nun, so laßt einmal hören, was ihr wißt. Karl, du bist der Kleinste, du magst anfangen.“

Der Kleine stellte sich in Positur und deklamirte:

„Maikäfer² flieg',
Dein Vater ist im Krieg,
Dein' Mutter ist in Pommerland,
Pommerland ist abgebrannt.“

10

„Gut,“ nickte der Professor, „aber weißt du nichts anderes?“

Wieder begann das Kind:

15

„Maikäfer flieg' aus,
Flieg' ins Bädchenhaus,
Hol drei Becken 'raus!³
Mir ein',⁴ dir ein',
Andern Kindern gar kein'.“

20

„Nun, du bist ja in der Maikäferlyrik recht gut bewandert, mein Junge; aber weißt du nicht vielleicht doch etwas Besseres?“

„Nein. — Halt, ja, ich weiß noch eins:

„Eins, zwei, drei,⁵
In der Försterei
Steht ein Teller auf dem Tisch,
Kommt⁶ die Katz' und holt den Fisch,“

25

Kommt der Jäger mit der Gabel,
 Sticht die Nase in den Nabel;
 Schreit die Kat' miau,
 Will's¹ nicht wieder tau!"

5 „Hm,“ meinte der Professor, „ist zwar auch nicht brauch-
 bar für mich, indessen hoffen darfst du. Nun vivat
 sequens!² Marie, was hast du?“

Marie begann:

10 „Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben,
 Wo sind die Franzosen geblieben?
 Zu Moskau³ in dem tiefen Schnee,
 Da schreien sie o weh, o weh!“

„Das läßt⁴ sich hören,“ murmelte der Professor. „Leb-
 hafte Erinnerung beim Volk an die Zeit der Fremdherr-
 15 schaft⁵ — tief eingewurzelter Franzosenhaß — Marie, du
 hast Ausichten auf das Buch. Was weißt du, Emma?“

Emma deklamirte:

„Es kommen drei Herr'n aus Nonnabie —“

„Halt!“ unterbrach sie Werner. „Woher⁶ kommen die
 20 drei Herren?“

„Aus Nonnabie.“

„Vermutlich Ninive,“ brummte der Gelehrte, „weiter!“

25 „Es kommen drei Herr'n aus Nonnabie,
 Heiße vivat Lazarus!
 Was woll'n die drei Herr'n aus Nonnabie?
 Heiße vivat Lazarus!
 Sie woll'n die jüngste Tochter han,⁷
 Heiße vivat Lazarus!“

„Da soll einem nicht der Verstand¹ still stehen,“ murmelte der Professor. „Offenbar sehr korrumpiert,² aber nicht ohne Interesse. — Nun Fritz, mein Sohn, du hast gewiß etwas ganz Besonderes in Bereitschaft?“

„Ja,“ bestätigte Eva lachend. „Er hat etwas, aber er tut sehr geheimnißvoll und verrät niemandem, was für einen Spruch er sich gemerkt hat.“

„Nun, so laß einmal hören,“ sagte der Gelehrte gespannt.

Fritz warf sich in die Brust und schmetterte siegesgewiß: 10

„Willst³ du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft —“

„Oho, oho!“ rief der Professor lachend. „Wo hast du denn das her?“⁴ 15

„Der Herr Lehrer hat ein Buch,“ antwortete der verdutzte Junge, „da steht es drin — —“

„Na, laß es gut sein,“⁵ beschwichtigte Werner den Jungen, dessen Mund sich bereits zum Heulen verzog; „du hast's gut gemeint. Ihr habt alle vier das eurige⁶ 20 getan, und es fällt mir schwer, zu entscheiden, wer seine Sache am besten gemacht hat. Wir werden es so halten: das Buch gehört, wie gesagt, euch allen zusammen, und derjenige, der sich am besten aufführt, so lange ich bei euch wohne,⁶ der⁷ darf es dann in seiner 25 Schublade aufheben. Bis dahin hebt es Eva auf. Punktum!“

Mit dieser Entscheidung waren die Kleinen einverstanden, und alsbald fielen sie über das Bilderbuch her.

Der Forstgehülfe Hans erschien, und Werners Auge ruhte mit Wohlgefallen auf dem jungen, kräftigen Mann
5 mit dem offenen, frischen Gesicht. Unwillkürlich aber schweifte sein Blick von Hans auf Eva hinüber, und der innige Ausdruck in den Zügen des Mädchens ließ ihn ahnen, daß sich die beiden jungen Leute nicht gleichgültig seien.

Spät am Abend, als er mit dem Förster, der eine
10 lange Jagdgeschichte endlich doch fertig gebracht hatte, allein war, erkundigte er sich, wer der junge Mann sei, und erhielt zur Antwort, Hans Grubenhofser sei ein weitläufiger Verwandter, der leider nicht die Mittel besitze, theoretische Forststudien² zu treiben, und der wohl zeit-
15 lebens in einer untergeordneten Stellung verbleiben werde.

„Es ist schade um den Burschen,“ meinte der Förster, „er hat gute Schulzeugnisse und auch sonst das Zeug zu einem tüchtigen Forstmann. Im Dienst ist er unermüd-
20 lich, ja, er ist mir³ viel zu dienstfeilig. Ein Förster hierzulande muß zuweilen ein Auge zudrücken, das wird sogar „oben“⁴ gewünscht. Glauben Sie mir, Herr Professor, wenn alle Waldfrevler in der Einöde hinter Schloß und Riegel kämen, wir beide blieben⁵ allein
25 ledig.“

Werner zuckte die Achseln. „Wer weiß?“

„Gott straf' mich!“⁶ rief der Förster aus. „Am Ende

sind auch Sie unter die Holzdiebe gegangen? Oder haben Sie gewildert?"

„Einen Stoß habe ich mir heute abend im Bielssteinwald geschnitten.“

„Na, dann seien Sie froh, daß Sie der Hans nicht erwischt hat,“ lachte der Förster. „Er hat erst kürzlich zwei Holzfrebler auf der Tat ertappt, und noch jetzt sitzen die Kerle im Loch. Mir war's kein Gefallen, denn wenn die Spigbuben loskommen, so stehe ich für nichts. Können sie es dem Hans heimzahlen, so tun¹ sie es; es sind gar verwegene Bursche. Ich möchte deshalb am liebsten den Jungen aus dem Haus und aus der Gegend haben, wiewohl er mir sehr abgehen wird.“

Der Professor nickte und sagte:

„Geben Sie mir morgen den jungen Mann zur Begleitung mit, wenn ich auf den Bielsstein gehe. Ich will mir selber ein Urteil über ihn bilden — und dann — ich verspreche nichts — läßt² sich vielleicht etwas für ihn tun.“

VI

Durch die geöffneten Fenster in der Villa Feodora drang erquickende Morgenluft; in den Bäumen und Hecken des Parkes zwitscherte und zankte das lustige Gefindel des Spazenvolkes, und aus dem Bielssteinwald ertönte der Amsel³ lieblich-monotoner Ruf.

Feodore sprang auf, setzte einen breitrandigen Strohh-

hut auf und ging in den Garten hinunter. Überall
 Leben, überall Freude! Der Tau war bereits von der
 Sonne aufgesogen, die Blumen hatten ihre Blätter ent-
 5 faltet und badeten sich im Licht. Bunte Schmetterlinge
 schwebten um die Pflanzen und senkten ihre Zungen in
 die duftenden Kelche, um die Dolben des Flieders¹
 aber schwirten, trunken von Blütenhonig, grüngoldene
 Käfer.

Außer dem Gärtner und dem Invaliden, die aus der
 10 Ferne ehrerbietig grüßten, war kein Mensch im Park.
 Feodore eilte durch die gewundenen Gänge, froh wie ein
 der Aufsicht entronnenes Kind, und nach Art der Kinder
 pflückte sie die schönsten Blumen und vereinigte sie zu
 einem kunstlosen Strauß.

15 Der Park zog sich weit am Bielsstein hinauf, und ein
 Teil des Waldes war noch in die Anlagen hineingezogen.
 In der Grenzmauer entdeckte Feodore eine Thür, die nicht
 verschlossen war, und als sie ihr Gebiet verlassen hatte,
 sah sie sich auf einem wohlgebahnten Weg, der in Win-
 20 dungen allmählich bergan führte. Hier war es stiller
 als im Garten, denn am Morgen sucht die Kreatur²
 das Sonnenlicht auf und meidet den Schatten. Nur
 der Waldnachtigall³ Rufen, das Klopfen des Spechtes
 und zuweilen der wilde Schrei eines Falken mischte sich
 25 in das leise, eintönige Rauschen der Tannen.

Feodore nahm den Strohhut ab und ließ die kühle
 Luft um Stirn und Schläfe spielen. So schritt sie

weiter, immer höher, die Labe der Walbeinsamkeit in tiefen Zügen einschlürfend.

Plötzlich sah sie vor sich eine Waldblöße, und hier endete auch der breite Weg, aber sie bemerkte einen schmalen Fußpfad, der die Richtung durchschneidet und sich 5 jenseits derselben in den Wald verlor. Hohes, saftiges Gras, untermengt mit tausend und abertausend Blüten bedeckte die Stelle. Feodore betrat die Waldwiese und weidete sich an dem Anblick. Dann betrachtete sie den Strauß in ihren Händen. 10

„Fort, ihr zahmen Blumen!“ rief sie, „ihr hinfälligen Teerosen, für den Salon mögt ihr taugen, Porzellanvasen und falsche Haare, die mögt ihr zieren, dahin¹ gehört ihr, aber nicht hierher.“

Sie warf die Gartenblumen fort und pflückte sich, 15 während sie über die Wiese schritt, einen Strauß von Waldblumen.

„Gefüllte Blumen,“ sprach sie zu sich selbst, „sind kranke Blumen; es ist ein Vorurteil, daß das gefüllte Veilchen schöner sei als das einfache. Wenn man es aus dem 20 Gartenbeet in die freie Natur übersetzt,² wird es wieder einfach, es geneset. — Ich will auch genesen!“

Wieder betrat Feodore den Wald, und nach kurzer Zeit hatte sie den Gipfel des Berges erreicht, von welchem sie in das Thal der Einöde blicken konnte. Nicht weit 25 unter dem Scheitel, auf einem Vorsprung, sah sie die Trümmer einer Burg,³ und entdeckungslustig, wie sie

heute war, begann sie den ziemlich steilen Abhang hinaufzuklimmen. Sie gelangte bald an das alte Gemäuer, und da dasselbe vielfach geborsten war, brauchte sie nicht das Thor aufzusuchen, sondern sie schlüpfte durch die
 5 Büsche, welche die Mauerlücken ausfüllten, in das Innere. Ein verfallener Turm, der dem Anschein nach¹ nur durch das Netz, welches der Efeu um ihn gesponnen hatte, zusammengehalten wurde, Mauerreste mit Spitzbogenfenstern und einige kunstlos zusammengefügte, mit Moos
 10 bekleidete Steinbänke erhoben sich über das Grün. Um die gestürzten Pfeiler ringelten sich Schlingpflanzen, und verkrüppelte Kiefern hielten die Steinblöcke mit starken Wurzelkrallen umschlungen. — Hier war der Ort, ein
 Waldmärchen zu träumen.

15 Plötzlich hörte Feodore eine Stimme, deren Klang ihr bekannt vorkam. Der Sprecher mußte ganz in der Nähe sein.

Sie ging leise an das nächste Bogenfenster und lehnte sich hinaus; schnell aber fuhr sie wieder zurück, denn in
 20 geringer Entfernung von sich sah sie drei Männer, deren einer kein anderer war als der Professor Werner.

Feodore's erster Gedanke war hinauszueilen, um den alten, langjährigen Freund ihrer Familie zu begrüßen, aber dann hätte sie sich genötigt gesehen, über das Wie²
 25 und Warum ihrer einsamen Wanderung Auskunft zu geben. Sie fühlte bereits den stummen Vorwurf Werners — sie blieb.

Ein zweites Fenster war fast ganz durch einen Busch verdeckt. Dorthin schlich Feodore und beobachtete die Männer aus ihrem Versteck.

Werner sah freudig erregt aus. Er hielt in der Hand einen Gegenstand, welcher der frisch aufgegrabenen Erde 5 entnommen schien, und betrachtete ihn mit prüfenden Blicken. Neben ihm stand, auf einen Spaten gestützt, ein alter, kleiner Mann in bäuerischer Tracht, der den Fund neugierig anglozte. Der dritte, ein junger Mann in Jägerkleidung, stand auf einem erhöhten Felsblock, 10 und seine ebenmäßige Gestalt hob sich wie ein dunkles Steinbild von dem lichten Horizont ab.

„Das ist zwar kein wertvoller Fund,“ ließ¹ sich die Stimme des Professors vernehmen, „aber da er so dicht unter der Oberfläche lag, dürfen wir hoffen, in dem 15 Schutt des Brunnens noch mancherlei zu finden.“

„Ja,“ sagte der alte Bauer, „ich habe es gewußt, daß hier noch viel² in der Erde steckt. ‚Suchet,³ so werdet ihr finden, klopft an, so wird euch aufgetan, aber im Schweiße eures Ange- 20 sichts sollt ihr euer Brot essen‘ — Herr Professor, haben Sie keinen Hunger?“

Werner lachte. „Wir wollen es für heute dabei bewenden lassen und ins Thal zurückkehren,“ sagte er. „Werft die Erde wieder über das Loch, Friederle, und am besten würde 25 es sein, wenn man einen tüchtigen Stein auf die Stelle wälzte, damit kein Unberufener unsern Schatz hebt.“

Der Alte befolgte das Geheiß, dann mühte er sich ab, einen der umherliegenden Steinblöcke auf die Stelle zu wälzen, aber der Stein war ihm zu schwer. Mit einem Sprung war der junge Jäger neben dem Alten.

5 „Laßt mich das besorgen, Friederle,“ sagte er; dann hob er den Steinblock mit den Armen auf und ließ ihn niederfallen, daß die Erde dröhnte.

„Gott steh' mir bei!“ rief der Alte, „er hat Kräfte wie der Simson,¹ über dessen Haupt nie ein Schermesser ge-
10 kommen ist, bis ihn die Delila schor. Nehmen Sie sich vor der Delila in acht, junger Herr!“

Feodore stand schwer atmend in ihrem Bersted. 'Ist sie nicht mitten in einem Waldmärchen? Der Alte, der die wunderlichen Reden im Munde führt, ist ein Klaus-
15 ner, vielleicht auch ein Erdmännlein oder ein Waldzweig; Werner ist ein weiser Meister, der ausgezogen ist, den Geheimnissen der Natur nachzuforschen, und der junge Jäger wird in den Augen des aufgeregten Weibes zum Heldenjüngling.

20 „Siegfried,² Siegfried,“ flüsterte sie, „so muß der Sieglint Sohn ausgesehen haben, der die Walküre³ Brunhild überwand!“

Ihr Auge sog sich fest an der jugendlichen Neckengestalt. Werner und der alte Bauer schickten sich zum Gehen an.
25 Sie verabschiedeten sich von dem Jäger und verschwanden bald im Wald. Der junge Weidmann warf die Flinte über die Schulter und schritt geradeswegs auf die Ruine zu.

Feodore bebt. „Was tun, wenn er hier eindringt und mich findet?“ In ihrem Kopfe wirrte sich alles zusammen, und ohne sich Rechenschaft von ihrem Tun zu geben, ließ sie sich auf einer der steinernen Bänke nieder, stützte den Kopf auf ihren Arm und schloß die Augen, als ob sie 5 schlief.

Der Forstgehülfe Hans, um den kürzesten Weg über den Gipfel des Bielfteins zu nehmen, bog die Büsche auseinander und betrat den innern Raum der Burg.

„Alle guten Geister!“¹ stieß er erschreckt hervor, als er 10 die Gestalt erblickte. „Alle guten Geister, das Habichtsfraulein!“ —

Er trat leise näher. Als Jäger, der den Auerhahn² zu beschleichen gelernt hat, wußte er jedes Geräusch zu vermeiden. 15

Er beugte sich über die Schlafende, und es kam ihm vor, als werde sie bleicher und bleicher.

„Das ist die Dornrose,³ die ein Jäger durch einen Fuß aus ihrem Zauberschlaf erlösen muß,“ flog es⁴ dem Jüngling durch den Kopf. Er wußte nicht, was er tat. Er 20 neigte sich über die Schlafende und küßte ihre Lippen. Dann aber fuhr er erschrocken über seine Kühnheit empor und flüchtete hinter einen Busch; dort stand er regungslos, um abzuwarten, ob die Dame erwachen werde.

Nein, sie schlief ruhig weiter, und es kam dem armen, 25 verwirrten Jungen vor, als ob um ihren Mund ein Lächeln spiele.

„Noch einmal, und wäre es mein Tod!“ flüsterte Hans, und wieder näherte er sich der Schlummernden, und wieder küßte er sie auf den Mund.

VII

„Wo nur¹ der Hans bleibt?“ fragte Eva und sah ängstlich nach dem Pfade, auf welchem er kommen mußte.

„So etwas ist noch gar nicht dagewesen,“ brummte der Förster, „vom Morgen bis zum Abend ist er noch niemals ausgeblieben; da steckt etwas dahinter. Ich meine, ich mache mich auf den Weg und sehe selbst einmal zu.“

10 „Ach ja, Vater,“ bat Eva, und der Förster ging in das Haus, um sich für den Gang in den Wald fertig zu machen.

Werner sah das Mädchen mit seinen milden Augen an und fragte:

15 „Du bist wohl dem² Hans recht gut?“

Eva beugte den Kopf tiefer. „Ja,“ sagte sie leise.

„Nun, das konnte ich mir denken,“ erwiderte Werner und faßte Eva bei der Hand. „Aber der Hans muß noch in die Welt hinaus und muß noch viel lernen, bevor er dir sagen
20 darf, daß auch er dir gut ist. Verstehst du mich, Evchen?“

Eva nickte stumm.

„Holla, da kommt er!“ rief der Förster, der eben aus dem Haus trat. „Na, jetzt bin ich neugierig, wo der gesteckt hat.“

Hans langte vor dem Forsthaus an und wollte nach kurzem Gruß durch die Tür schreiten, aber der Professor hielt ihn auf.

„Halt!“ kommandierte er. „Erst Rede gestanden,¹ wo man² war. Weiß der junge Herr, daß man feinetwegen 5 in Sorge war, he?“

„Ich war — ich war im Wald,“ gab Hans zur Antwort.

Alle lachten.

„Das können wir uns denken,“ sagte Werner, „aber —“ 10

„Und da,“ fuhr Hans fort — „und da — es ist mir mein Lebtag noch nicht passiert — da bin ich eingeschlafen, und wie³ ich wieder erwachte, war alles in mir so verdreht, daß ich anstatt in die Einöde hinunter nach Kaltenbrunn gekommen bin.“ 15

„Ei, ei, mein junger Freund,“ neckte Werner, „offenbar sind Sie vom Habichtsfräulein verzaubert und in der Irre herumgeführt worden.“

Hans lachte laut auf.

„St!“ machte die Frau Muhme. „Um Johanni her= 20 um ist es nicht gut an solche Dinge zu rühren. Es gibt eine Wurzel, wer unversehens auf sie tritt, der muß in der Irre gehen bis zum ersten Hahnenschrei.⁴ Darum heißt man sie Irrewurz.⁵ Wer aber einen Wacholderzweig in seinen Schuh legt, dem hat der Zauber nichts 25 an.“

„Unfinn,“ brummte der Förster.

„Ich weiß, was ich weiß,“ versetzte die Muhme, „aber die Menschen von heute glauben nichts mehr.“

„Sie sind also drüben in Kaltenbrunn gewesen?“ fragte Werner den Forstgehülfen.

5 „Ja, Herr Professor.“

„Haben Sie vielleicht erfahren, ob die verwitwete Generalin von Helmhoff schon angekommen ist? Ich meine die Besitzerin des italienischen Schlosses,“ fügte er hinzu, als er bemerkte, wie Hans die Augen aufriß.

10 „Ach die — ja die ist gekommen, wie — man mir gesagt hat.“

„Das ist mir angenehm zu hören,“ erwiderte Werner. „Da werde ich wohl nächster¹ Tage einmal hinübergehen müssen.“

15 Hans ging in das Haus, und Eva folgte ihm, um ihn mit Speise und Trank zu laben.

„Sie kennen die Generalin?“ fragte der Förster seinen Gast.

20 „Ich kenne² sie seit ihrer frühesten Jugend,“ antwortete Werner. Ich war der Erzieher ihres einzigen Bruders, der leider früh starb.“

Die Frau Muhme rückte näher. „Ich hab’ sie gesehen, die Generalin,“ berichtete sie. „Damals, als sie zum erstenmal mit ihrem Mann in Kaltenbrunn war, hab’ ich sie
25 ganz in der Nähe gesehen — eine wunderschöne Frau. So schön gibt’s keine zweite in der Welt. Aber es hat mich erbarmt, das junge Blut am Arm des alten, lahmen

Herrn. Ja, ja, bei den hohen Herrschaften geht es oft wunderbar zu. Man sagt auch, sie seien nicht glücklich mit einander gewesen," schloß die Muhme und sah den Professor fragend an.

Werner aber antwortete nichts. Er war nachdenklich 5 geworden, und da durfte man ihn nicht stören.

Am folgenden Tag brachte ihm ein Bote ein Billet von der Hand Feodores.

Sie freue sich, schrieb sie, den väterlichen Freund in der Nähe zu wissen, sie hoffe ihn nächstens begrüßen zu können 10 und werde ihm ihren Wagen schicken. Augenblicklich sei sie etwas angegriffen, glaube aber, daß sie schon nach wenigen Tagen im stande sein werde u. s. w.¹

VIII

Im Park der Villa Feodora ging etwas vor, was die Diensthofen veranlaßte, die Köpfe zusammenzustecken und 15 allerlei Glossen zu machen. Von dem Rentmeister Stark, dem einzigen, der die Generalin von früher her kannte, hätte man wohl erfahren können, ob die Dame immer so sonderbare Liebhabereien gehabt habe, aber Herr Stark war im Auftrage der Generalin plötzlich abgereist. — 20

Vor einer mit jungen Spalierbäumen² bekleideten Mauer stand der Gärtner mit Tränen in den Augen, neben ihm der alte Invalide Weber.

„Seht,³ Weber," sagte der Gärtner, „heuer haben die

Pfirsichbäume¹ zum erstenmal angefeht. Ist es nicht Sünde, die armen, unschuldigen Bäume auszurotten?"

„Sünde,“ versetzte der Alte, „ist es meiner unmaßgeblichen Meinung nach nicht, aber schade ist es, das sage ich selber. Können Ihr denn die Bäume nicht verpflanzen?“

„Versucht muß es werden,“ erwiderte der betriübte Gärtner, „aber ich weiß es im voraus, daß sie zu Grunde gehen. Sagt mir nur,² Weber, wie in aller Welt kommt
10 die Gnädige³ auf den Gedanken, einen Schießstand anzulegen zu lassen? Wenn sie durchaus nach der Scheibe schießen will, so mag sie es im Rurgarten⁴ tun.“

Der Invalide schüttelte den weißen Kopf. „Meiner unmaßgeblichen Meinung nach würde sich das nicht schicken;
15 eine Generalin und noch dazu eine Witfrau!“

„Schickt es sich denn für eine Witwe, die noch in Trauer ist, schickt es sich überhaupt für eine Dame nach der Scheibe zu schießen?“ fragte der Gärtner schüchtern.

„Meiner unmaßgeblichen Meinung nach, ja,“ entschied
20 der alte Weber. „Man nennt das Emanzipation, und es gibt viele Exempel von hochgestellten Damen, die mit Pulver und Blei so gut umzugehen wußten wie unsereiner. Da waren zum Beispiel die sogenannten Amazonen,⁵ die verstanden das Schießen aus dem ff.⁶“

25 „Gott straf' mich!“⁷ rief der Gärtner aus.

„Dann,“ fuhr der Alte fort, „war eine Dame, namens Schannbarf,⁸ die gleichfalls mit der Muskete umzugehen

wußte. Dafür wurde sie zum Feuertode verurteilt, das heißt, sie geriet in Gefangenschaft und wurde von den Feinden verbrannt, was meiner unmaßgeblichen Meinung nach sehr schuftig war. So gibt es noch viele Exempel, und die Frau Generalin tut meiner unmaßgeblichen Meinung nach nichts Unerlaubtes, wenn sie sich im Schießen übt, denn man weiß nicht, wozu man so etwas später einmal brauchen kann. Und wenn sie etwa von mir wünschen sollte, daß ich ihr dabei an die Hand gehe, so werde ich es ohne Bedenken tun.“

Aber diese Anforderung wurde an den braven Weber nicht gestellt; die gnädige Frau hatte bereits einen andern Lehrmeister gefunden, nämlich den Forstgehülfsen aus der Einöb.

Als der Schießstand fertig war und die eleganten 15 Scheibenstutzen aus der Stadt angelangt waren, kam der junge Jäger. Seine Schülerin zog sich mit ihm in den abgelegenen Teil des Parks zurück, wo die Scheibe aufgestellt war, und bald knallten die Schüsse, daß die gefiederten Säger angstgeschreckt in die Höhe flatterten. 20

Ob aber die Generalin eine sichere Hand und ein gutes Auge habe, wofür sich namentlich der alte Weber sehr interessierte, das konnte niemand sehen, denn Feodore hatte es untersagt, daß während der Schießübungen jemand in die Nähe komme, natürlich in der wohlgemeinten Absicht, 25 ein Unglück zu verhüten.

Dreimal in der Woche kam Hans über den Biel-

stein herüber in die Villa, um seine Lektion zu geben.

In das entlegene Försterhaus drang keine Kunde von dem, was in der Villa vorging. Wenn Hans spät nach
 5 Hause kam, so wußte er stets einen trefflichen Entschuldigungsgrund. Einmal¹ hatte er eine verdächtige Gestalt durch das Holz schleichen sehen und war ihr pflichtschuldig nachgegangen, ein andermal hatte er einem Fuchs nachgespürt, kurzum er wußte immer etwas Glaubwürdiges
 10 vorzubringen. Daß er nach solchen Streifungen müde war und keine Lust bezeigte, an den abendlichen Unterhaltungen der Männer teilzunehmen, fanden alle begreiflich, nur Eva blickte nach dem wortkargen Hans oft verstohlen und fragend hinüber. Dieser aber bemerkte es
 15 nicht. Still saß er in einem Winkel, und nur wenn der Förster oder der Professor sich direkt an ihn wandten, stand er Rede. Eva merkte, daß mit Hans etwas vorgehe; sie zersann sich und mühte sich ab, um den Grund seines veränderten Wesens zu finden, aber es gelang ihr nicht.

IX

20 Feodore stand auf der Terrasse der Villa. Statt des schwarzen Trauerkleides, in welchem sie angekommen war, trug sie ein liches Gewand ohne jede Verzierung. Ihr Haar war in einen kunstlosen Knoten geschlungen, und eine einzige dunkle Blüte schmückte es. Sie hielt einen

Feldstecher in den Händen und betrachtete aufmerksam eine Lichtung des Bielfsteinwaldes, über welchen dunkle Gewitterwolken sich tiefer und tiefer senkten.

„Er kommt doch,“¹ sagte sie vor² sich hin, „er kommt, und wenn³ sich ein Sturm erhöbe, der Tannen und Eichen 5 knickt, er kommt doch. Ihm kann der Sturm nichts anhaben, er ist ein Mann, das Urbild des Mannes, er ist ein Siegfried, ein herrlicher Siegfried, den nur Hinterlist⁴ fällen kann.“

Die Kammerjungfer trat aus dem Salon auf die Terrasse und überreichte ihrer Herrin eine Karte.

„Graf Czernohorsky,“⁵ las Feodore und zuckte zusammen.

„Ich bin nicht zu Hause,“ sagte sie hastig, die Kammerjungfer aber legte den Finger auf den Mund, und in demselben Augenblick wurden Männertritte, gedämpft durch die Teppiche, welche den Fußboden des Salons bedeckten, hörbar.

„Der Unverschämte,“ zürnte Feodore, aber sie konnte nicht anders, sie mußte den Besuch empfangen. 20

Der Herr, welcher sich Graf Czernohorsky nannte, war ein eleganter Mann, dessen Züge und Haltung unbestreitbar schön waren.

„Gnädige Frau verzeihen,“⁶ sagte er, „daß ich mich ohne weiteres bei Ihnen einführe; wir sind auf dem Land, 25 wo die konventionellen Förmlichkeiten — — —“

„Auch nicht ganz beiseite gesetzt werden dürfen, Herr

Graf. Indessen der Überfall ist Ihnen, dank der Unachtsamkeit meiner Kammerfrau, gelungen, und nun sprechen Sie, was Sie zu der Witwe des Generals Helmhoff führt.“

5 Sie verschränkte die Arme und blieb in der Mitte des Salons stehen.

Der Graf biß sich auf¹ die Lippe.

„Hören Sie mich, meine Gnädige,“ bat der Graf, und seine Stimme zitterte. „Warum wollen Sie es leugnen?
10 — Ich war Ihnen früher nicht gleichgültig. Ich lernte Sie kennen, eine junge, schöne Frau, gekettet an einen kraftlosen Greis — —“

„Halten Sie ein!“ rief Feodore. „Beleidigen Sie den Toten nicht!“

15 „Ich sah Sie,“ fuhr der Graf fort, „ich bedauerte Sie und liebte Sie. Und Sie, Feodore — Hand aufs Herz — auch Sie fühlten für mich.“

Feodore war totenbleich geworden.

„Und nun trete ich vor die Witwe des Generals, vor
20 die unabhängige Frau und frage: ‚Feodore, wollen Sie mein Weib werden?‘ Ich bin nicht mehr der unbemittelte Abenteuerier, dem nur seine persönlichen Vorzüge den Eintritt in die Salons Ihres Kreises verschafften — ich bin jetzt reich und angesehen in meinem Vaterland. Ich will
25 dich² zur Herrin machen über alles, was ich besitze, zur Herrin über mich, deinen Sklaven. — Feodore, willst du mein Weib werden?“

Feodore schüttelte das Haupt. „Nein,“ sagte sie leise, aber bestimmt. „Gehen Sie, Graf, und treten Sie mir nie wieder in den Weg. Ich habe Sie nie geliebt und werde Sie nie lieben lernen. Leben Sie wohl!“

Sie ging nach einer Seitentür, um den Salon zu ver- 5
lassen. Die Augen des Grafen leuchteten unheimlich, sein Atem ging¹ schwer. Er vertrat ihr den Weg.

„Halt!“ knirschte er. „So entkommst du mir nicht, du kokettes Weib!“

Feodore schrie auf und stürzte nach der Terrasse, um 10
nach Hülfe zu rufen, aber der Graf sprang wie ein Panther auf sie zu.

Da legte sich plötzlich eine Hand, fest wie eine Eisenzange, um seinen Hals, und im nächsten Augenblick fühlte er sich mit solcher Kraft zu Boden geschleudert, daß ihm die Sinne 15
vergingen.

Als er sich aufraffte, war Feodore verschwunden, und vor ihm stand, die Hand am Hirschfänger, ein junger Jäger, ruhig und starr wie eine der Bronzefiguren, die in den Nischen des Salons standen. Der erste Gedanke des Gra- 20
fen war, sich auf den Jäger zu stürzen, aber beim Anblick der Siegfriedgestalt verging ihm alle Lust, noch einmal die Kraft des jungen Mannes zu erproben. Er sagte daher mit gezwungenem Lächeln:

„Ei, ei, guter Freund, wer wird denn einen harmlosen 25
Spaß für Ernst nehmen! Sie haben mir zwar übel mitgespielt, aber ich verzeihe es Ihnen. Sie haben als

treuer Diener Ihrer Gebieterin gehandelt und konnten natürlich nicht wissen, daß ich mir nur einen Scherz erlaubte. Hier, junger Mann, eine Kleinigkeit zur Belohnung Ihres Dienstefers und“ — er legte den Finger auf
 5 den Mund. „So nehmen Sie doch! —“

Der Jäger sah seinen Gegner, der ihm in der Hand ein paar Goldstücke hinhielt, mit unbeschreiblicher Verachtung an, dann hob er den Arm, deutete nach der Thür und sagte das eine Wort: „Hinaus!“

10 „Aber, guter Freund!“

„Hinaus!“ sagte der Jäger mit verstärkter Stimme, und der Graf folgte zähneknirschend der erhaltenen Weisung.

Seine Goldstücke sollte er aber noch an den Mann,² oder vielmehr an das Weib bringen; die kleine, schwarzäugige
 15 Zofe, mit welcher er sich in ein Gespräch einließ, nahm die Dukaten dankend in Empfang und berichtete dafür, was der Graf zu wissen wünschte, und noch manches andere, was sich das schlaue Mädchen kombiniert hatte.

„Das also war es,“ sprach der töblich beleidigte Mann
 20 zu sich und biß die Zähne aufeinander. Das war es. Phyllis³ und Damon, ein Schäferspiel aus Arkadien.⁴ Hüte dich, Phyllis, hüte dich, Schäfer! Das Spiel dürfte einen tragischen Ausgang nehmen.“

Rache brütend ging er weiter. Er hatte eine Wohnung
 25 nächst dem Badeetablissement gemietet, aber er schritt in entgegengesetzter Richtung fort. Er wollte allein sein mit seinen Gedanken.

Der Himmel umnachtete sich.

Vom Donnerberg herüber zuckte Wetterleuchten, erscholl dumpfes Grollen wie das Murren eines lechzenden Löwen, und einzelne, schwere Tropfen fielen klatschend auf die Straße. Das Wetter paßte zu der Stimmung des ein- 5 famen Wanderers; weiter, immer weiter schritt er auf dem Weg, der die Fluren des Tals verlassend in den Tannenwald einbog. Die Bäume ächzten und knarrten im Wind, der bald von dieser, bald von jener Seite durch ihre Wipfel fuhr. Das Rollen des Donners kam näher und näher, 10 plötzlich stand der ganze Wald in Flammen, und ein prasselnder Donnerschlag folgte.

Jetzt sah sich der Graf nach einem Obdach um, aber so weit sein Auge reichte, sah er nichts als Bäume vor sich. Er verließ den Weg und ging in den Wald hinein, um in 15 dem Dickicht Schutz zu suchen. Wirklich fand er auch bald einen etwas überhängenden Fels, an dessen Fuß dichtes Gestrüpp wucherte. Er bog die nassen Zweige auseinander, um zu der schützenden Wand zu gelangen, stand aber im nächsten Augenblick einer Gestalt gegenüber, deren 20 Außeres eben nicht vertrauenerweckend zu nennen war.

Es war ein langer, in seiner Kleidung sehr verwahrloster Kerl, der zum Überfluß ein breites Messer in der Rechten hielt. Der Graf trat erschrocken einen Schritt zurück, aber der Mann mit dem Messer rief: 25

„Halt, Herr, oder es geht Ihnen an den Kragen! Was hat der Herr hier zu schaffen?“

„Ich suche Schutz vor dem Regen,“ antwortete der Graf. Er war gerade nicht mutlos, aber die Situation war doch so unbehaglich, daß er sich eines bänglichen Gefühls nicht erwehren konnte.

5 „Laßt mich wieder meiner Wege¹ gehen,“ fuhr er fort, „für zwei ist ohnehin kein Raum unter dem Felsen.“

Er griff in die Tasche und zog seinen Geldbeutel hervor. „Hier nehmt, was ich bei mir trage, und laßt mich gehen.“

Der vertwegene Bursche lachte. „Hält mich der Herr für
10 einen Räuber? Das bin ich nicht, wenn ich auch² geradeswegs aus dem Zuchthaus komme. Behalten Sie Ihr Geld, wenn Sie mir aber ein Trinkgeld geben wollen, so will ich's gern nehmen und Ihnen dafür einen Unterschlupf zeigen, wo Sie vor dem Regen geschützt sind. Sie gehören
15 nicht zum Forstpersonal, wie ich sehe, und werden einen braven Burschen nicht in die Tinte bringen — sonst!“ —

Er hob sein Messer drohend in die Höhe.

„Das ist ein Wilddieb,“ sagte sich der Graf, und ein Gedanke durchzuckte ihn. „Nein, guter Freund, vor mir
20 seid Ihr sicher,“ sprach er lachend, „kommt und zeigt mir den Weg ins Trockene, es soll Euer Schade nicht sein.“

Der Wilddieb steckte zwei Finger in den Mund und pfiiff. Nach einiger Zeit tauchte ein zweiter Mann, dem andern ähnlich an Gestalt und Kleidung, aus dem Gebüsch auf.

25 „Was gibt's, Franz?“ fragte er.

„Wir kriegen Besuch,“ berichtete der erste. „Es ist ein fremder Herr da, der sich verirrt hat, und den habe ich

eingeladen. Er ist nicht gefährlich und will uns ein gutes Trinkgeld geben, wenn wir ihn ins Trockene bringen. „Riech' du¹ voran und zeig' ihm den Weg.“

Der Graf folgte seinem Führer. Vor dem Felsen angekommen, bog dieser eine dichte Brombeerhecke auseinander 5 und verschwand in einer schmalen Spalte.

„Vorsicht, Herr!“ mahnte der zweite der beiden Burschen, der die Nachhut bildete. „Nehmen Sie Ihren Kopf in acht, bücken Sie sich tiefer, die Decke ist niedrig, aber der Gang ist nicht lang, und Sie werden sich gleich wieder auf- 10 richten können.“

Nach einer Minute, die dem Grafen eine Stunde deuchte, drang rötlicher Lichtschimmer in die Spalte, und gleich darauf stand er und seine Begleiter in einer geräumigen Grotte, in deren Hintergrunde ein Feuer brannte. 15

„Ist das nicht ein prächtiges unterirdisches Schloß?“ fragte der eine Bursche. „Und was das Merkwürdigste daran ist, das ist dieses — kommen Sie einmal² hierher“ — er führte seinen Gast zu der Feuerstelle und zeigte mit dem Finger nach oben. „Sehen Sie diese Spalte? Sie 20 führt wie ein Schornstein durch den ganzen Berg, und wenn man droben, wo das Loch ist, — es kennt's aber niemand außer mir und meinem Bruder — einen Stein hineinwirft, so kann man bis zwanzig zählen, bis er unten ankommt.“

„Wenn da unversehens einer hineinstürzte!“ sagte der 25 Graf.

„Na, der hätte ausgepiffen,“ lachte der Bursche. „Aber

der Herr zittert vor Frost. Ziehen Sie Ihren Rock aus und wickeln Sie sich in unsere Schlafbede."

Er holte eine Pferddecke herbei, und der Graf leistete der Aufforderung seines Wirtes Folge. Dann wurde ein
5 Stein herbeigewälzt, und der Graf mußte am Feuer Platz nehmen.

"Was kocht denn in dem Topf, der über dem Feuer steht?" fragte er, um die Konversation zu eröffnen.

Als Antwort hob sein Nachbar einen Gegenstand vom
10 Boden auf, es war die Haut eines Rehküchens.

"Das lasse ich mir gefallen," sagte der Graf, "ihr lebt nicht schlecht."

"Und zu trinken gibt es auch, freilich nur Schnaps. Ernst, reiche einmal die Flasche her, dem Herrn wird ein
15 Schluck wohlthun."

Der, welcher Ernst angeredet wurde, reichte dem Gast eine Brantweinflasche. Der Graf bezwang seinen Widerwillen und trank; er wollte die Kerle bei guter Laune erhalten.

20 "Heute bin ich euer Gast," sagte er scherzend; "wenn ihr mich in Kaltenbrunn besucht, sollt ihr die meinen sein."

"Redensarten," fiel sein Nachbar ihm barsch ins Wort. "Wenn ich oder mein Bruder Ihnen morgen begegnete,¹
25 würden Sie tun, als ob Sie uns nie gesehen hätten. So lange ihr² uns braucht, macht ihr Ragenpfoten, hinterher rümpft ihr die Nase über das gemeine Pack. So seid ihr

Vornehmen. — Sie brauchen sich aber nicht zu fürchten; wir tun Ihnen nichts zuleide. Wir könnten Ihnen zwar hier den Hals abschneiden, und es krächte kein Hahn nach Ihnen, aber wir tun's nicht, es macht uns nur Spaß, daß wir's tun könnten.“

5

Der Graf war bei dieser Auseinandersetzung blaß geworden; er zwang sich zu einem Lachen. „Was würde es euch nützen, wenn ihr mich hier ermordetet? Mit dem Geld, das ich bei mir habe, würdet ihr nicht weit kommen. Und damit ihr seht, daß ich mir aus dem 10 Bettel nichts mache — hier habt ihr mein Geld, ich schenke es euch.“

„Herr, so war's nicht gemeint,“ lenkte der Wildddieb ein; „wir sind keine Räuber.“

„Nehmt nur,“ sagte der Graf und warf dem Menschen 15 seine Börse zu. „Es sind ungefähr zwanzig Dukaten darin, ich schenke sie euch gern.“

Der Wilderer kämpfte einen schweren Kampf. Sein Bruder stieß ihn an und raunte ihm zu: „Nimm's, Franz,“ aber dieser reichte das Geld doch zurück. 20

„Herr,“ sagte er, „wir sind arme Teufel, und mit dem Geld könnten wir von hier fort¹ und anderwärts etwas anfangen. Wenn es Ihr Ernst ist, uns das Geld zu schenken, so geben Sie es uns draußen auf der offenen Straße, wo Menschen dabei sind, aber hier in der Höhle 25 nehmen wir es nicht.“

„Ihr seid brave Burschen,“ sprach der Graf.

„Das sind wir auch,“¹ bestätigte der Wilderer, „und es ist Sünde und Schande, daß man zwei solche Kerle, wie wir sind, wegen ein paar lausiger Bäume monatelang einsperrt. — O du Hund von einem Jäger!“ knirschte er und schwang drohend sein Messer.

„Hat euch ein Jäger ins Unglück gebracht?“ forschte der Graf.

„Der Hund, der Selbstschnabel ist's gewesen. Der Alte hätte uns auch diesmal durch die Finger gesehen; er ist ein vernünftiger Kerl, der einsieht, daß unsereins auch leben muß, aber der junge Forstgehülfe, der miserable Grünspecht! — Und Glück hat die Canaille! — Jetzt scharmuziert er mit seiner Prinzessin im italienischen Schloß, und unsereins muß Schlingen legen, um nicht zu verhungern.“

„Ihr sprecht von dem jungen Jäger, der die Generalin von Helmhoff im Schießen unterrichtet?“

„Ja, den meine ich, den Forstgehülfen aus der Einöb. Wäre er vorhin an Ihrer Statt gekommen, sein letztes Brot wäre gebacken gewesen.“

„So² aber,“ bemerkte der Graf, „wird er aller Wahrscheinlichkeit nach noch lange Brot essen oder vielmehr Pasteten von den silbernen Schüsseln der Generalin.“

„Ersticken soll er daran!“ knirschte der Wilderer.

„Wenn ihr das abwarten wollt, könnt ihr lange warten, und der Jäger kann euch noch viel schaden. Warum macht ihr den Kerl nicht unschädlich?“

„Wenn wir es ihm heimzahlen könnten, was er uns angetan — beim Ruckuck und seiner Großmutter! — es sollte geschehen. Aber wenn man heute den Hans mit eingeschlagenem Schädel finden würde, so säßen¹ wir morgen in Nummer Sicher.“

5

„Wenn ihr euch erwischen laßt, allerdings.“

„Was sollen wir armen Teufel anfangen? Heutzutage ist das Ausreißen für einen, der kein Geld hat, nicht leicht.“

„Aber mit Geld läßt² es sich machen. Denkt euch einmal, der Hans, so heißt er doch?³ — verschwindet heute oder morgen; vierundzwanzig Stunden und wohl noch mehr Zeit vergeht, ehe man ihn sucht. Mittlerweile seid ihr schon weit von hier, und wenn ihr einen Freund fändet,⁴ der euch verborgen hält, bis die Nachforschungen¹⁵ der Gerichte aufgehört haben und euch dann mit einem guten Stück Geld über die Grenze schafft, wie dann?“

Der Wilderer Franz schwieg, dessen⁵ Bruder aber erhob sich von seinem Sitz, trat dicht an den Gast heran, und indem er diesem mit unheimlich glänzenden Augen ins²⁰ Gesicht sah, sagte er leise:

„Die Generalin im italienischen Schloß soll⁶ eine sehr schöne, reiche Frau sein, he?“

Der Graf zuckte zusammen, und die beiden Strolche lachten. „Wir sollen Ihnen die Kastanien⁷ aus dem²⁵ Feuer holen?“ sprach der schlaue Bursche weiter. „Der Hans ist Ihnen im Weg. Ist es nicht so?“

„Nun denn, weil ihr doch¹ einmal so scharfsinnig seid, so denkt, es wäre so. Wenn der Jäger demnächst einmal droben auf dem Berg“ — er deutete nach der Spalte, auf welche ihn seine Wirte vorhin aufmerksam gemacht
 5 hatten — „wenn er zufällig dort oben einen Fehltritt täte und sich den Hals bräche, ich würde mich nicht darüber grämen. Und was das Beste dabei wäre, es würde keinem Menschen einfallen, daß er anders als durch Zufall ums Leben gekommen sei. Man findet
 10 droben am Rand des Abgrundes seinen Hut oder seine Flinte, und jedermann wird glauben, der Jäger sei verunglückt.“

Es trat eine lange Stille ein.

Endlich fragte Ernst, der jüngere Bruder: „Sind Sie
 15 reich, Herr?“

„Ja, mein Freund, ich habe Geld und Güter in Polen, und wenn es euch einmal hier nicht mehr gefällt, so kommt zu mir, dort sucht euch niemand. Ich habe
 20 Wälder, viele Meilen lang und breit, und könnte zwei so tüchtige Burschen wie euch recht gut brauchen. Das wäre wohl ein anderes Leben, wenn ihr als Jäger in meinem Dienst jagen könntet, so viel ihr wollt, anstatt daß ihr hier Hasen und Rehe in Schlingen fangt. Überlegt euch das einmal.“

25 „Mit e i n e m² Wort,“ sprach der Wilderer, „Sie schaffen uns von hier fort und geben uns Geld und Wald und Wild darin, sobald Sie erfahren, daß der Forstgehülfe — — —“

„Still!“ unterbrach ihn der Graf. „Ihr sprecht zu viel. Hier nehmt diese Goldstücke als Handgeld. Seid aber vorsichtig und laßt sie nicht vor den Leuten sehen. Morgen früh, wenn die Sonne aufgegangen ist, werde ich hier im Wald spazieren reiten, dann haltet euch in der 5 Nähe; ich werde mehr Geld mitbringen, fünfhundert Taler morgen, das Vierfache — später.“

Er reichte den Wilddieben sein Portemonnaie, und jetzt nahmen sie das Geld. Sie waren sehr dienstfertig geworden. Der eine ging aus der Höhle, um zu sehen, 10 ob der Regen nachgelassen habe, und kam bald zurück mit der Meldung, daß das Gewitter vorüber sei. Der Graf zog seinen leidlich getrockneten Überrock wieder an und ließ sich ins Freie geleiten.

Die beiden Wilderer aber setzten sich, nachdem sie zu= 15 rückgekehrt waren, wieder am Feuer nieder und besprachen sich eifrig über die zu ergreifenden¹ Maßregeln.

X

Seitdem der Professor Werner den verschütteten Brunnen der Habichtsburg aufgedeckt hatte, war kein Tag vergangen, an dem er nicht mit Hülfe des alten Frie= 20 derle, welcher sich als ehemaliger Totengräber trefflich auf Erarbeiten verstand, seine Nachforschungen fortgesetzt hätte. Er hatte aber außer einigen Bruchteilen von Schwertklingen noch nichts gefunden.

Heute war Werner glücklicher gewesen. Der Friederle hatte nämlich eine ziemlich gut erhaltene Blechhaube zu Tage gefördert und für seinen Fund ein gutes Trinkgeld erhalten. Jetzt saßen die beiden Männer am Rand der
5 Grube und frühstückten. Der Alte war ganz in sein Geschäft vertieft und hatte nur Augen für den Speisevorrat, der zu seinem Leidwesen rasch zusammenschmolz. Seufzend wandte er sich an Werner, der sein Frühstück beendigt zu haben schien, mit der Frage:

10 „Herr Professor, essen Sie nichts mehr?“

„Nein, Friederle,“ antwortete gutmütig lächelnd der Gelehrte; „ich bin satt, esset Ihr¹ nur das übrige auf,“ und der Friederle ließ² sich das nicht zweimal sagen.

Werner, dem nach der Arbeit, bei welcher er sich oft
15 hatte bücken müssen, die Rast wohlthat, zündete sich eine Cigarre an und betrachtete die verrostete Blechhaube mit liebevollen Blicken. Dann legte er sie sanft, als ob sie von Glas sei, neben sich auf den Boden und ließ seinen Gedanken freien Lauf.

20 „Herr Professor,“ hub auf einmal Friederle an, „Sie sind ein gelehrter Herr, und ich glaube schon,³ daß solch' altes Eisengerümpel für die Stadtherren einen Wert hat, aber ich meine, es liegt noch manches da herum in der Erde, was auch unsereins brauchen könnte. Zwar es steht
25 geschrieben: So⁴ ihr Nahrung und Kleidung habt, so lasset euch genügen, denn es ist leichter, daß ein Nadel durch ein Nadel-

öhr gehe, als daß ein Reicher in das Himmelreich eingehe' — aber wenn man einmal ein paar Pfund¹ Gold fände, das wäre doch so übel nicht."

„Armer Friederle, Gold werden wir schwerlich finden.“ 5

„Wer weiß, wer weiß,“ sagte der Alte geheimnißvoll.

„Kennt Ihr vielleicht einen, der Gold in diesem Tale gefunden hat?“

„Einen lebendigen Menschen nicht, aber in alten Zeiten, noch lange vor der Schwedenzeit,² sind manchmal Fremde 10 ins Land gekommen, die fanden Gold die Hülle³ und Fülle. Das Gold schleppten sie hernach nach Welschland,⁴ wo sie herrliche Schlösser bauten.“

„Also Welsche waren die Männer?“ fragte Werner, indem er von seinem Notizbuch aufblickte. 15

„Ja, Welsche aus Welschland,“ bestätigte der Alte.

„Weiter, Friederle! Erzählt mir, was Ihr von den Goldsuchern wißt.“

„O jerum, das ist eine alte Geschichte, die weiß jedermann: Es ist einmal ein Röhler gewesen,⁵ der hat drüben 20 am Donnersberg seine Hütte gehabt, und das war just in der Zeit, wo die Welschen alle Sommer in die Einöb gekommen sind, um Gold zu graben. Einmal in der Nacht hört⁶ der Röhler ein Schreien und Lamentieren, und wie⁷ er hingeht, findet er einen solchen Welschen, der 25 hatte in der Dunkelheit einen bösen Fall getan und hat nicht mehr vom Fleck gekonnt.⁸ Da hat ihn denn der

Rohlenbrenner aufgehoben und an ihm getan, was Christenpflicht ist, denn es steht geschrieben: ‚Liebet¹ euren Nächsten wie die Schlangen, aber ohne Falsch, wie die Tauben.‘ Und von
 5 der² Zeit an sind die beiden gut Freund³ gewesen. Jeden Morgen⁴ ist der Welsche mit seinem Arbeitszeug in die Berge gegangen und am Abend in die Hütte zurückgekommen, wo er auf drei Fellen, einer Schweins-
 10 hat, damals hat's nämlich noch Bären in der Einöb gegeben. Wenn⁵ der Winter kam, zog der Welsche fort, aber im Frühjahr kam er wieder, just wie die Schwalben und der Storch. Von seinem heimlichen Treiben aber hat er niemals einen Pieps getan, und der Röhler hat
 15 auch nie gefragt. Das ging so ein paar Jahre lang⁶ fort. Endlich ist der Fremde ausgeblieben und nicht wieder gekommen.

„Mittlerweile war des Röhlers Sohn ein Bursch geworden und ist als Vogelhändler in die Fremde gegangen.
 20 Auf seiner Wanderschaft ist er auch in die prächtige Stadt Venedig gekommen. Das ist eine Stadt zweimal so groß wie die Einöb und Kaltenbrunn zusammenge-
 nommen, und die Häuser sind dort alle aus dem weißen Stein gebaut, wovon im Rurgarten von Kaltenbrunn die
 25 zwei Steinbilder gemacht sind.

„Wie nun der Bursche dort seine Finken und Kreuz-
 schnäbel⁷ feilgeboten hat, da kommt auf einmal ein vor-

nehmer Herr gegangen,¹ und das war kein anderer als der Welsche, der bei dem Köhler gewohnt hatte. Der Welsche hat sich auch gar nicht geschämt, sondern er hat den Vogelhändler bei der Hand gefaßt und hat ihn in ein wunderschönes Schloß geführt, wo alles von Gold 5 gefunktelt hat. Da ist es hoch hergegangen. Bier und Bratwurst hat er haben können, soviel er nur gewollt hat, und des Nachts hat ihn der Welsche in eine Kammer geführt, da sind² drei Betten gestanden; das eine hat einen Hirsch, das andere einen Bären und das dritte ein wildes 10 Schwein vorgestellt, und alle drei sind aus purem Gold gewesen. Darin mußte der Bursche abwechselnd schlafen. Dann hat ihm der Welsche erzählt, daß er all' das Gold in unseren Bergen gefunden hat und hat ihm alle seine Vögel abgekauft und obendrein so viel Geld geschenkt, 15 daß er genug gehabt hat für sein Lebtag.“

Werner hatte aufmerksam zugehört und sich Aufzeichnungen gemacht.

„Ich danke Euch, Friederle,“ sprach er, als der Alte zu Ende war. „Das ist einmal etwas, was ich brauchen³ 20 kann. Und Euch wünsche ich von Herzen einen so guten Freund wie den Welschen in Venedig, aber in unserer Zeit geschehen dergleichen wunderbare Sachen nicht mehr.“

Der Alte lächelte verschmigt. „Warum denn nicht? Wenn man jung ist und schön und stark, so kann man 25 auch noch heutzutage Wunderdinge erleben und zu Glück und Reichtum kommen, man weiß nicht wie. Aber

die da reich¹ werden wollen, die fallen in Versuchung und Stride und lauter törichte und schädliche Lüfte, welche ver-
senken den Menschen in Verderben und
5 Verdamnis, allwo ist Heulen und
Zähnelappen — —“

„Wie meint Ihr das, Friederle?“

„Es ist kein Geheimnis, die ganze Welt weiß es, und wahr ist es auch, was man erzählt von dem Hans und
10 der schönen Witfrau im italienischen Schloß — —“

„Wovon redet Ihr?“ fragte der Professor und stand rasch auf. „Sprecht, Friederle!“

„Ich hab's² von dem Weber, dem Invaliden. Wir sind Gebattersleute und obendrein alte Kameraden vom Mi-
15 litär her —“

„Was hat Euch Euer Kamerad erzählt?“

„Was die ganze Welt weiß. Der Hans kommt die Woche dreimal in das italienische Schloß. Da schießen sie zusammen nach dem Ziel, und die Generalin ist ver-
20 liebt in den Hans, weil er ein schöner, stattlicher Bursche ist, und sie will ihn mit sich nehmen, fort von hier, und der Hans wird ein vornehmer Herr, ein Graf, ein Prinz — was weiß ich.“

Werner stand da wie vom Donner gerührt. Der Wald,
25 die Felsen, alles drehte sich um ihn im Kreise.

„Und Ihr glaubt den Unsinn?“ fragte er, nachdem er sich einigermaßen gefaßt hatte.

Der Friederle lachte. „Ob ich es glaube? Herr Professor, Sie kennen das Weibervolk nicht.“ —

„Wir wollen nach Hause gehen, Friederle,“ sagte der Professor mit tonloser Stimme und hob seinen Fund, die Blechhaube, auf. 5

Der Alte sah seinen Gönner verwundert an.

„Und hört,“ fuhr Werner fort, „ich habe noch eine Bitte an Euch zu richten. Verschweigt, was Ihr erfahren habt. Euer Freund hat sich sicherlich geirrt — und, wißt Ihr — das Gerede könnte viel Unglück anrichten. Am Ende 10 bekämt Ihr gar mit dem Landgericht zu tun, bedenkt das, Friederle! — übrigens bin ich Euch noch Dank schuldig für die Geschichte, die Ihr mir von dem Welschen erzählt habt. Da, nehmt das.“

Er gab dem Alten einen Taler und ging raschen 15 Schrittes¹ zu Tal.

Der Friederle beguckte seinen Taler mit flimmernden Augen. Dann belud er sich mit seinem Arbeitszeug und folgte, allerlei vor sich hin murmelnd, dem Gelehrten nach. 20

XI

Ein heißer Tag ging zu Ende, die Sonne neigte sich zum Niedergang, und von den Bergen herüber wehte kühle, erquickende Luft.

Die Kinder des Försters, die sich lange vor dem Haus herumgetummelt hatten, saßen müde und 25

hungrig in der Küche und warteten auf das Abendbrot.

In tiefe Gedanken versunken stand Eva am Herd und starrte in die Flamme, die sie eben entfacht hatte.

5 Es war heute zum erstenmal, seitdem Hans in der Einöb lebte, zwischen ihm und dem Vater zu einem Wortwechsel gekommen. Der überaus gutmütige Förster hatte ihn wegen einer Nachlässigkeit sanft zur Rede gestellt, Hans hatte sich verteidigt und zwar in einer keineswegs
10 höflichen Weise. Dabei hatte er so sonderbare Reden geführt, er sei nicht willens, sich wie einen dummen Jungen behandeln zu lassen, — wenn er dem Förster nicht recht sei, so wolle er seiner Wege gehen — ein Kerl wie er finde überall sein Brot und was dergleichen Redens-
15 arten mehr waren. Hierauf hatte der Förster in gereiztem Ton erwidert, er seinerseits halte den Herrn Hans Grubenhofser durchaus nicht — Hans möge gehen, wohin er wolle. Darauf hatte Hans seine Flinte genommen und war trotzig in den Wald gegangen. Daß er wieder
20 kommen werde, daß der Wortwechsel überhaupt keine weiteren Folgen haben werde, davon war Eva überzeugt, und darüber machte sie sich keine Sorgen, wohl aber gingen ihr die trotzigigen Worte, die Hans gesprochen hatte, im Kopf herum; sie brachte sie in Zusammenhang mit
25 dem zurückhaltenden, fast scheuen Wesen, welches er seit einiger Zeit zur Schau trug — und die Tränen traten ihr in die Augen.

„Mich hungert ganz fürchterlich,“ ächzte der kleine Karl.
„Gib, erzähl' du uns eine Geschichte!“

„Geh', laß mich in Ruh', ich weiß keine, auch muß ich auf die Milch acht geben, daß sie nicht anbrennt.“

„Wenn ihr still sein wollt,“ sagte die Frau Muhme, 5
„so will ich euch eine Geschichte erzählen. Also aufgepaßt!¹ Es war einmal ein König, der hatte eine Tochter, die war eine Prinzessin. Sie war wunderschön, aber noch kein Mensch hatte sie jemals lachen² sehen — — —“

„Ach, Frau Muhme, die Geschichte kennen wir,“ riefen 10
alle vier Kinder.

Die Muhme dachte nach. „Gut, so will ich von dem Fischer und der Nixe erzählen. Habt ihr die Geschichte auch schon einmal gehört?“

„Nein, nein.“

15

„Also, Es war einmal ein Fischer, ein armes, junges Blut, und brav war er auch. Er besaß nichts als eine Hütte von Schilf, einen Kahn und seine Neze. Aber eine Braut hatte er auch, die war das schönste und fleißigste Mädchen weit und breit, und im Herbst sollte³ die Hochzeit 20
zeit sein.

„Bei dem Dorf war ein großer, unergründlicher See, auf den fuhr der junge Fischer alle Tage hinaus und fing Fische, und keinem gingen so viele ins Netz als ihm.

„Da kam Pfingsten heran. Vor dem Dorf war ein 25
Maibaum gepflanzt, um den herum tanzten die Bur-
schen und die Mädchen Hopsel, Schottisch und Zweitritt,

und die Musikanten bliesen und fiedelten, und die Bassgeige rumpelte, daß es eine Lust war.

„Auf einmal ist unter den Mädchen eine wunderschöne Jungfer gewesen, und niemand hat sie kommen sehen.
 5 Ihr Kleid war schneeweiß und mit Schilfblättern und Korallen verziert, auf dem Kopf hat sie einen Kranz von weißen Nardenrosen getragen, und in jeder war eine Perle, so groß, daß man dafür ein Königreich hätte kaufen können.

10 „Und die weiße Jungfer ist auf den Fischer zugegangen, als ob sie alte Bekannte wären, und hat zu ihm gesagt: ‚Tanz‘ mit mir!‘ Und da haben die beiden zusammen getanzt, so wunderschön, daß alles¹ stehen geblieben ist und hat zugehört. So haben sie fortgetanzt,
 15 hinaus aus dem Kreis und hinaus aus dem Dorf bis an den See. Da ist die Jungfer stehen geblieben und hat gesagt: ‚Hier bin ich daheim, komm‘ mit!‘ Den Fischer hat's gegruselt, und er hat gemerkt, daß es die Nixe des Sees ist.

20 „Die Nixe aber hat ihn so rührend gebeten und hat ihm versprochen, es soll ihm kein Leid widerfahren, und da ist er denn mit ihr in den See hinuntergestiegen. Unten aber auf dem Grund war ein gläsernes Schloß und Gärten mit Blumen und Bäumen darin, viel tau=
 25 sendmal schöner als auf der Erde. Und die Nixe hat dem Fischer die ganze Herrlichkeit gezeigt und ist so holdselig gegen ihn gewesen, daß er es nicht hat lassen² können

und hat ihr einen Kuß gegeben. Und wie er das getan hat, da hat er auf einmal alles vergessen, was er droben auf der Erde gehabt hat, seine Schilfhütte, seine Neze und seine Braut, und es hat ihn nicht mehr verlangt zurückzukehren.

5

„Im Dorf aber sind die Leute zum Tod erschrocken gewesen, als der Fischer mit der fremden Jungfer verschwunden ist, und jetzt ist's allen wie Schuppen¹ von den Augen gefallen, daß es die Nixe gewesen ist. Und des Fischers Braut hat geweint und gejammert, daß es zum Erbarmen war.

„Nun ist im Dorf eine weise Frau gewesen, die hat zu dem armen Mädchen gesagt: ‚Dein Bräutigam kann erlöst werden, wenn‘ — — ‚Um Himmel's willen, Eva, was ist dir?“²

15

Eva lehnte leichenblaß an der Wand und war keines Wortes mächtig.

„Ev', Ev',“ zeternten die Kinder und liefen auf ihre Schwester zu.

„Es ist nichts,“ sagte Eva mit schwacher Stimme und richtete sich auf.

„Die Hitze ist die Ursach',“ beruhigte die Muhme. „Komm' mit hinaus, Evchen, und trink' ein Glas frisches Brunnenwasser, das wird dir helfen, komm', komm'!“

Sie zog Eva ins Freie und gab ihr zu trinken.

25

„Das hat nichts auf's sich,“ sprach die Alte tröstend, „es ist mir auch oft so geschehen, als ich ein junges Ding

war wie du. Trink' noch einmal, so, und nun setze dich hier auf die Bank. Die Abendluft wird dir gut tun. Ich will unterdessen die hungrigen Mäuler zur Ruhe bringen."

5 Sie ging wieder in das Haus und ließ Eva allein.

"Das¹ ist's," jammerte das Mädchen, "das ist's, jetzt weiß ich's. O Hans, mein lieber, armer Hans."

Sie schlug die Hände vor's Gesicht und weinte bitterlich. — —

10 „Jungfer Evchen, Jungfer Evchen," rief auf einmal eine leuchtende Stimme.

Eva blickte auf. Eine kleine Gestalt, die sie in der zunehmenden Dunkelheit nicht deutlich erkennen konnte, kam eiligen Laufes² auf das Haus zu. Eva stand auf
15 und trocknete schnell ihre Tränen. Der alte Frierderle langte atemlos vor dem Försterhaus an.

„Jungfer Evchen, geschwind — es geht ihm ans Leben, wo ist der Förster?"

„Nicht zu Hause —"

20 „O weh, o weh!" stöhnte der Frierderle. „Es ist um ihn geschehen! — Herr,³ lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, so will ich dich erretten, und du sollst mich preisen!" —

„Was gibt's, Frierderle? So redet doch!"

25 „Sie wollen ihn ermorden. Ich hab's gehört — ich war droben bei der Habichtsburg — droben habe ich

alles mit angehört — mit einer Drahtschlinge wollen sie ihn fangen, wenn er über den Bielstein gegangen¹ kommt — —“

„Wer denn, wen denn?“

„Die beiden Lumpen, der Franz und der Ernst Hübner. 5 Sie lauern auf den Hans in der Habichtsburg und wollen ihm den Garauß machen. Die Schufte wissen, er ist im italienischen Schloß bei der schönen Witfrau, ich soll's nicht verraten, hat der Professor gesagt — er hat mir auch einen Taler geschenkt — aber Not bricht Eisen² — 10 jezt ist alles eins³ — — wenn keine Hülfe kommt, ist er ein Kind des Todes.“

Eva hatte genug gehört. Aus dem verworrenen Bericht des alten Friederle war ihr klar, daß Hans in Todes-
gefahr schwebe. 15

„Fritz!“ schrie sie in das Haus hinein.

Der Gerufene erschien, an einem Stück Brot kauend, in der Thür.

„Lauf', Fritz,“ sagte Eva zu dem Jungen, „lauf', was du kannst, zum Haldenwirt. Findest du den Vater dort, 20 so sag' ihm, er solle schnell mit ein paar Männern nach der Habichtsburg eilen — droben sind die beiden Hübner und lauern auf den Hans. Ist der Vater nicht im Wirtshaus, so sage es dem ersten besten, den du findest — spring', so schnell du kannst!“ 25

Der Junge rannte fort.

„Ihr, Friederle,“ wandte sich Eva wieder an den Alten,

„müßt hier bleiben. Es ist möglich, daß der Vater nicht im Dorf ist, daß er von einer andern Seite nach Hause kommt.“

Und mit diesen Worten eilte sie dem Bielfsteinwalde zu.
 5 Daß sie, das wehrlose Mädchen, dem Bedrohten keine Hilfe bringen konnte, daran dachte sie nicht.

XII

Professor Werner war nach Kaltenbrunn gefahren.

Als er die Villa Feodora betrat, kam ihm die Kammerjungfer entgegen. Sie hatte für ihre Unvorsichtigkeit von
 10 neulich, da sie den Grafen Czernohorsky in den Salon geführt hatte, ohne¹ sich zuvor von ihrer Herrin Instruktion zu holen, einen scharfen Verweis erhalten, und sie war daher auf der Hut.

„Ich bitte um Ihre Karte,“ sagte sie mit einem Knicks
 15 und musterte die Gestalt des Professors.

„Besitenkarten führe ich nicht,“ erwiderte dieser. „Melden Sie der Frau Generalin, Professor Werner sei da.“

Die Zofe verschwand und kehrte bald zurück mit der Meldung, der Herr Professor sei willkommen.

20 Als Werner in den Salon trat, kam ihm Feodore heiter lächelnd entgegen und bot ihm beide Hände.

„Seid² begrüßt, würdiger Gelehrter!“ rief sie mit dem Ton eines übermütigen Mädchens. „Der Anachoret hat wohl daran³ getan, seine Walbeinsamkeit einmal zu ver-

lassen, um nachzusehen, wie es um die Kinder der Welt¹ bestellt ist. Strecket² Eure müden Glieder aus auf dieser Bärenhaut," fuhr sie mit einer Handbewegung nach einem Sessel fort, „und berichtet mir von den Geheimnissen, so³ Ihr dem Wald abgelauscht habt, ehrwürdiger 5 Klausner."

Der gekünstelte Humor in der Anrede der Generalin berührte den Gelehrten schmerzlich; er durchschaute die Maske.

„Wir haben uns⁴ lange nicht gesehen, Feodore," sprach er 10 ernst. „Sie schrieben mir kürzlich, Sie seien leidend — sind Sie wieder hergestellt?"

„Vollkommen, mein väterlicher Freund, und ich war willens, Sie morgen in Ihrer Eremitage zu überraschen. Sie wohnen doch in der Försterei, nicht wahr? So sagte 15 mir wenigstens der Jägerbursche aus der Einöb, den ich als Sachverständigen zu Räte zog, als ich auf die Idee kam, mir im Park einen Schießstand errichten zu lassen. Ja, ja, Werner, sehen Sie mich nur verwundert an — ich schieße bereits wie ein weiblicher Wilhelm Tell⁵ und freue mich 20 königlich auf den Beginn der Jagdsaison. — Du lieber Himmel, das Landleben ist doch gar zu einförmig — und immer promenieren, lesen und Stramin ausfüllen — bah!"

„Feodore," begann Werner — seine Stimme klang tief aus der Brust heraus. „Feodore, Sie nannten mich soeben 25 Ihren väterlichen Freund — — —"

„Und das sind Sie, Werner."

„Feodore,“ fuhr Werner fort, „Sie wissen, weshalb ich gekommen bin.“

„Sprechen Sie weiter,“ sagte sie tonlos und preßte die Lippen aufeinander.

5 „Feodore, es gehen seltsame Gerüchte über Sie. Soll ich sie nennen?“

Feodore schwieg.

„Ich brauche sie nicht zu nennen. Wenn ich bis zu dem Augenblick, da ich Ihnen gegenübertrat, Zweifel hegte, so
10 habe ich jetzt die Gewißheit, daß das Gerücht nicht aus der Luft gegriffen ist. Feodore, ich frage Sie, was soll das Getändel mit dem ‚Jägerburschen,‘ wie Sie ihn selbst nennen?“

Feodore stand auf und machte ein paar rasche Schritte,
15 dann blieb sie dem Professor gegenüber stehen und stemmte die Hand fest auf den Tisch, der zwischen beiden stand.

„Ich will nicht fragen, Werner,“ sprach sie, „ob Sie das Recht haben, mich über mein Tun und Lassen zu Rede zu stellen —“

20 „Ich habe es, Feodore,“ sagte der Gelehrte bestimmt, „es ist mir von Ihrer sterbenden Mutter übertragen worden.“

„Auch¹ die Rechte, die eine Mutter über ihr Kind hat, erlöschen bei dessen² Großjährigkeit. Werner, ich bin kein
25 Kind mehr, bedenken Sie das?“

Ihre Stimme klang drohend.

„Sie fragten mich soeben: ‚Was soll das Getändel

mit dem Jäger? Wohl, Werner, ich will Ihnen Rede stehen!“

Sie richtete sich stolz auf und rief mit leuchtenden Augen: „Ich liebe den Jäger. Ich will brechen mit Tradition und Konvention, will Rang und Namen von mir werfen 5 und mit dem Mann meiner Wahl, mit meinem Gatten, in stiller Verborgenheit leben, und niemand, niemand, auch Sie nicht, Werner, soll mich daran verhindern!“

Diese Wendung kam dem Professor unerwartet.

„Feodore,“ sprach er nach langer Pause, „ist das Ihr 10 Ernst? Sie, die feingebildete Frau, wollen einem Manne die Hand reichen, der außer einer schönen, männlichen Erscheinung, einem normalen Verstand und einem guten Herzen nichts besitzt, um die weite Kluft ausfüllen zu können, welche sich zwischen Ihnen und ihm befindet?“ 15

„Und das sagen Sie?“ fragte Feodore bitter. „Das sagt der Professor Werner, der jederzeit für die Gleichberechtigung aller in die Schranken getreten ist?“

„Gleichberechtigung! Es handelt sich hier nicht um Gleichberechtigung, sondern um gleiche gesellschaftliche 20 Stellung. Eine Liebelei zwischen der gebildeten Aristokratin und dem schlichten Jäger wäre vielleicht noch zu entschuldigen, eine Ehe zwischen beiden ist undenkbar, ist wider die Natur. Er ist eine junge Tanne, die in den Waldboden gehört und nicht ins Glashaus. Sie machen 25 sich¹ und ihn unglücklich, wenn Sie Ihren Vorsatz ausführen, und vielleicht noch eine dritte Person.“

„Wieso, Werner? Welche dritte Person haben Sie im Sinn?“

„Der Förster, in dessen Diensten Hans steht, hat eine Tochter, ein einfaches, gutes Kind. Sie liebt ihn, und
5 er —“

„Und er?“ schrie Feodore auf.

„Er liebt sie auch. Und wenn er auch durch das leuchtende Gestirn, welches seine Bahn kreuzte, mächtig angezogen und aus seiner Sphäre gerissen wurde, so wird er doch,
10 sobald sich das Meteor, welches ihn zur Abirrung vermochte, entfernt hat, dahin zurückkehren, wohin es¹ ihn früher zog. Das ist meine feste Überzeugung.“

Die Lippen des leidenschaftlichen Weibes zuckten.

„Ist sie schön?“ stieß sie bebend hervor.

15 „Sie ist ein liebes, anmutiges Kind.“

„Und Sie sagen, daß sie meinem — daß sie dem Jäger nicht gleichgültig sei?“

„Ich weiß es.“

Feodore biß die Zähne aufeinander, daß man das
20 Knirschen hörte.

Dann sank sie in einen Sessel und brach in lautes Weinen aus.

— — — — —

Werner nickte mit dem Kopf wie ein Arzt, der einen Kranken beobachtet und die Krisis nahen sieht.

25 „Armes Kind,“ sagte er mild und legte seine Hand beruhigend auf ihre glühende Stirne.

Theodore tastete nach seiner Hand und weinte leise fort. Auf einmal warf sie sich schluchzend an Werners Brust.

„Ich will,“ stammelte sie, „ich will — will alles tun, was du¹ gutheißest. Werner, mein Vater, bleibe bei mir, verlaß mich nicht!“

5

„Komm,“ sprach Werner, „laß uns in das Familienzimmer zu dem Bild deiner Mutter gehen, sein Anblick wird dir Ruhe geben.“

Sie ließ sich willenlos wie ein Kind an der Hand aus dem Salon führen.

10

Es verging eine lange Zeit, bevor Werner wiederkam; er kam allein und trug einen Brief in der Hand. Jede Erregung war aus seinem Gesicht geschwunden, seine Züge waren ruhig und mild wie immer. Er klingelte, und die Kammerfrau erschien.

15

„Rufen Sie den Invaliden herauf,“ befahl er.

Der alte Mann kam und grüßte militärisch.

„Ich habe Euch einen Auftrag der gnädigen Frau mitzuteilen, den Ihr pünktlich vollziehen werdet.“²

„Sehr wohl, Herr —“

20

„Der Forstgehülfe aus der Einöb wird in kurzer Zeit auf der Villa eintreffen.“

„Sehr wohl, Herr —“

„Ihr habt ihn unten am Tor des Parks zu erwarten, ihm zu melden, daß die gnädige Frau nicht für ihn zu sprechen ist, und ihm diesen Brief zu übergeben.“

„Sehr wohl, Herr —“

25

„Ihr seid ein alter Soldat und wißt einen Befehl pünktlich auszuführen. Sollte der junge Mann Euch dieses oder jenes fragen, z. B.¹ ob die gnädige Frau krank sei oder dergleichen, so wißt Ihr nichts. Verstanden?“²

5 „Sehr wohl, Herr —“

Der Invalide machte Kehrt und entfernte sich. Werner ging an ein Fenster, und nach einiger Zeit sah er Hans in den Park treten. Der alte Weber war auf seinem Posten. Die weite Entfernung machte es dem Professor
10 unmöglich, das Gesicht des Jägers zu beobachten, er sah nur, daß Hans den Brief las und dann stehenden Fußes³ umkehrte.

„Er ist fort,“ sagte Werner, als er zu Theodore zurückkehrte.

15 „O lieber Himmel, er ist imstande und tut sich ein Leid an.“

„Das tut er nicht,“ beruhigte der Professor; „ich kenne derartige Naturen besser. Jetzt wird er toben und die vornehme Frau, die ihr Spiel mit ihm getrieben hat,
20 anklagen und verwünschen. Allmählich wird er sich beruhigen, und sein Zorn wird sich in Bitterkeit verwandeln. Diejenige Arznei aber, von der ich mir am meisten verspreche, ist die Banknote, die er morgen als Honorar für seine Lektionen empfängt. Daß er für seine Bemühungen
25 von dir bezahlt wird, das wird auf ihn wirken wie ein kaltes Sturzbad. Hätten wir dem Brief, den er soeben erhalten hat, die Banknote beigelegt, er würde sie zer-

rissen und in den Boden gestampft haben, erhält er sie aber morgen, so wird er sie einfach zurückschicken, wie ich ihn kenne. Jedenfalls aber wird er kuriert sein.“

„Werner, Werner, du bist ein harter Mann.“

„Ich handle als Arzt, der das Übel von Grund aus 5 heilen will — und sei versichert, meine Tochter, die Heilung wird rasch erfolgen. Daß du¹ es bist, die für seine weitere Ausbildung Sorge tragen wird, darf er freilich jetzt nicht erfahren; später mag er immer² wissen, aus wessen Hand die Gelder geflossen sind, die ihm den Besuch der Forst- 10 akademie ermöglichten. Und nun, Feodore, wann gedenkst du abzureisen?“

„Sobald als möglich, lieber heute als morgen.“

„Recht so. Ich kehre heute Abend in die Einöde zurück, um meine Habseligkeiten zusammenzupacken. Morgen bin³ 15 ich wieder hier, dann werde ich dir beim Ordnen deiner Angelegenheiten behülflich sein.“

Feodore drückte schweigend die Hand des Freundes.

XIII

Mit seiner Behauptung, Hans werde sich kein Leid zufügen, hatte der Professor vollkommen recht gehabt. Als 20 der Jäger den von Werner diktierten Brief seiner Gönnerin gelesen hatte, knirschte er vor Zorn und Beschämung.

„So sind die Vornehmen! O, ich hab's nimmer glauben wollen, was man in den Büchern über sie liest — wie

schlecht, wie grundfalsch!“ — Er lachte krampfhaft auf: „Ich hatte so¹ die Geschichte längst satt und wäre über kurz oder lang weggeblieben — ein solcher Kerl wie ich ist für deinesgleichen viel zu gut.“

5 Er kam an dem Wirtshaus vorüber, und um sich selber zu beweisen, wie wenig er sich aus dem Geschehenen mache, beschloß er hineinzugehen und mit den Gästen lustig und guter Dinge² zu sein. Aber die Gaststube war leer, nur die Wirtin und eine Magd befanden sich darin.

10 Hans nahm Platz, hing³ seine Flinte an die Wand und leerte ein Glas Bier mit einem⁴ Zug.

Heiß, siedend heiß stieg ihm auf einmal das Blut in den Kopf, das Zimmer wurde ihm zu eng, er bezahlte seine Beche und eilte wieder ins Freie.

15 Wohlthätig spielte die kühle Abendluft um seine Schläfe, und sein wallendes Blut kam einigermaßen zur Ruhe. Er flog den Berg hinan, und andere Gedanken begannen nun sein Herz zu bedrücken.

„Arme Eva,“ sagte er zu sich selbst, „gutes, herziges
20 Mädchen, wie konnte ich dich vergessen? — Es ist doch wahr, was man erzählt vom bösen Zauber — sie⁵ hat mir's angetan — ich bin auf die Irrwurz⁶ getreten und lange in der Irre herumgegangen. Jetzt bin ich erwacht — es war ein böser, ein toller Traum.“

25 Es fröstelte ihn. Von der Höhe, die er binnen kurzem erreichen mußte, kam ein kalter Wind, und die Tannenzwipfel neigten sich flüsternd zu einander. Sie erzählten

sich,¹ daß auf den jungen Jäger, der da durch den Wald geht, der Tod lauert.

Hans hatte den Gipfel des Bielfsteins erreicht und stieg den jenseitigen Abhang hinunter.

„Wenn ich jetzt unten in der Einöb ankomme,“ sprach 5 er leise vor sich hin, „so treffe ich die ganze Familie beim Abendessen. Ich will lieber bei der Habichtsburg warten, bis es völlig Nacht geworden ist, ich mag ihr heute abend nicht unter die Augen treten. Morgen, morgen soll ein anderes Leben beginnen. Und wenn sich Eva von mir ab- 10 wendet, dann will ich gehen, soweit mich meine Füße tragen, aber sie wird mir vergeben — ich hoffe es, ich weiß es. Ich kann ja nichts dafür, daß es so gekommen ist. Eva ist meine erste Liebe, meine einzige Liebe — das andere war Blendwerk.“ 15

Er stieg hinab zu der Burgruine und setzte sich auf einen bemoosten Stein, die Flinte lehnte er neben sich.

Der Mond stieg über die Tannenspitzen herauf und blickte dem Jüngling neugierig in das verstörte Gesicht.

„Gelt, liebe Eva,“ sagte er halblaut in die Nacht hinein, 20 „gelt, du bleibst mir gut, ich hab' dich ja so lieb, so lieb — du wirst nicht so unverföhnlich sein —“

Auf einmal versagte ihm die Stimme, seine Kehle ward zusammengeschnürt, ein Ruck am Hals und gleichzeitig ein Schlag auf den Kopf warfen ihn bewußtlos auf den 25 Boden.

Zwei Männer hatten die Kniee auf die Brust des Leb-

lofen gestemmt und hielten ihn an Hals und Brust. „Mach' schnell und binde ihm Hände und Füße zusammen,“ sagte der eine, „bevor er wieder zu sich kommt. Wenn er eher munter wird, als du fertig bist, schneide ich ihm den
5 Hals ab.“

Hans war gebunden. Jetzt erst befreite der Wilderer den Hals seines Opfers von der erstickenden Schlinge und schob ihm ein zusammengedrehtes Tuch in den Mund.

„So,“ sagte er mit leisem Lachen, „jetzt kann er wieder
10 lebendig werden, jetzt ist er unschädlich. Sieh', sieh', er regt sich.“

„Sperr' dich nur, Grünspecht!“ höhnte der andere Wild-
dieb, „du wirst keinen braven Menschen mehr ins Zucht-
haus bringen. Jetzt auf mit ihm! Bis zur Spalte¹ müssen
15 wir den jungen Herrn schon tragen. Faß du oben² an,
ich will seine Füße nehmen, und die Flinte wollen wir
nicht vergessen — wo ist der Schießprügel?“

„Dort muß er im Gras liegen, wo er gefessen ist.“³ —
Horch! Hörst du nichts?“

20 „Dummes Zeug, du Hasenfuß! Schnell, suche die
Flinte, man darf sie hier nicht finden. — Zum Henter,
Ernst, was hast du?“

Dieser krallte die Hand in den Arm seines Bruders und deutete sprachlos vor Entsetzen nach dem Wald.

25 Eine weiße, vom Licht des Mondes übergossene
Gestalt ward zwischen den Tannenstämmen ab und
zu sichtbar und kam, wie es schien, näher. Jetzt

trat die Gestalt aus dem Wald und hob wie drohend den Arm empor.

„Das Habichtsfräulein!“ stießen die beiden Wilderer, von tödlichem Schreck ergriffen, gleichzeitig hervor. „Fort, fort!“ Und in toller Flucht rannten sie in den Wald 5 hinein. — —

— — — — —
Eva kniete neben dem Jäger, der wieder zum Bewußtsein gekommen war und vergebliche Versuche machte, sich von seinen Fesseln zu befreien. Schnell zog sie ihm das Tuch aus den Mund und zerschchnitt mit seinem Weidmesser 10 die Stricke.

„Nimm deine Flinte,“ keuchte sie, „schnell, schnell — sie können zurückkommen.“

Damit¹ war es aber auch mit ihrer Kraft vorbei; neben dem Geretteten sank sie auf den Boden. 15

Hans war aufgesprungen, hatte seine Waffe ergriffen und hielt sie im Anschlag, aber alles blieb ruhig; die beiden Mordgesellen mußten schon weit entfernt sein. Er beugte sich zu dem erschöpften Mädchen nieder.

„Eva, liebe, liebe Eva, du hast mir das Leben gerettet.“ 20

„Laß das, Hans,“ sagte sie tief atmend, „beschäftige dich jetzt nicht mit mir, sei auf deiner Hut — sie können wiederkommen.“

„Die kommen nicht zurück, sie haben dich für das ver= wunschene Fräulein gehalten. — Sage mir, Eva, wie 25 kommst du hierher?“

„Der alte Frierle hat die beiden Hübner belauscht, als sie auf der Lauer standen, um dich zu überfallen. Er ist gelaufen, um dem Vater mitzuteilen, was er gehört. — Der Vater war nicht da¹ — da bin ich allein in meiner
5 Todesangst heraufgelaufen, um dich womöglich zu warnen.“

Hans sank neben Eva auf die Kniee nieder.

„Eva,“ stöhnte er, „du hast mir das Leben gerettet. O, hättest du mich sterben lassen! Nunmehr wäre alles vorbei — und mir wäre wohler als jetzt. — Eva, du weißt nicht,
10 was mit mir vorgegangen ist — die schöne Frau aus dem italienischen Schloß — ich kann nichts dafür — sie hat mich verzaubert — ich bin mit Blindheit geschlagen gewesen — Eva, kannst du mir vergeben?“

„Ich hab's gewußt,“ sagte Eva leise, „ich hab's gewußt.
15 Tu', was du tun mußt, Hans. Du bist gerettet, das übrige geht mich nichts an. — Und wenn dir's gut geht draußen in der Welt, denk' manchmal zurück an das Forsthaus in der Einöde, an die arme Eva, die dich so lieb, so lieb —“ Sie konnte vor Tränen nicht weiter sprechen.

20 Hans war tief erschüttert.

„Hör' mich, Eva,“ sagte er in bittendem Ton. „Wenn ich dir nun versichere, daß mir die Augen aufgegangen sind, daß ich nur dich lieb habe, wirst du mir verzeihen können? Eva, sei mir wieder gut — ich will dir mein
25 Lebenlang die Hände² unter die Füße legen, nur sage mir ein Wort — sage mir, daß du mir wieder gut bist.“

„Du bist mein lieber Hans,“ stammelte das Mädchen.

„Es mußte ja so kommen, mein armer Hans — es ist die Geschichte von dem Fischer und der Nixe — du warst verzaubert, du hattest die Erinnerung verloren — nun bist du erlöst, bist wieder mein lieber Hans.“

„Hallo!“ erscholl von unten eine kräftige Stimme durch den Wald. „Eva, Hans!“

Hans erwiderte den Ruf, und nach wenigen Minuten tauchte der Förster, gefolgt von einigen Bauern, aus dem Nebel auf. Zu dem Rettungswerk kamen die Männer zu spät. Das schwache Kind hatte es allein vollbracht. 10

— — — — —

Der Anschlag auf das Leben des Forstgehülfen machte natürlich in der ganzen Gegend großes Aufsehen. Die Organe der öffentlichen Sicherheit taten alles mögliche, um der Gebrüder Hübner habhaft zu werden, aber es war, als ob die Erde die beiden Strolche verschluckt habe. Daß 15 die Tat und das unerklärliche Verschwinden der Wilderer mit der Abreise eines der besten Kurgäste¹ von Kaltenbrunn im Zusammenhang stehe, davon hatte niemand eine Ahnung.

Die Generalin von Helmhoff erfuhr, dank der Veranstaltung Werners, nichts von dem Ereignis. Zwei Tage nach demselben reiste sie in der Begleitung des Professors ab.

Hans verhielt sich sehr still und bescheiden und suchte sich durch verdoppelten Eifer in der Gunst des Försters wieder zu befestigen, der sich auf Anraten des Pro- 25

fessors alle Mühe gab, recht streng und ernst dreinzuschauen.

Als der Wind das Laub von den Bäumen wehte, verließ Hans die Einöb, um die Forstakademie zu beziehen. 5 Professor Werner hatte es durch seine Verbindungen dahin¹ gebracht, daß die für das Studium nötigen Mittel zur Verfügung gestellt werden konnten, allerdings vorläufig nur für das erste Jahr. Der Professor hatte aber in seinem letzten Brief die Hoffnung durchschimmern lassen, 10 daß, falls der Akademiker Hans Grubenhofser sich besonders auszeichnen sollte, eine Unterstützung auch für die übrige Studienzeit nicht außer dem Bereiche der Möglichkeit liege.

Der Abschied des bisherigen Forstgehülfsen von der Familie war kurz, aber herzlich. Der Förster gab ihm verschiedene wohlgemeinte Ratschläge auf den Weg. Die 15 Frau Muhme sprach weinend ihre Ansicht aus, daß sie es nicht mehr erleben werde, den jungen Herrn Förster begrüßen zu können, die Kinder heulten, daß sie der Bock² stieß, und der krummbeinige Dachshund Fex bellte dazu. 20

Daß Eva bei der Abschiedsscene fehlte, schien niemand zu bemerken, und als am Abend in der Schenke die Frau Halbwirtin den Förster beiseite zog und ihm dienstfertig berichtete, Eva habe Hans vor dem Dorf erwartet und ihm 25 bis an den Ausgang des Tales das Geleite gegeben, da sagte der Förster gleichmütig:

„Frau Gebatterin, wir sind ja auch einmal jung gewesen. — Geben Sie mir ein Glas Bier, vorher aber einen kleinen Wuppdiß.“

XIV

Die Bäume in den Wäldern der Einöb haben seitdem drei Jahresringe angefaßt. —

5

Es ist wieder Herbst, ein warmer, heiterer Septembertag.

Die Thür des Forsthauses ist mit einem Gewinde aus Lannenreis und roten Vogelbeerdolden geschmückt, und aus dem Innern bringt ein Gewirr von Stimmen fröhlicher 10 Menschen. Der junge Förster Hans Grubenhofser feiert seine Hochzeit mit Jungfrau Eva Ditmar, und da geht's hoch her.

Vor dem Haus stehen mehrere Fuhrwerke, und an einem langen Tisch vertilgen die Knechte, die ihre Herrenleute zu 15 dem Fest in der Einöb gefahren haben, unglaubliche Massen von Speisen und Getränken.

Unser alter Bekannter, der Friederle, ist unter ihnen. Er hat eigentlich die Honneurs an der Tafel zu machen, aber die Festfreude und der Überfluß, in dem er schwelgt, 20 haben ihn ganz aus dem Häuschen gebracht. Er mengt alle Bibelsprüche, die ihm zu Gebote stehen, kunterbunt durcheinander und schluckt alles durcheinander, Braten, Kuchen, Bier, Sauerkraut, Reisbrei und Schinken.

Der junge Förster, Hans Grubenhofser, weiß jetzt, aus wessen Hand die Gelder geflossen sind, die ihm den Besuch der Akademie ermöglicht haben, und wenn er jetzt an die schöne Frau denkt, deren Erscheinung einst seinen Sinn
 5 umnebelte, so geschieht es nur mit dem lautern Gefühl der Dankbarkeit. Er ist seit einigen Wochen wohlbestellter Förster in Zell¹ und wird morgen sein junges Weibchen, das ihm vor einer Stunde angetraut worden ist, in seine neue Heimat führen.

10 Zell ist hoch im Gebirg gelegen, ein rauher Ort, der im Winter völlig eingeschneit wird, und die gute Frau Muhme hegt die Besorgnis, daß die Luft von Zell Ewas Gesundheit nachtheilig sein werde.

Nein, Frau Muhme, dem frischen, blonden Försterkind
 15 aus der Einöb können Wetter und Wind nichts anhaben.

In der geräumigen Wohnstube finden wir die Familie des Försters und zahlreiche Gäste von nah und fern versammelt. Das Brautpaar, der Brautvater und die Frau
 20 Muhme strahlen vor Glück und Freude.

Die rechte Feststimmung ist aber doch noch nicht da; es geht noch sehr ernst und feierlich zu. Der Herr Pfarrer hat seinen Toast auf das Brautpaar ausgebracht, und der weibliche Teil der Anwesenden hat natürlich einige
 25 Tränen vergossen, denn so rührend hat noch kein Mensch gesprochen wie heute der Herr Pfarrer.

Da fährt ein Wagen vor das Haus. Der Förster und sein Schwiegersohn eilen ans Fenster.

„Er ist's, der Herr Professor Werner.“

Man eilt hinaus, und alle wollen ihm beim Aussteigen helfen, so daß er ein paar Minuten braucht, um auf den Boden zu gelangen. Das ist ein Fragen und Händeschütteln, das gar kein Ende nehmen will. Schließlich wird er wie ein Gefangener in die Stube geschleppt, und des Försters Bärenfaust drückt ihn fast gewaltsam auf den Sitz nieder. 5

„Ich danke euch für euren freundlichen Empfang,“ sagte der Professor, tief Atem holend, und betrachtete seine vom Drücken und Schütteln gerötete Hand. „Ich danke euch von Herzen — vor allen Dingen habe ich etwas mit dem Brautpaar ins reine zu bringen.“ 10

Er erhob sich, schloß seine Reisetasche auf und entnahm derselben ein schweres Kästchen. Er öffnete es, und ein Ah! der Bewunderung ertönte aus aller Mund. Das Kästchen enthielt silberne Löffel, so massiv, daß man nötigenfalls mit einem derselben bei einem Raubanfall dem Attentäter den Schädel hätte einschlagen können. Von wem das Geschenk kam, sagte Werner nicht, aber das junge Paar und auch der Brautvater kannten den Geber oder vielmehr die Geberin. 20

„Seht,“ sprach der Professor und hob einen Löffel in die Höhe, „seht, Leute, bei dem Goldschmied, der die Löffel feilhielt, sah ich noch ein Ding, es war ein so= 25

genannter Tafelaufsatz — unten stand ein Jäger und oben-
 drauf ein Rehbock — das wäre am Ende für eine Frau
 Försterin auch kein übles Hochzeitsgeschenk gewesen, aber
 was wollt ihr mit dem Krimstrams? Diese Löffel-
 5 ungetüme passen besser in ein Jägerhaus. — Möget ihr mit
 denselben heute über fünfzig Jahre, umgeben von Kind¹
 und Kindeskind, euren goldenen Jubelreißbret gesund und
 fröhlich verzehren! Das ist mein Wunsch — und nun
 gebt mir etwas zu essen, denn ich verspüre einen ganz
 10 kannibalischen Hunger.“

Bevor er jedoch dazu kam, diesen zu stillen, wurde er
 noch aufgehalten. Der Bräutigam zog ihn beiseite und
 sagte leise:

„Das Geschenk kommt von der Generalin?“

15 Werner nickte. „Wenn Sie die Frau Majorin von Wil-
 denssee meinen, allerdings. Sie hat sich vor anderthalb
 Jahren mit einem tüchtigen, liebenswürdigen Offizier ver-
 mählt. Übrigens läßt sie Ihnen durch mich ihre herzlichsten
 Glückwünsche überbringen.“

20 Sie schüttelten sich² die Hände und nahmen Platz an
 der Festtafel.

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. **Das Habichtsfräulein** for **Habichtsburgfräulein** = das Fräulein von der Habichtsburg; trans., *The (White or Spectre) Lady of Hawk Castle*.

2. **die Einöb(e)**, "desert," "desolate place"; trans., *The Wilderness*, a locality five miles northwest of Meiningen, the capital of the Thuringian duchy of Saxe-Meiningen.

3. **der Donnersberg**, *Mount Donar* or *Thunder Hill*, named after Donar or Thor, the second principal god of the ancient Germans, the god of thunder. *Thursday* is called after him, and his name has entered as an element into a great many personal names, e.g. *Thuringia* ("land of Thor").

4. **der Bielstein**, *Mount Biel* or *Biel Hill*, named after Biel, an ancient deity of the pagan Thuringians and Saxons, the god of rocks and mountains.

5. **die Trümmer einer Burg** refers to the ruins of Hawk Castle (*die Habichtsburg*), from the XI. to the XVI. centuries the residence of the Counts of Henneberg-Wasungen, until destroyed in the Peasants' War of 1525.

6. **wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen**, "where fox and hare bid each other good night" (= "are at a nonplus"), a popular saying of Thuringia to indicate the remoteness of a place, tantamount to the more common saying „wo die Dachsen am Berge stehen.“

7. **des Gebirgs**, i.e. of the Thuringian Mountains.

8. **sei**, subjunctive of indirect quotation.

9. **der Herr Professor**; **Herr** (and **Frau**) added to titles remain untranslated.

10. **er kroch in jede Höhle, beguckte jeden Stein . . . und ließ sich Lieder vorsingen und Geschichten erzählen** — in short, he was an antiquary, i.e. one devoted to the study of ancient times through their relics.

Page 2. — 1. **der Förster**, *forester; verderer*. In Germany the state as well as private owners of large forests keep a well-organized body of thoroughly trained forest-officers of higher (Forstrat; Forstmeister; Oberförster) and lower (Förster; Forstaufseher; Forstgehilfe) standing.

2. **gewohnt**; auxiliary verb omitted, as frequently in dependent clauses.

3. **z. B.**, abbreviation for zum Beispiel; analogous to *e.g.* (Lat. *exempli gratia*), *for instance*.

4. **der Hexentisch**, "The Witches' Table," *the table stone*; a large unhewn stone resting on two or more unhewn stones placed erect in the earth. About this and similar structures of prehistoric man, consult the dictionaries under *Dolmen*, *Cromlech*, and *Menhir*.

5. **Thor**, cp. page 1, note 3.

6. **Menschen und Pferde geschlachtet**; two thousand years ago, human sacrifices were sometimes offered by our German ancestors, but the favorite victim was a horse.

7. **äußerte ja auch der Herr Professor**; exclamatory transposition occasionally applied in principal clauses for the sake of vividness, with the unaccented adverbial idioms *ja* ("why! you know!") or *doch* ("I am sure") sometimes added to bring out the point more clearly.

Page 3. — 1. **das Hirshgeweih am Giebel**, *set of antlers mounted at the end of the gabled roof*, the never failing ornament of a German forester's home.

2. **der Kukuk der schwarzwälder Uhr**; it was a cuckoo-clock, such as are manufactured in the villages of the Black Forest (*der Schwarzwald*) in the grand duchy of Baden; instead of striking the hours, a small bird carved in wood appears in an aperture at the top of the dial, and announces the hours by as many cries of "cuckoo!"

3. **das**, neuter, on account of the grammatical gender of Mädchen.

4. **Da'für sprachen**, trans., *This was indicated by . . .*

5. **Ev'** (v = f), abbreviation for Eva, *Eve*.

Page 4. — 1. **die guten alten Zeiten**, i.e. the times when the god Thor, who was represented as a powerful man with a long red

beard, was still worshipped by men who wore over their huge bodies the skin of some wild beast.

2. *als fürchte*, present subjunctive, while *fürchtete*, past subjunctive, would be more in accordance with grammatical requirements after *als* (= *als ob*); *as if he feared*.

3. *Mach's gut!* "Do it well!" a phrase frequently used at parting in the sense of *lebewohl!* or *auf Wiedersehen!* *good-bye!*

Page 5. — 1. *Ewas Ziel*, i.e. to take their breakfast to the mowers.

Page 6. — 1. *die Spielhahnsfeder* or *Birrhahnsfeder*, *heath-cock feather*. Forest-officers frequently wear on their Tyrolese hats one of the curved tail-feathers of the heath-cock, the *Tetrão Tetrax* of the ornithologists.

2. *Wer* with subsequent *den*, correlative, *Him who . . .*

3. *die Saffianbrieftasche*, the (official) *Morocco-leather pocket-book*, in which the names of trespassers are noted by the forest-police.

4. *ließ nicht lange auf sich warten*; the modal auxiliary *lassen* with a reflexive infinitive, "did not let (one) wait long for itself," is best rendered by passive voice, "did not need to be waited for long"; trans., *was soon heard*.

5. *der wilde Jäger*, *the wild huntsman*; humorous allusion to the spectral hunter, who with his pack of yelping hounds frequents the Thuringian Forests in the spring and autumn, a piece of folklore which still prevails in some remote mountain-districts. This tradition has been made the subject of a popular ballad by Gottfried August Bürger (1747-94), entitled *Der wilde Jäger*, which has been translated into English by Sir Walter Scott under the name *The Wild Huntsman*.

Page 7. — 1. *Seht . . . auf!* an object, *Eure Mütze*, being understood. The second person plural of the personal pronoun (*Ihr*) in polite address is archaic; in the stories it implies neither the formality of the modern *Sie*, nor the familiarity of *du*. The expletive *nur* added to an imperative is "persuasive" as English *please! pray! won't you?*

2. *doch*, unaccented adverbial idiom, in a question: *I hope; I trust*.

3. **es steht geschrieben**, *it is written in the Scriptures*; in the following lines *Romans* 13, verse 1, and *Psalms* 139, verse 9, are ludicrously thrown together.

4. **Das kommt da'von, weil ich . . . gewesen bin**, *That comes from my having been . . .*

5. **einem** serves as dative to the indefinite personal pronoun *man*, which is indeclinable.

6. **schwarzer Reuter** (old spelling for *Reiter*, "trooper," "horseman"), a name popularly given to an inferior brand of home-grown tobacco, the vignette of the packets of which represents in a roughly drawn wood-cut a trooper on horseback.

7. **wenn's Ihnen nur schmeckt**, "my only wish is that 'you' may relish it" (the words *ich für meinen Teil will gern(e) Not leiden*, "I for my part am ever so ready to go empty-handed" being sometimes added); a broad hint to let the speaker partake.

Page 8. — 1. **stopft Euch eine!** the object *Pfeife* being understood.

2. **so ihr . . . habet**, archaic and solemn language of Luther's translation of the Bible for *wenn ihr . . . habt*. The following lines are made up of quotations from *I Timothy* 6, verses 8-9, from *I Samuel* 17, verse 15, and from *Matthew* 6, verse 27.

3. **Matthä'i** (Lat., genitive of "Matthae'us") **am letzten**, *in the last verse of the last chapter of St. Matthew* (i.e. *Matthew* 28, verse 20), a quotation from Luther's *German Catechism* of the year 1529.

4. **derselben**, privative dative, frequently found after verbs inseparably compounded with *ent-*, *from* (the same) *it*.

Page 9. — 1. **„eure Rede sei . . . vom Übel“** (*Matthew* 5, verse 37).

2. **die Johan'nishand**, "St. John's hand," or *Johanniswurzel*, "St. John's root," or *Teufelskralle*, "Devil's claw," are popular names for the palmate tubers of *Aspidium aculeatum*, a species of shield-fern.

3. **frage**; analogous to the English perfect, the German present tense expresses "what has been and still is."

4. **schon**; (time) "soon"; "already"; (assurance) *sure enough*; *no doubt*.

Page 10. — 1. **„Irrt euch nicht . . . spotten“** (*Galatians* 6, verse 7) — **„ein Kamel . . . Nadelohr“** (*Matthew* 19, verse 24) —

„die falschen Propheten . . . zu euch kommen“ (*Matthew 7, verse 15*).

2. die Habichtsburg, cp. page 1, note 5.

3. (gehütet) meine Nase zu stecken, (taken care,) “not” to put my nose; note difference of idiom in German.

4. in der Sonnenwendzeit ist alles los und ledig, at the time of the summer-solstice (about Midsummer) everything is free and unrestrained. Midsummer season appears to have been regarded as a period when the imagination ran riot, and many a curious superstition was associated with this time of the year, as is well known to English readers from Shakespeare’s *Midsummernight’s Dream*.

Page 11. — 1. sind, cp. page 9, note 3.

2. Danke, pron. subj. (ich) omitted, as often in colloquial language.

3. „Sie säen nicht . . . Scheunen“ (*Matthew 6, verse 26*); „sie gehen herum . . . und suchen“ (*I Peter 5, verse 8*).

4. verposamentiert’, “passamented.” The French nouns *le passement* and *le passementier* (Eng.: “lace-work,” and “lace-worker”) have found their way into German as das Posament’ and der Posamentier’, but the verbal forms posamentie’reu or verposamentie’reu in the sense of besetzen or mit Besatz versehen, to deck (to trim, or to edge) a dress with lace, are products of folk-etymology.

5. „Gott helf’!“ (= helfe, optative subj. pres.) God help or God bless you! A person who sneezes was at one time supposed to be under the influence of fairies and demons, and as the name of God repelled all evil spirits, the benediction „Gott helf’!“ was used to drive away the demon and counteract its influence.

6. tut’s (= tut es) einen Kracher (provincialism for Krach); such indef. impers. phrases are best rendered by passive voice with change of subject; trans., a loud crack is given or heard.

Page 12. — 1. wie, temporal conjunction colloquially for als, when.

2. zum Rud’ud’ gehen, “to go to Jericho”; in this popular interjectional phrase der Rud’ud’, “cuckoo,” is supposed to be an euphemistic substitution for the Evil one. The unaccented adverbial idiom doch with an imperative expresses “impatience,” and lends force to a request (Eng.: “just . . .!” “do . . .!”).

3. The regular verb *verwünschen* has two perfect participles: 1. *verwünscht*, "cursed," "confounded"; 2. *verwunschen*, *enchanted*, *bewitched*.

4. *Prö'fit!* (Lat. "prosit," third pers. sing., pres. subj. of *prodesse*, "to help, to do good"), *may it do (you) good!* or *God bless you!*, a popular interjectional phrase and substitute for *Gott helf!*

5. *Gespens'ter können das Franzö'sische nicht leiden*, *spectres dislike (the) French (language)* — an exquisite piece of satire.

Page 13. — 1. *die Muhme*, *aunt*, mentioned above, page 5, line 12.

2. *wie*, trans., *how frightened*, or *how nonplused*.

3. „*Sihet nicht . . . Spötter s'hen*" (from *Psalm* 1, verse 1), „*ihnen wäre besser . . . versenkte sie ins Meer*" (*Matthew* 18, verse 6); „*allwo' ist Heulen und Zähneklappen*" (*Matthew* 8, verse 12).

4. *darü'ber, daß*, *because*.

Page 14. — 1. *besteht*, idiom. pres. tense; cp. page 9, note 3.

Page 15. — 1. *Tichtennadeln*, *pine needles* for the preparation of *Tichtennadelbäder*, "pine needle baths"; the German *Tichte* is our *spruce*.

2. *benen*, demonst. = *denjenigen*, therefore with emphasis.

3. *gelungene Kuren*, ambiguous = 1. "successful cures"; 2. "funny cures"; "cures beating everything."

Page 16. — 1. *den zu bereitenden Empfang'*, *the reception to be given*; the Lat. gerund or participial future passive, expressing the necessity of doing something, is represented in German by the present participle with *zu*.

Page 17. — 1. *sollte*, *was to . . .*

2. *die gnädige Frau*, *Mylady*; *Madam*; *the lady of the house*; *gnädig*, an epithet applied to ladies of noble birth or high social standing remains untranslated.

3. *wenn . . . schon*, constituent parts separated for *wenn'schon*, concess. conj. = *although*.

Page 18. — 1. *auf der Villa* = *in der Villa*; the preposition *auf* implies "elevation" and "importance."

2. *dem*, with emphasis, cp. *denett*, page 15, note 2.

3. Ich (with emphasis), *myself*, i.e. free and independent, *my own master*.

Page 19. — 1. wohl, unaccented adv. idiom; trans., *probably*.

Page 20. — 1. die Schwarzwälderin, "native of the Black Forest," here die Schwarzwälder Uhr, cp. page 3, note 2.

2. des Jägers Begräbnis, *the forester's funeral*, a cheap colored picture representing the animals of the forest joining the forester's funeral procession, is found framed almost anywhere in the rural districts of Germany.

3. Genove'va (v = f), *St. Genoveva* (Geneviève), the subject of a popular legend, according to which she lived about the middle of the VIII. century and was the wife of the Rhenish Palatine Siegfried. She was falsely accused by the major domo, Golo, of adultery, and was sentenced to be put to death. Abandoned in a forest by the executioner, she lived six years in a cave in the wilds of the Ardennes, together with her son Schmerzenreich ("Woe-begone"), who during infancy was nourished by a doe. The doe pursued in the chase by Siegfried, took refuge in the cave, thus leading to the reunion of Genoveva and her husband, who in the meantime had discovered the treachery of Golo. — This legend forms the subject of Ludwig Tieck's (1773-1853) tragedy *Leben und Tod der Genoveva*, a dramatization of the French tale *L'innocence reconnue* (1638).

4. Construe: ein Glaschrank angefüllt mit allerlei Jagdgeräten.

Page 21. — 1. aller Wahrscheinlichkeit nach; in the sense of "according to" the preposition nach usually follows its case.

2. gerner (provincialism), ungrammatical comparative of adverb gern for lieber.

3. Professor instead of Professor, for the rhyme's sake.

Page 22. — 1. angestossen! *ring the glasses!* idiomatically the perfect participle is used instead of the imperative.

2. der, with emphasis, is demonstrative, not relative, as seen from the position of the verb.

3. wollte, here *was* (about) *to . . .*

Page 23. — 1. Schön! familiarly = sehr wohl, *very well!*

2. der Maikäfer, "May beetle," *cockchafer*, the *Melolantha vulgaris* of the entomologists, one of the largest and commonest

beetles of Europe, a great pet of the children all over Germany, of neat and handsome appearance with bright, attractive colors and wing-covers hard and shining. It is very tame and friendly, but, it is said, will always fly off in a hurry, when children sing: „*Maikäfer flieg!*! . . .“ In a similar strain English and American children address the Ladybug or Ladybird (“Lady” from the Virgin Mary, therefore *Marientäfer* in German) with the seven black dots on its red wing-covers:

Ladybird, Ladybird, hie away home!
Your house is on fire, your children will burn!

3. *'raus* = *heraus*.

4. *Mir ein'* = *für mich eine* (sc. *Weste*).

5. *Ein, zwei, drei*; a great many children's rhymes all over the world begin with numbers, therefore called in German *Zahl- or Auszählreime*, “counting-in and counting-out rhymes”; cf. the nursery classics:

One, two, buckle my shoe;
Three, four, shut the door;
Five, six, pick up sticks;
Seven, eight, lay them straight; etc.

and

One, two, three, four, five,
I caught a hare alive, etc.

6. *Kommt die Kat'*; inverted order caused by the adverbial adjunct of the second line, or by introductory *es* implied, *there (then) comes the cat*.

Page 24. — 1. *Will's* (cp. page 11, note 2) *nicht wieder tun* (dialect. for the rhyme's sake = *tun*).

2. *Vivat* (pronounce *v* as in English and the vowels as in German; third pers. sing., pres. subj. of *vivere*, “to live”) *sequens* (pronounce as in German; nom. sing., pres. partic. of *sequi*, “to follow”). Lat., “hurrah for the next in the line!”; trans., *now the next!*

3. *die Franzosen in Moskau* refers to Napoleon's campaign against Russia in 1812, to his retreat from the burning city of Moscow, and to the destruction of the great French army by the inclemency of the Russian winter. — In other parts of Germany

children prefer the following variation of this historical doggerel with Danzig as place substituted for Moscow:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, . . . 20,
Die Franzosen zogen nach Danzig,
Danzig fing an zu brennen,
Da kriegten die Franzosen das Kennen,
Ohne Strumpf und ohne Schuh
Liefen sie nach Frankreich zu.

4. **Das läßt sich hören** (cp. page 6, note 4), "this deserves to be listened to"; trans., *That's worth while hearing* or *There is something in what you say*.

5. **die Zeit der Fremdherrschaft**, *the time of foreign* (i.e. French) *domination*, under which Germany suffered from the battle of Jena (1806) to the battle of Leipzig (1813).

6. **Wöhër** (emphatic with stress on the first syllable) **kamen?** *Where did . . . come from?*

7. **han**, dialect. = infinitive **haben**.

Page 25. — 1. **Da soll einem nicht der Verstand still stehen!** *humorous*, "That's (gibberish and uncouth) enough to make one's intellectual machinery stop"; trans., *That's enough to make one lose one's wits* or *That's rather too much for my poor brains* or *That's beyond me*.

2. **korrumpiert'**, *corrupt*, i.e. the text is infected with errors and mistakes. — In Northern Thuringia a curious and picturesque custom is connected with January 6th (Twelfth Day — Epiphany — Children's New Year). On that day the worship by the Magi, commonly styled "The Three Kings" Balthasar, Melchior and Kaspar, is celebrated by the village children: Three boys, clothed as "kings" and with a crowd of attendants, visit every house, where within the preceding twelve months a boy had been born, make some trifling presents to the baby and sing:

Wir sind die drei Könige aus Ninive,
Walzer, Melcher, Kasparus.
Was woll'n die drei Könige aus Ninive,
Walzer, Melcher, Kasparus?
Sie woll'n den jungen Königssohn seh(n),
Walzer, Melcher, Kasparus . . .

whereupon they are treated to coffee and cake. It is not unlikely that this is the original version of the doggerel in the text. A similar sentiment has found expression in various English and American children rhymes; thus, the girls of Washington, D. C., when playing *Three Knights of Spain*, sing:

We are three brethren out of Spain,
Come to court your daughter Jane.
"My daughter Jane is far too young
To be controlled by any one . . ."

3

Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft . . .

the beginning of Schiller's ballad *Der Alpenjäger* ("The Alp Hunter"), the first stanza of which runs thus:

„Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüten,
Spielend an des Baches Rausch.“
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Jagen nach des Berges Höhen!“

"Wilt thou not, thy lamblings heeding,
(Soft and innocent are they!)
Watch them on the herbage feeding,
Or beside the brooklet play?"
"Mother, mother, let me go,
O'er the mount to chase the roe."

(English by Sir Edward Bulwer-Lytton.)

4. *Wo' . . . her* (cp. page 24, note 6), constituent parts separated.

5. *laß es gut sein!* *let us have done with it!* Of course, the boy did not know the difference between *Volkstlieder*, i.e. "old songs which have originated among the people," and *vollstümliche Lieder*, "popular songs," that have come from the pens of individual writers, whose names are known. Such songs are consequently of no interest to one devoted to collecting relics of "popular" antiquities.

6. *wohne*, present tense for future, as frequently.

7. *der*, emphatic repetition of the correlative subject.

Page 26. — 1. *sich*, dative reciprocal pronoun.

2. *Forststudien*, *studies at a school of forestry*, of which there are ten in the German empire.

3. *mir*, dative of interest or ethical dative, "to (for) me"; "in my opinion"; but may just as well be left untranslated.

4. *oben*, "above," "on high"; here for *höheren Ortes* or *von der Obrigkeit*, *by the authorities*, i.e. by the "Royal Board of Woods and Forests."

5. *blieben*, past subjunctive for conditional *würden* . . . *bleiben*.

6. *Gott straf'* (= *strafe*, pres. subj. for the missing third pers. sing. of the imperative) *mir*; "let Heaven inflict punishment on me" ("if I ever believe that" — being implied), a popular ejaculatory phrase expressive of deprecation, surprise and a humorous sense of the extraordinary; trans., perhaps: *God save the mark!*

Page 27. — 1. *tun* (cp. page 25, note 6), the present tense expresses a certain future. — The forest laws, more especially the game laws of Germany are quite strict, making "trespass on vert and venison" a criminal offence punishable with great severity, and as they are rigorously administered by the forest police (*Förster*; *Forstauffseher*; *Forstgehilfe*), they are regarded with so much dislike by a large section of the people, that bloody encounters between poachers and game wardens are no uncommon occurrences.

2. *läßt sich tun* (cp. page 6, note 4), *can be done*.

3. *die Amsel*, "ousel," *the black thrush* or (European) *blackbird*, the *Turdus Mērula* (therefore also called "merle") of the zoölogists, a sweet songster with a fine mellow note. It is not related to the American blackbird.

Page 28. — 1. *der Flieder*, a name popularly applied to two widely different plants, *viz.* 1. *der schwarze Flieder*, bot.: *Sambucus nigra*, "elder," and 2. *ber spanische Flieder*, bot.: *Syringa vulgaris*, "lilac." Here = *der schwarze Flieder*.

2. *die Kreatür'*, "creature," generic singular comprehending all creatures or living beings.

3. *die Waldnachtigall* or *Heidelerche*, *wood-lark*, the *Alauda arborea* of the ornithologists, whose song is even more melodious than that of the sky lark.

Page 29. — 1. *da'hin . . . hierher* (next line), both definite and emphatic, trans., 't is there . . . not here.

2. Distinguish between *ü'ber-sehen*, to transplant, to bed out, and *überse't'en*, "to translate."

3. *die Trümmer einer Burg*, i.e. der *Sabichtsburg*, cp. page 1, note 5.

Page 30. — 1. *dem Anschein nach*, cp. *aller Wahrscheinlichkeit nach*, page 21, note 1.

2. *über das Wie* ("how?") und *Warum'* ("what for?") *Auskunft geben*, to explain how she got here and for what purpose; note the interrogative particles as neuter nouns.

Page 31. — 1. *ließ sich vernehmen*, "let itself to be heard," was heard.

2. *viel*, adj., for *vieler*, pronominal.

3. „*Suchet . . . aufgetan*“ (*Matthew* 7, verse 7) — „*im Schweiß . . . Brot essen*“ (*Genesis* 3, verse 19).

Page 32. — 1. *Simson*, *Samson*, one of the "judges" of Israel; *Delilä*, *Delilah*, who discovered the secret of Samson's strength, and betrayed him to the Philistines, the hereditary enemies of his people (*Book of Judges*, chap. 16).

2. *Siegfried*, *Siegfried*, prince of the Netherlands, the hero of the *Nibelungenlied*, who assists Gunther, the king of the Burgundians, in obtaining the hand of Brunhild, the powerful queen of Iceland, and who in turn is rewarded with the hand of Kriemhild, the beautiful sister of king Gunther. Brunhild's envy and jealousy cause a quarrel, which leads to the insidious murder of Siegfried by Hagen, one of Gunther's knights.

3. *die Walki're*, "valkyr," *swan-maiden*; in Germanic mythology one of the nine handmaidens of the god Odin. In the Norse version of the *Nibelungenlied* Brunhild appears as a "valkyr," and also in Richard Wagner's music drama *Die Walküre* (1870).

Page 33. — 1. „*Alle guten Geister!*“ (*helft mir!* being implied), an invocation for help at the appearance of a spectre.

2. *der Au'erhahn*, *wood-grouse*; *mountain-cock*, the *Tetrao urogallus* of the zoölogists, the largest and at the same time most timid and vigilant gallinaceous game bird of Germany.

3. **die Dornrose** or **das Dornröschen**, "thorn-rose," *The Sleeping Beauty*, a lady, who, according to the legend, sleeps in an old castle a hundred years, during which time a dense wood springs up around her resting place; at length being disenchanting by the kiss of a young prince — or of a young hunter, as the Thuringian version has it — she marries him.

4. **es**, indefinite, here = **der Gedanke**, "the thought."

Page 34. — 1. **Wo nur der Hans bleibt?** *I wonder where Hans is?* The unaccented adverbial idiom **nur** adds "indefiniteness" and "surprise" to a question.

2. **dem Haus**, the article added to show the case.

Page 35. — 1. **gestanden**, cp. **angestoßen**, page 22, note 1.

2. **man**; the indef. pers. pron. **man** used first for **Sie**, and then (same line) for **wir** or **jemand** ("somebody") lends the inquiry a tinge of (assumed) severity.

3. **wie**, cp. page 12, note 1.

4. **bis zum Hahnenſchrei**, *till cock-crow*; the notion that spirits and spectres cannot bear the light and disappear at cock-crow, the signal of daybreak, is very old. Shakespeare alludes to this piece of folklore in *Hamlet* (I, 1), where Marcellus, speaking of the ghost, says: *It faded on the crowing of the cock.*

5. **die Irrwurzel**, "err-wort," *stray-root*. According to a curious superstition the mountaineers of Thuringia believe that one who steps unawares on a certain fern, called **Irrwurzel**, will lose his way in the woods; a sprig of juniper (**Wacholder**), if put in the shoe, counteracts the evil charm.

Page 36. — 1. **nächster Tage**, genitive expressing indefinite time "when," = **an einem der nächsten Tage**.

2. **kenne**, idiomatic use of the present tense; cp. page 9, note 3.

Page 37. — 1. **u. f. w.**, abbreviation for **und so weiter**, *and so on*; etc.

2. **Spalier'bäume**, *espalier trees*; *wall trees*, i.e. fruit trees, the branches of which are fastened to an "espalier" or sort of trellis work, a method of fruit raising quite common in Germany.

3. **Seht**; second pers. pl. in polite address, cp. page 7, note 1.

Page 38. — 1. **Pfirsichbäume**, *peach-trees*; **der Pfirsich** or **die Pfirsiche** (corruption of Lat. "Persica" = the Persian apple), *peach*.

2. **Sagt mir nur!** *Just tell me! Do tell me!* cp. page 7, note 1.
3. **die Gnädige** = die gnädige Frau; cp. page 17, note 2.
4. **im Kurgarten** = auf dem Schießstande im Kurgarten, referring to page 15, lines 17-18.
5. **Amazö'nen**, "Amazones," a fabled race of women supposed to have dwelt on the coast of the Black Sea; they were represented as devoting themselves to war and hunting, and as being often in conflict with the Greeks in the heroic age.
6. **aus dem ff** (pronounce eff-eff), popular phrase, analogous to English "A 1," *with a vengeance*; f. abbreviation for fein, "good"; "excellent," and ff. for extra fein or superfein, "superfine"; "first class."
7. **Gott straf' mich!** cp. page 26, note 6.
8. **Schann'darf**, faulty pronunciation and accentuation of the French name *Jeanne d'Arc* = Joan of Arc, called "The Maid of Orleans," the national heroine of France (1412-31). After she had raised the siege of Orleans by the English and gained a signal victory at Patay, she was captured by her enemies at Compiègne and burned at the stake in Rouen, May 30, 1431.

Page 40. — 1. **Ein'mal**, definite = das eine Mal.

Page 41. — 1. **doch** (accented), *yet; after all, for all that.*

2. **vor sich hin**, *to herself.*

3. **und wenn**, here emphasizing = selbst wenn, *even if.*

4. **den nur Hinterlist fällen kann**, *who by artifice only can be slain*, said with reference to Hagen's treachery; cp. page 32, note 2.

5. **Czernohors'ky** (Cz = tsch; y = i), Polish name.

6. **verzeihen**; the plural verb with a singular noun is exceptional and formal, expressing respect.

Page 42. — 1. **biß sich auf die Lippe**; "to bite" is transitive, therefore no preposition in English.

2. **du**; note the change from the formal *Sie* to the familiar and affectionate *du*.

Page 43. — 1. **ging**; the English idiom requires *came*.

Page 44. — 1. **doch** (unaccented) with an imperative, cp. page 12, note 2.

2. **an den Mann bringen**, *to find a "man" for.*

3. **Phyllis und Damon**, in the pastoral poetry of the XVIII. century the conventional names of a loving couple.

4. **Arfadien**, "Arcadia," a mountainous district in the heart of the Peloponnesus; in pastoral poetry the traditional home of *naïveté* and purity of morals.

Page 46. — 1. **meiner Wege** (obsolescent adverbial genitive of place) for accusative *meine Wege*, *on my way*.

2. **wenn . . . auch**, concessive conjunction = *wennschon*, *obgleich*, *although*.

Page 47. 1. **Kriech du**, emphatic for *kriech*, second pers. sing. imperative, *do you creep!*

2. **einmal** (indefinite and unaccented adverbial idiom), with an imperative "persuasive," trans., *please! won't you?*

Page 48. — 1. **begegnete** and **krächte** (6 lines below), past subj. for condit. *begegnen würde* and *würde . . . irähen*.

2. **ihr**, second pers. pl. in address, expresses here "contempt" and "defiance."

Page 49. — 1. **fort**, an infinitive as *gehen*, etc., being implied.

Page 50. — 1. **auch**, here idiom. = *allerdings*, "sure enough"; "indeed," expressing "accordance" and "agreement with fact"; trans., *in fact; that's true; so it is*.

2. **So** (with emphasis) **aber**, *But, as it is*.

Page 51. — 1. **fäßen**, cp. page 48, note 1.

2. **eß läßt sich machen** (cp. page 6, note 4), *it can be done*.

3. **doch**, unaccented adv. idiom in a question = *is it not so?*

4. **fändet**; cp. page 48, note 1.

5. **dessen** (demonst.) **Bruder** = *der Bruder desselben* or *sein* (possess.) *Bruder*.

6. **soß**, *is said to . . .*

7. **einem die Kastanien aus dem Feuer holen**, "to take for some one the chestnuts from the fire"; fig., *to be made a cat's paw of*; from the French "tirer les marrons du feu" of Lafontaine's fable *The Monkey and the Cat*.

Page 52. — 1. **weil ihr doch** (accented) **einmal** (unaccented) **.. . seid**, "because you are after all so . . ."; trans., *inasmuch as you are*.

2. **einem**, numeral, therefore with emphasis.

Page 53. — 1. die zu ergreifenden Maßregeln, *the measures to be taken*; cp. den zu bereitlebenden Empfang, page 16, note 1.

Page 54. — 1. (eisset =) eist Ihr, cp. friedt du, page 47, note 1.

2. ließ sich das nicht zweimal sagen, *did not need to be told twice*.

3. schon, cp. page 9, note 4.

4. „So (archaic for wenn) ihr Nahrung . . . laffet euch genügen“ (I Timothy 6, verse 8) — „denn es ist leichter . . . Himmelreich eingehe“ (Matthew 19, verse 24).

Page 55. — 1. ein paar Pfund, idiom. sing. of a noun of weight after numerals.

2. Schwedenzeit, *time when the Swedes were in Germany*, popularly for der dreißigjährige Krieg, “the Thirty Years’ War” (1618-48).

3. Hütle und Fülle, lit., “from hull to filling,” i.e. “through and through”; “all over”; trans., *in (great) abundance*. Two words usually rhyming or alliterative are often placed side by side of one another, to emphasize the meaning of one of them, here Fülle.

4. Welschland, *Italy*; welsch (Eng.: *welsh*) related to Anglo-Saxon: *welisc* or *waelisc*; lit.: “foreign,” i.e. Romanic, in particular Italian.

5. ist . . . gewesen; often the perfect tense is used, especially by the less educated, where the past would be more strictly required.

6. hört; arbitrary change of tenses, characteristic of the uneducated.

7. wie, colloq., cp. page 12, note 1.

8. gekonnt, cp. page 49, note 1.

Page 56. — 1. „Liebet euren Nächsten . . .“ (Mark 12, verse 31) — „wie die Schlangen . . . wie die Lauben“ (Matthew 10, verse 16).

2. der, emphat. = dieser or jener.

3. gut Freund, indeclinable set phrase = gute Freunde.

4. Jeden Morgen, accusative expressing definite time “when.”

5. Wenn (indefinite time), *whenever; every time that; as often as*.

6. Jahre lang, *for years*; adverb lang added to an accusative of time expresses the duration with more emphasis.

7. **der Kreuzschnabel**, *cross-bill*, *Loxia curvirostrata* of the ornithologists, a passerine bird of the finch family, is noted for the curious way in which the points of the upper and lower bill halves cross one another obliquely, a feature which has become associated with a sacred legend familiar to English readers through Longfellow's translation of Julius Mosen's (1803-67) poem *The Legend of the Crossbill*. The bird is fabled to have sought by pecking at the nails to free Christ from the cross, by which endeavor the anomalous position of the mandibles was brought about.

Page 57. — 1. **kam . . . gegangen**, perf. partic. idiomatically after *kommen*, for English pres. partic., "came walking"; *came along afoot*.

2. **sind . . . gestanden**, less common than *haben . . . gestanden*.

3. **etwas, was ich brauchen kann**, *something valuable to me; something in which I take an interest*, as a popular illustration of the social and mercantile relations between Germany and Italy in the Middle Ages.

Page 58. — 1. „**Aber die da reich . . . Verderben und Verdammnis**“ (I *Timothy* 6, verse 9) — „**allwo ist Heulen und Zähneklappen**“ (*Matthew* 8, verse 12).

2. **Ich hab's** (colloq.), a partic. perf. as *gehört* ("heard") or *erfahren* ("learned") being understood.

Page 59. — 1. **raschen Schrittes**, adverbial genitive of manner = *mit raschen Schritten*.

Page 61. — 1. **aufgepaßt! mind! look alive!** cp. *angestoßen!* page 22, note 1.

2. **kein Mensch hatte sie lachen sehen**; the reference is to the fairy tale *Hans who made the princess laugh*, by Peter Cristen Asbjørnsen (1812-85), the author of *Norwegian Folk Tales*.

3. **solte**, here: *was to be; was to take place*.

Page 62. — 1. **alles**, neuter indefinite of persons, (*all and*) *every one*.

2. **er hat es nicht lassen können**, *he could not refrain from it*; *es* represents the following clause. Note infinitive *können* for past part. *gekonnt*, idiom with modal verbs.

Page 63. — 1. **wie Schuppen von den Augen fallen**, a biblical phrase from *Acts* 9, verse 18: *es fiel wie Schuppen von seinen Augen*, "there fell from his eyes as it had been scales."

2. **was ist dir?** *what is the matter with you?* = *was fehlt dir?* "what ails you?"

3. **Das hat nichts auf sich**, "That is of no consequence"; trans., *no matter! or never mind!*

Page 64. — 1. **Das** (with emphasis) *ist's* refers back to the fisherman's infatuation for the nixie.

2. **eiligen Laufes**, cp. *raschen Schrittes*, page 59, note 1.

3. **„Herr, lehre uns . . . sterben müssen“** (*Psalm* 90, verse 12) — **„so will ich dich . . . sollst mich preisen“** (*Psalm* 50, verse 15).

Page 65. — 1. **gegangen kommt**, cp. page 57, note 1.

2. **Not bricht Eisen** (or *Not kennt kein Gebot*), proverb, *Necessity knows no law*.

3. **eins**, "one thing," here = *ein und dasselbe, the same*.

Page 66. — 1. The preposition **ohne** with *zu* and the infinitive answers the English *without* with the verbal form in *-ing*.

2. **Seid begrüßt!** the second pers. pl. in address is altogether uncalled for here, bearing the marks of "affectation" and "embarrassment."

3. **daran**, indefinite and unaccented, anticipates the contents of the following sentence and is not translated.

Page 67. — 1. **die Kinder der Welt** (biblical phrase from *Luke* 16, verse 8), in contrast with *die Kinder des Lichts*.

2. **Streckt!** solemn and ceremonious for *streckt!*

3. **so**, archaic relat. pron. = *welche; die*.

4. **uns**, reciproc. pron.

5. **Wilhelm Tell**, a famous archer, the deliverer of Switzerland and slayer of Gessler (1308); he is the hero of Schiller's popular drama *Wilhelm Tell* (1804).

Page 68. — 1. **Auch**, "also," here expressive of a strong assertion; trans., *even*.

2. **dessen**, demonstrat. = *desselben*, or possess. = *seiner; the latter's*.

Page 69. — 1. **sich**, reflex. = *sich selbst, yourself*.

Page 70. — 1. *eß* (indef.) *ihn zog*, cp. page 11, note 6, *he was attracted*.

Page 71. — 1. *du*; note the change from the stilted and affected *Ihr* to the affectionate and emotional *du*.

2. *vollzie'hen werdet*, *you will carry out*; future for emphatic imperative.

Page 72. — 1. *z. B.*, cp. page 2, note 3.

2. *Berstanden?* Note effect of the ellipsis of the auxiliary.

3. *stehenden Fußes* (adv. genit. of manner, cp. *raſchen Schrittes*, page 59, note 1), "without stopping," "straight on"; trans., *forthwith*; *on the spot*.

Page 73. — 1. *Daß du* (emphat.) *eß bist*, *That it is "you."*

2. *immer*, "always"; "ever"; here = *immerhin*, "no matter"; *er mag immer wissen*, *he is welcome to know*.

3. *bin*, idiom. tense, cp. *wöhne*, page 25, note 6.

Page 74. — 1. *so* (emphat.) = *so wie so*, *anyway*.

2. *guter Dinge* (adv. genit. of manner) *sein*, "to be of good cheer," *to cheer up*.

3. *hing*, intrans., commonly though incorrectly used for *hängte*, transitive.

4. *einem*, cp. page 52, note 2.

5. *ſie* refers, of course, to Feodora.

6. *die Irrwurzel*, cp. page 35, note 5.

Page 75. — 1. *ſich*, dat., reciprocal pronoun.

Page 76. — 1. *die Spalte*, mentioned page 47, lines 20 and following.

2. *oben*, i.e. *oben an ſeinem Körper*, "on (at; by) his shoulders or arms."

3. *geſeſſen iſt*, cp. *ſind geſtannden*, page 57, note 2.

Page 77. — 1. *Da'mit*, definite and emphatic = *hiermit*; *mit* (bei) *dieſen Worten*, *with this*; *when ſhe had ſaid this*.

Page 78. — 1. *da* = *zu Hauſe*.

2. *einem die Hände unter die Füße legen*, or *einen auf den Händen tragen* (biblical phrase; *Psalm* 91, verse 12: "They shall bear thee up in their hands") are phrases expressing in a striking

manner the idea of treating one with the utmost regard and affection.

Page 79. — 1. *eines der besten Kurgäste von Kaltenbrunn* refers, of course, to Count Czernohorsky.

Page 80. — 1. *da'hin gebracht, daß, managed that.*

2. *sie heulten, daß sie der Bock stieß,* popular phrase, *they blubbered* ("as if the billy-goat was butting them," i.e.) *by fits and starts, or convulsively.*

Page 82. — 1. *Zell,* probably for *Zelle,* a mountain-village in the grand-duchy of Saxe-Weimar-Eisenach, some 40 miles north-west of Meiningen.

Page 83. — 1. *ein Ah;* interjection as neuter noun; cp. *daß Wie und Warum,* page 30, note 2.

Page 84. — 1. *Kind und Kindeskind* (cp. *Kreatur,* page 28, note 2), generic sing., trans., *children and grandchildren.*

2. *sich,* dat., reciproc. pronoun.

MATERIAL FOR CONVERSATIONAL EXERCISES IN GERMAN

Pages 2 and 3. 1. Wo steht das Försterhaus in der Einöde? 2. Was hat es am Giebel? 3. Was bedeutet das Hirschgeweih am Giebel eines Hauses? 4. Was steht hinter dem Försterhaus? 5. Was verbindet das Haus mit den Stallungen? 6. Was für Blumen wachsen in dem Garten des Försterhauses? 7. Sind die Tage im Juni lang oder kurz? 8. In welchem Monat sind die Tage am kürzesten? 9. Wann haben wir den längsten Tag im Jahre? 10. Wievielmals rief die Kuckucksuhr im Försterhaus? 11. Wieviel Uhr war es? 12. War es sechs Uhr des Morgens (morgens) oder des Abends (abends)? 13. Wieviele Kinder sprangen aus dem Haus? 14. Wieviele von den Kindern waren Jungen? (Knaben?) Wieviele Mädchen? 15. Was hatten alle vier unter dem Arm? 16. Waren alle vier Schulkinder? 17. Waren sie auf dem Weg zur Schule? 18. Wieviele Kinder hatte der Förster Ditmar?

Pages 4 and 5. 1. Wie hieß die ältere Schwester der vier Kleinen? 2. Ist Eva ein Vorname oder ein Familienname (Zuname)? 3. Was war ihr voller Name? 4. Was ist Ihr Vorname? 5. Was ist Ihr Familienname? 6. Wie heißen Sie bei (mit) Ihrem vollen Namen? 7. Wie sah der Förster aus? 8. Was hielt er in der Hand? 9. Warum hielt er die Feder in der Hand? 10. Was für Augen

hatte Eva Ditmar? 11. Was sagte der Vater zu ihr beim Abschied? 12. Was sagen die Deutschen gewöhnlich beim Abschied? 13. Was sagen Sie auf englisch beim Abschied? 14. Was auf französisch? 15. Wann war Eva Ditmar aus der Stadtschule ins Försterhaus zurückgekehrt? 16. Wann haben wir Weihnachten? 17. Ist der Dezember der erste oder der letzte Monat des Jahres (im Jahre)? 18. Wie heißt der erste Monat des Jahres? der dritte? der fünfte? 19. Wieviele Tage hat der Januar? der März? der Mai? 20. Welche Monate haben dreißig Tage? 21. Welcher Monat hat nur 28 Tage? 22. Wieviele Tage hat der Februar in einem Schaltjahr?

Pages 6 and 7. 1. Wie war der junge Jäger gekleidet? 2. Was tat der kleine alte Mann im Walde? 3. Mit welchen Worten begrüßte er den jungen Jäger? 4. Was erwiderte dieser darauf? 5. Wann sagen wir „Guten Morgen!“, am Morgen (morgens; des Morgens), am Mittag (mittags; des Mittags), am Abend (abends; des Abends) oder in der Nacht (des Nachts; bei Nacht; nachts)? 6. Wann sagen wir „Guten Abend!“? 7. Wann „Gute Nacht!“? 8. Wie kam es, daß der Alte so bibelfest war? 9. Was für eine Sorte Tabak rauchte der junge Jäger? 10. Von welcher westindischen Insel kommt derselbe? 11. Gehört die Insel Portoriko zu England, Frankreich, Spanien, Holland oder zu den Vereinigten Staaten von Amerika? 12. Welche Insel nennt man oft die Perle der Antillen? 13. Wie heißt die Hauptstadt von Cuba? 14. Wie heißt die Hauptstadt von Portoriko? 15. Wie heißt die Bundeshauptstadt der Vereinigten Staaten von Amerika? 16. An welchem Fluß liegt sie? 17. An welchem Fluß liegt Albany?

Pages 8 and 9. 1. Was zog der junge Jäger aus einer Tasche seiner grauen Toppe? 2. Was war in dem Tabaksbeutel? 3. Was nahm der Jäger aus seiner Jagdtasche? 4. Wann haben wir unser Frühstück? 5. Wann haben Sie Ihr Mittagessen? 6. Um wieviel Uhr essen Sie zu Abend? 7. Trinken Sie Kaffee oder Tee (Thee) zu Ihren Mahlzeiten? Mit oder ohne Zucker? 8. Essen Sie zum Frühstück die Eier weich gekocht oder hart gekocht, als Rührei oder als Spiegeleier? 9. Der Bibelvers „Gute Rede sei ja, ja, nein, nein, u. s. w.“ findet sich im Evangelium Matthäus, Kapitel 5, Vers 37; ist das im Alten oder im Neuen Testament? 10. In welchem Testament ist der Römerbrief? das Buch Hiob? die Apostelgeschichte? die Offenbarung Johannis? 11. Was hatte der Alte in dem Tuch? 12. Was sind Johannishände? 13. Warum haben sie diesen Namen? 14. Wann ist die Johannisnacht? 15. Haben Sie Shakespeares „Johannisnachtstraum“ gelesen? 16. Was ist der Titel dieses Dramas auf englisch?

Pages 10 and 11. 1. Warum nannte der Jäger den Alten abergläubisch? 2. Sind Sie abergläubisch? 3. Glauben Sie, daß es nicht gut ist, wenn dreizehn Personen am Tisch sitzen? 4. Ist es wirklich nicht gut, wenn Ihnen am Morgen eine schwarze Katze über den Weg läuft, oder ist das Aberglaube? 5. Glauben Sie, daß es etwas Böses bedeutet, wenn Sie früh am Morgen vor dem Frühstück dreimal niesen? 6. Wie oft nieste das Habichtsfräulein? 7. Was muß man tun, um das verwunschene Habichtsfräulein zu erlösen? 8. Ist das Erlösungswerk sehr schwierig? 9. Gibt es Geister und Gespenster, oder sagen nur abergläubische Menschen so? 10. Fürchten Sie sich vor Geistern und Gespenstern? 11. Ist das Habichtsfräulein auch ein Ge-

spenst? 12. Wie sieht ihr Gesicht aus? 13. Was für ein Kleid trägt sie? 14. Mit was für Blumen ist ihr weißes Kleid besetzt?

Pages 12 and 13. 1. Warum hatte der Holzhauer das vermunschene Fräulein nicht erlösen können? 2. Warum konnte der andere, der das Habichtsfraulein niesen hörte, das Erlösungswerk nicht tun? 3. Ist das Wort „Profit!“ deutsch, englisch, lateinisch oder französisch? 4. Was heißt es auf deutsch? auf englisch? 5. Warum fuhr der junge Jäger zusammen, als er das Niesen hörte? 6. Was sagte der Alte, als er das Niesen hörte? 7. Warum zitterte er dabei am ganzen Leibe? 8. Wie oft hörten die beiden das Niesen aus den Büschen? 9. Wer hatte dort dreimal geniest? 10. Ist der Bibelvers „Sizet nicht, wo die Spötter sitzen . . .“ aus dem Alten oder aus dem Neuen Testament? 11. Aus welchem Psalm ist dieser Vers? 12. Wieviele Psalmen enthält der Psalter Davids? 13. Einer der schönsten Psalmen beginnt im Deutschen „Der Herr ist mein Hirte . . .“; wie beginnt derselbe im Englischen? 14. Welcher Psalm ist das?

Pages 14 and 15. 1. Welcher Berg liegt zwischen dem Dorfe Einöd und dem Orte Kaltenbrunn? 2. Wodurch ist Kaltenbrunn im ganzen Land bekannt? 3. Was ist eine Zeichenschule? 4. Was ist eine Musikschule? eine Sprachschule? eine Sonntagschule? 5. Wie ist die Lage von Kaltenbrunn? 6. Was ist eine Sommerfrische? 7. In welchen Monaten gehen die Leute in die Sommerfrische? 8. Warum gehen die Leute im Juli und August in die Sommerfrische? 9. Gehen Sie in die Sommerfrische, oder bleiben Sie zu Hause? 10. Gehen Sie im Sommer in die Berge oder an die Seeküste? 11. Saratoga im Staate New

Dorf, Newport in Rhode Island und Bar Harbor an der Küste von Maine sind Badebäder; ist dort der Aufenthalt im Sommer billig oder kostspielig? 12. Was für Leute gingen früher nach Kaltenbrunn in die Sommerfrische? 13. Was konnte man früher gegen mäßige Bezahlung dort finden? 14. Ist es jetzt dort nicht mehr so? 15. Seit wann ist es dort anders geworden? 16. Wo liegt die neue Badeanstalt in Kaltenbrunn? 17. Was finden die Kinder dort zur Belustigung? 18. Was die Erwachsenen? 19. Wozu sind die geduldigen Esel da? 20. Wozu die schneeweißen Ziegen?

Pages 16 and 17. 1. Welches Haus in Kaltenbrunn ist noch schöner als die Badeanstalt? 2. Ein italienisches Schloß ist ein Schloß, das in italienischem Stil gebaut ist, und ein italienisches Buch ist ein Buch, das in italienischer Sprache geschrieben ist; was ist ein deutscher General? ein englischer Dichter? eine amerikanische Stadt? ein englisches Landhaus? 3. Was sind goldene Buchstaben? geduldige Esel? schneeweiße Ziegen? 4. Wo liegt das schöne Landhaus in Kaltenbrunn? 5. Welchen Namen hat es? 6. Wie heißt es? 7. Wie heißt die „Villa Feodora“ im Munde des Volkes? 8. Wie heißt der Besitzer des italienischen Schlosses? 9. Wie hieß sein Bevollmächtigter? 10. Warum kam der General im nächsten Sommer nicht nach Kaltenbrunn in die Sommerfrische? 11. Wozu wurde der Gärtner angestellt? 12. Was hatte der einarmige Invalide zu tun? 13. Wie hieß die Generalin bei (mit) ihrem Vornamen? 14. Wann und wo war der alte General gestorben? 15. Wie sah der Rentmeister aus?

Pages 18 and 19. 1. Sprach die Generalin mit dem Rentmeister deutsch, englisch oder französisch? 2. Warum

sprach sie nicht deutsch mit ihm? 3. Können Sie französisch sprechen? 4. Können Sie auch etwas (ein wenig) deutsch sprechen? 5. Können Sie auch deutsch lesen und schreiben? 6. Was sagte die Generalin zu dem Rentmeister auf französisch? 7. Wie sah die Kammerjungfer (Kammerfrau) der Generalin aus? 8. Was tat die Generalin, als die Kammerjungfer das Zimmer verlassen hatte? 9. Welches sind die drei Frühlingsmonate? (In welchen Monaten haben wir Frühling?) 10. Welche drei Monate sind die Sommermonate? 11. Wann haben wir Herbst? 12. Wie heißen die drei Wintermonate? 13. Frühling, Sommer, Herbst und Winter sind die vier Jahreszeiten; welche Jahreszeit ist die schönste? 14. Welche Jahreszeit ist kalt? Welche warm? 15. Welche Jahreszeit liegt zwischen dem Sommer und dem Winter? 16. Welche Jahreszeit kommt nach dem Winter? 17. Was für Haar hatte die Generalin? 18. Von welcher Farbe waren ihre Augen? 19. Gefallen Ihnen blaue Augen und blondes Haar? (Haben Sie blaue Augen und blondes Haar gern?) 20. Welche Farben haben Ihre Augen und Ihr Haar? 21. Wissen Sie, was blaue, graue, braune und schwarze Augen bedeuten? 22. Der deutsche Dichter Friedrich von Bodenstedt (1819-92) sagt:

Ein graues Auge — ein schlaues Auge;
 Auf schelmische Lannen deuten die braunen;
 Des Auges Bläue bedeutet Treue;
 Doch eines schwarzen Auges Gefunkel
 Ist stets wie Gottes Wege dunkel.

23. Gefällt Ihnen dieser Vers? 24. Wollen Sie ihn auswendig lernen und morgen hersagen? 25. Haben Sie schlaue, schelmische, treue oder geheimnisvolle Augen?

Pages 20 and 21. 1. Warum war so großer Jubel im Försterhaus? 2. Wie hieß der Herr Professor bei seinem Familiennamen? 3. Wo lag sein Zimmer, im untern, mittlern oder obern Stock des Hauses? 4. In welchem Stock war die Wohnstube? 5. Können Sie die Wohnstube im Försterhaus beschreiben? 6. Können Sie das Bild „Des Jägers Begräbnis“ beschreiben? 7. An welchem Ende des Tisches saß der Förster? 8. Wo saßen die Kinder? 9. Was taten Eva und die Tante Katharine? 10. Warum waren die Kinder des Försters heute so unruhig? 11. Begrüßte der Förster seinen Gast nach dem Abendessen in Poesie oder in Prosa? 12. War der Förster ein guter Dichter? 13. Können Sie dichten? 14. Können Sie zwei große deutsche Dichter nennen? zwei große englische Dichter? zwei große amerikanische Dichter? zwei alte römische (lateinische) Dichter? zwei alte griechische Dichter?

Pages 22 and 23. 1. War Professor Werner ein Dichter? 2. Wie lautete sein Trinkspruch? 3. Was taten Professor Werner und Förster Ditmar, nachdem der Tisch abgeräumt war? 4. Was war in dem Paket, das der Professor aus der Stadt mitgebracht hatte? 5. Beschreiben Sie das erste Bild in dem Bilderbuch! 6. Was sah man auf dem zweiten Bilde? 7. In welchem der fünf Erdteile leben Elefanten und Tiger, in Europa, Asien, Afrika, Amerika oder Australien? 8. Welcher Erdteil ist die Heimat der Krokodile und Neger? 9. Wie hieß der kleinste Junge des Försters Ditmar? 10. Welchen Vers deklamierte er? 11. Haben wir Maikäfer in Amerika? 12. Welchen Vers singen die Kinder in England und Amerika auf den kleinen hübschen Marienkäfer mit den sieben schwarzen Punkten auf den roten Flügeln? 13. Können Sie den Vers ins Deutsche

übersetzen? 14. Was soll der Maikäfer in dem ersten Spruch tun? 15. Was soll er im zweiten tun? 16. Der dritte Vers ist ein Zahlreim; können Sie einen Zahlreim in englischer Sprache hersagen? 17. Können Sie das ins Deutsche übersetzen?

Pages 24 and 25. 1. Welches Land ist die Heimat der Franzosen? 2. Wie heißt die Hauptstadt von Frankreich? 3. Ist Paris größer als London? 4. Welche Sprache sprechen die Franzosen? 5. Können Sie französisch sprechen? 6. Wie sprechen Sie? (Was ist Ihre Muttersprache?) 7. Welches Land liegt östlich von Frankreich? 8. Wie heißt die Hauptstadt von Deutschland? 9. Welches große Land liegt östlich von Deutschland? 10. Ist Moskau eine Stadt oder ein Staat? 11. Wie heißt die (neue) Hauptstadt von Rußland? 12. Wann waren die Franzosen in Moskau? 13. Wie kamen sie dorthin? 14. Wer waren die drei Könige aus dem Morgenland? 15. Welcher Tag im Jahre heißt in Deutschland der Dreikönigstag (das Dreikönigsfest)? 16. Wie heißt derselbe Tag im englischen und amerikanischen Kalender?

Schriftliche Klassenarbeiten.

Nachdem der Lehrer durch Fragen und Antworten die Schüler noch einmal mit dem Inhalte der betreffenden Kapitel der Erzählung bekannt gemacht hat, dürfte es gut sein, an dieser Stelle mit schriftlichen Übungen zu beginnen. Die Schüler schließen die Textbücher und schreiben aus dem Gedächtnis in deutscher Sprache eine Bearbeitung der gestellten Aufgabe; z. B.

Erste Aufgabe (von Seite 2²⁴ bis 5¹⁵; Seite 5¹⁶ bis 6²⁷; Seite 20¹ bis 25²⁷):

Das Försterhaus und seine Bewohner.

Disposition : I. Das Haus :

1. Lage ; Aussehen ; Giebel.
2. Wohnstube : Möbel (Tisch, Stühle, Sofa, Glasschrank, Bilder) ; Ofen und Ofenbank, Uhr ; Reggeweihe ; Adler.

II. Die Bewohner :

1. Der Förster.
2. Die Kinder (Eva, Fritz, Emma, Marie, Karl).
3. Die Kuhme.
4. Der Forstgehülfe.
5. Der Professor.
6. Fex.

Zweite Aufgabe (von Seite 10²³ bis 12¹³) :

Die Sage vom Habichtsfraulein.

- Disposition : I. Die Ruinen der Habichtsburg.
 II. Das verwunschene Fräulein (Gesicht ; Kleidung).
 III. Das Erlösungswort (Johannisnacht ; Riesen ; „Gott helf!“).

Dritte Aufgabe (von Seite 14⁹ bis 16⁶) :

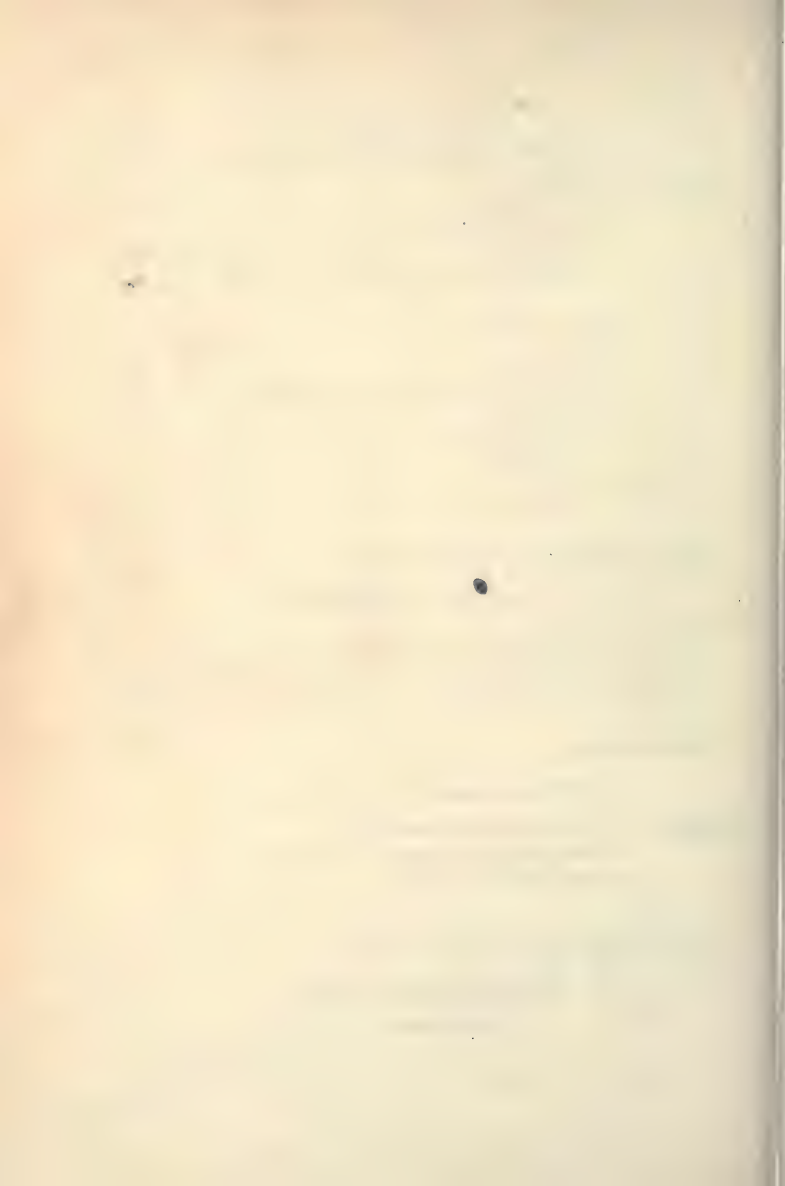
Bad Kaltenbrunn in Thüringen.

- Disposition : I. Kaltenbrunn als industrieller Ort.
 II. Kaltenbrunn als Sommerfrische.
 III. Kaltenbrunn als Badebad.

Vierte Aufgabe (von Seite 61¹⁶ bis 63⁶) :

Der Fischer und die Nixe.

(Ein Märchen.)



VOCABULARY

U

ab, off; down; auf und —, up and down; — und zu, to and fro, off and on; from time to time.

ab-brennen, brannte, gebrannt, to burn down, destroy by fire.

Abend, *m.*, -(e)s, -e, evening; heute abend, this evening; abends, des —, in the evening; zu — essen, to sup, take one's supper.

Abendbrot, *n.*, supper.

Abendessen, *n.*, evening meal, supper.

abendlich, happening in the evening, evening-.

Abendluft, *f.*, —, ^ue, evening breeze.

Abendmahlzeit, *f.*, evening meal, supper.

aber, but, yet, however.

Ab'berglaube, *m.*, -ns, superstition.

a'bergläubisch, superstitious; wer wird so — sein! do not be

so superstitious! be ashamed of your superstition!

abermals, again, once more.

a'bertausend; tausend und —, thousands and thousands.

ab-gehen, ging, gegangen, to be wanting (to some one, *dat.*); er geht mir sehr ab, I miss him ever so much.

abgelegen, remote, out of the way.

abgesehen, without mentioning, not taking into account.

ab-greifen, griff, gegriffen, to wear out by constant touching; ab-griffen, worn out, shabby.

Abgrund, *m.*, -(e)s, ^ue, precipice, abyss.

Abhang, *m.*, -(e)s, ^ue, slope, declivity; side (of a hill).

ab-heben (sich), hob, gehoben, to be set off, brought into relief.

Ab'irrung, *f.*, aberration, deviation.

ab-lausen, to buy (purchase) something of (from), *dat.*

ab-lauschen, to learn by eaves-dropping (*dat.*), overhear.

ab-mühen (sich), to trouble (over-exert) one's self; strain every nerve.

ab-nehmen, nahm, genommen, to take off.

ab-räumen, to remove, take away; den Tisch —, to clear the table.

Abreise, *f.*, departure.

ab-reisen, to depart.

Abschied, *m.*, farewell, leave-taking; beim —, at parting.

Abschiedsscene, *f.*, parting scene.

ab-schneiden, schnitt, geschnitten, to cut (off).

Absicht, *f.*, intention, view.

ab-speisen, to finish a meal; abgesspeist haben, to have done supping.

ab-warten, to wait (for, *accus.*).

ab-wechselnd, alternately, by (in) turns.

Ab-wechslung, *f.* (Abwechslung), variety, change.

ab-wenden (sich), wandte, gewandt, to turn one's back (to, upon, von).

ah! ah! oh! — Himmel! O heavens! dear me!

Achsel, *f.* (Ach = H), shoulder.

Acht, *f.*, attention, heed, care; acht geben, to pay attention, listen; hübsch acht geben, to be good and attentive; in acht nehmen, to take care of; sich in acht nehmen, to beware (of, vor).

ächzen, to sigh, groan.

adjēs! (*collog.*) adieu! good bye!

Adler, *m.*, -s, —, eagle.

ah! ah! hah!

ahnen, to surmise, apprehend.

ähnlich, resembling, similar.

Ahnung, *f.*, suspicion, idea.

Academie', *f.*, academy, school of forestry.

Academi'er, *m.*, academician.

all, all, every; -es, everything.

allein', alone.

allein'stehend, standing alone (in the world); without friends, lonesome.

allerdings', it is true, it must be admitted; sure enough, certainly.

al'lerhand, all kinds (*or* sorts) of.

al'lerlei (allerlei'), all sorts of things.

allmäh'lich, gradually, by degrees, gently.

allwo' (*obsol.* = wo), where.

Alpenjäger, *m.*, "Alpine hunter."

als, as, than, else than; (*conj.*) when; (= als ob) as if; — wenn, as if.

alsbald', forthwith, at once.

also, that means; that is to say; thus (so), then, therefore.

alt, old; der Alte, the old man.

Alt'ar (Altar'), *m.*, -(e)s, ²e, altar.

Alter, *n.*, age.

an = an dem.

Amē'rika, America.

amē'rikā nijch, American.

an (*dat., accus.*), near, by, at, on, to, towards, against, of.

Anachorēt' (ā) = ē), *m.*, -en, -en; anchoret, hermit.

Anbetracht, *m.*, consideration.

Anblick, *m.*, look(ing) at, sight, aspect, view; beim —, at the sight.

an-brennen, brannte, gebrannt, (to adhere to the pot, *and thus*) to be burnt.

an-bringen, brachte, gebracht, to mount (to, an).

andere, other; nichts -s, nothing else (but, als).

andermal, other time; ein —, another time.

anders, different; otherwise; — werden, to become (to grow) different, to change.

an'derthalb, one and a half; vor — Jahren, eighteen months ago.

an'derwärts, in another place, elsewhere.

an-fangen, fing, gefangen, to begin; to start, undertake.

an-fassen, to seize; to take hold of.

An'forderung, *f.*, request, demand; eine — stellen, to make a request.

an-füllen, to fill, store, stock.

an'geblich, professed, pretended; *adv.*, as stated.

an-gehen, ging, gegangen, to concern; es geht mich nichts an, it is no business of mine.

an-gehören, to belong (to, *dat.*).

An'gelegenheit, *f.*, affair.

angenehm, agreeable, pleasing.

angesehen, esteemed, prominent.

Ange'ficht, *n.*, -(e)s, -e, face.

an-glo'hen, to stare (gape) at (*accus.*).

an-greifen, griff, gegriffen, to weaken, exhaust, fatigue.

angstgesch'reckt, frightened, in a fright.

äng'stlich, anxious, uneasy.

an-haben, to harm, hurt (one, *dat.*); man kann ihm nichts —, one can't get at him (get a hold on him).

an-heben, hob (hub), gehoben, to begin (to speak).

An'höhe, *f.*, height, hill.

an-hören, to listen to; etwas mit —, to overhear.

an-klagen, to accuse.

an-klopfen, to (give a) knock, rap at a door.

an-kommen, kam, gekommen, to arrive; (*impers.*) to befall; es kommt mir schwer an, it is hard for me.

an-langen, to arrive.

an-legen, to lay out, erect, establish.

an'mutig, pleasing, engaging.

An'raten, *n.*, advice, recommendation; auf —, by advice.

Anrede, *f.*, address.

an-reden, to address.
an-richten, to cause, do.
Anschein, *m.*, appearance; dem — nach, to all appearance, apparently; sich den — geben, to pretend to do (so).
an-schicken (sich), to get ready (to, zu); to be going (to, zu).
Anschlag, *m.*, -(e)s, ²e, levelling or pointing (a gun); plot (attempt) on, auf; die Waffe im — halten, to take aim.
an-sehen, sah, gesehen, to look at, watch.
Ansehen, *n.*, respect, credit, authority.
an-setzen (*technical term*), to set, form, add; to put forth flower-buds.
Ansicht, *f.*, opinion.
Anstalt, *f.*, establishment.
anstatt (*genit., or conj., — daß*), instead of.
an-stellen, to appoint, employ.
an-stoßen, stieß, gestoßen, to strike on; to elbow; to touch glasses.
Antillen, *pl.*, Antilles, West Indies.
an-trauen, to unite in wedlock (with, *dat.*).
an-treffen, traf, getroffen, to find, meet (with).
an-tun, tat, getan, to do (to some one, *dat.*); sich —, to do to one's self; sie hat mir's angetan, she has bewitched me; sich ein Leid(s) —, to lay

violent hands upon one's self, to make away with one's self.
Antwort, *f.*, answer.
ant'worten, to answer, reply.
an'wësend, present; die Anwesenden, those present.
Anzahl, *f.*, number.
an-zeigen, to indicate.
an-ziehen, zog, gezogen, to put on; to attract.
an-zünden, to light.
Apostelgeschichte, *f.*, Acts of the Apostles.
Arbeit, *f.*, work.
Arbeiter, *m.*, workman.
Arbeitszeug, *n.* (*collect.*), working tools.
ärgerlich, angry, vexed, annoyed.
Aristokrätin, *f.*, —, -nen, aristocrat, lady of the higher classes.
Arm, *m.*, -(e)s, -e, arm.
arm, poor.
Art, *f.*, —, -en, manner, style; nach — der Kinder, childlike.
Arznei, *f.*, —, -en, medicine.
Arzt, *m.*, -es, ²e, physician.
Asien, Asia.
Ast, *m.*, -es, ²e, branch (of a tree).
Atelier, *n.*, -s, -s (*French, pron.: ateljèh'*), studio.
Atem, *m.*, breath; tief — holen, to take a deep breath.
atemlos, out of breath.
atmen, to breathe.
Attentäter, *m.*, burglar.

auch, also, likewise, too, sure enough, certainly.

auf (*dat., accus.*), on, upon, at; to, towards; for (*time*); after, according to; (*adv.*) up, upwards; (*interj.*) up! — mit ihm! raise him! — . . . zu, towards, in the direction of; — und ab, up and down.

auf-atmen, to draw (fetch) a deep breath.

auf-blicken, to look up; to raise one's eyes.

auf-decken, to lay bare; to unearth.

aufeinander-beißen, biß, gebissen, to set (one's teeth); die Zähne —, to grind one's teeth.

aufeinander-pressen, to press upon each other; to press together, compress, close firmly.

Aufenthalt, *m.*, stay, sojourn.

auf-essen, aß, gegessen, to eat up, consume.

Auf-forderung, *f.*, bidding, request.

auf-führen (*sich*), to conduct (deport) one's self; to behave.

Auf-gabe, *f.*, lesson; theme, exercise.

auf-gehen, ging, gegangen, to open, to be opened; to rise.

auf-graben, grub, gegraben, to dig up.

auf-halten, hielt, gehalten, to stop, detain, delay.

auf-heben, hob, gehoben, to lift,

raise, pick up; to help up; to keep.

auf-hören, to stop, cease.

auf-lachen, to laugh out (loudly).

auf-lösen, to unloose, untie, dishevel.

auf-machen, to open.

auf-merksam, attentive; einen auf etwas — machen, to call (or to draw) some one's attention to something.

auf-nehmen, nahm, genommen, to hold, accommodate.

auf-raffen (*sich*), to recover, rally.

auf-regen, to agitate, excite.

auf-reißen, riß, gerissen, to open wide.

auf-richten (*sich*), to raise one's self, to walk upright.

aufß = auf daß.

auf-saugen, sog, gesogen, to suck up; to absorb.

auf-schlagen, schlug, geschlagen, to open.

auf-schließen, schloß, geschlossen, to unlock.

auf-schnallen, to unbuckle.

auf-schreien, schrie, geschrien, to cry out.

Auffehen, *n.*, sensation, noise; — machen, to cause (to create) a sensation.

auf-setzen, to put on (one's head); to draw up, draft, write.

Aufsicht, *f.*, control, superintendence.

- auf-springen**, sprang, gesprungen, to jump up *or* to one's feet.
- auf-stehen**, stand, gestanden, to rise; to jump to one's feet.
- auf-stellen**, to put up, erect.
- auf-suchen**, to search for, go in quest of.
- auf-tauchen**, to emerge, turn up, arise.
- auf-tischen**, to serve up; set forth; *Geschichten* —, to tell all kinds of tales.
- Auftrag**, *m.*, -(e)s, ²e, order, commission; *im* —, by order.
- auf-tun**, tat, getan, to open (a door).
- Aufzeichnung**, *f.*, note; -en machen, to take notes.
- Auge**, *n.*, -s, -n, eye; *ein* — zu-
brücken, to pretend not to see, to connive; *in die* —n treten, to fill (appear in) one's eyes; *einem unter die* —n treten, to come in sight of some one.
- Augenblick**, *m.*, moment, instant
- augenblicklich**, for the moment, at present.
- August**, *m.*, August (month).
- aus** (*dat.*), out of, from, by, on account of; (*adv.*) out, done, finished.
- Ausbildung**, *f.*, (professional) training.
- aus-bleiben**, blieb, geblieben, to stay out *or* away, be absent; to fail to come; *die Strafe bleibt nicht aus*, you will not escape punishment.
- aus-brechen**, brach, gebrochen, to break forth (burst out) into, in.
- aus-bringen**, brachte, gebracht, to bring (or to get) out; *einen Toast (Trinkspruch)* —, to give (propose) a toast.
- Ausdruck**, *m.*, -(e)s, ²e, expression, saying.
- aus-drücken**, to express.
- auseinan-der-biegen**, bog, gebogen, to bend (push) aside *or* asunder.
- Auseinan-der-setzung**, *f.*, explanation; declaration.
- aus-fliegen**, flog, geflogen, to fly off. [tour.]
- Ausflug**, *m.*, -(e)s, ²e, excursion,
- aus-führen**, to carry out; *etwas auszuführen wissen*, to know how to carry out something.
- aus-füllen**, to fill up (out); to bridge over.
- Ausgang**, *m.*, -(e)s, ²e, exit, outlet; conclusion, end; final event; *einen tragischen* — nehmen, to end with a catastrophe.
- ausgebildet**, fully developed, perfect.
- Auskunft**, *f.*, —, ²e, explanation, information; — geben, to explain.
- aus-pfeifen**, piff, gepiffen, to whistle for the last time; *er hätte ausgepiffen*, he would cease whistling for good; *his pipe would soon be out*.

aus-reißen, riß, gerissen, to de-
camp, scamper off.

aus-rotten, to root up (out).

aus-rufen, rief, gerufen, to cry
out, exclaim.

aus-sehen, sah, gesehen, to look,
appear. [terior.

Aussehen, *n.*, appearance, ex-

Aussicht, *f.*, view; prospect,
chance; schöne —, "belle
vue"; —en haben auf etwas,
to stand a fair chance (of
getting, auf).

aus-spannen, to spread (wings).

aus-sprechen, sprach, gesprochen,
to express (declare) one's
opinion.

aus-staffieren, to get up; to fur-
nish.

aus-steigen, stieg, gestiegen, to
step out, alight.

aus-stopfen, to stuff.

aus-strecken, to stretch (out).

Australien, Australia.

aus'wendig, without book; —
lernen, to commit to memory;
to learn by heart.

aus-zeichnen (sich), to distinguish
one's self; to excel.

außer (*dat.*), without, out of, be-
yond; besides, except.

Außere(s), *n.*, outside, outward
appearance.

äußern, to utter, express, show.

außeror'dentlich, exceeding,
eminent.

aus-ziehen, zog, gezogen, to
take off; to set out.

Aventurier', *m.* (*French, pro-
nounce: avantürjäh'*, an *nasal-
ized*), adventurer, fortune
hunter.

Axt, *f.*, —, ^{ne}, axe.

B

Bach, *m.*, -(e)s, ^{ne}, brook, creek.

backen, buk, gebacken, to bake.

Bäckerhaus (= Bäderhaus), *n.*,
-es, ^{er}, baker's house, baker's
shop.

Bad, *n.*, -(e)s, ^{er} or *Badeplätze*,
bath, watering place, spa.

Badeanstalt, *f.*, bathing estab-
lishment, baths, spa.

Ba'deetabli'ssement', *n.* (*pro-
nounce: ment = man nasal-
ized*), bathing establishment.
baths.

baden (sich), to bathe.

Badesaison, *f.* (*Saison, French,
pronounce: säson, ending na-
salized*), season at a watering
place.

bah! poo! pooh!

Bahn, *f.*, —, -en, road; orbit;
track.

balb, soon, before long, imme-
diately; — . . . —, now . . .
then.

Ball, *m.*, -(e)s, ^{ne}, ball.

Balla'de, *f.*, ballad. [up.

ballen, to clench, clinch, double

bänglich, somewhat anxious,
rather uneasy.

Bank, *f.*, —, ²*e*, bench, seat.
Banknote, *f.*, bank-note *or* bill.
Bär, *m.*, —*en*, —*en*, bear.
Bärenfaust, *f.*, —, ²*e*, bear's paw.
Bärenfell, *n.*, bear's skin.
Bärenhaut, *f.*, —, ²*e*, bear's skin.
barsch, harsh, bluff, rough.
Bart, *m.*, —(*e*)*s*, ²*e*, beard.
bärtig, bearded. [bass.
Baßgeige, *f.*, bass viol, double
Baßstimme, *f.*, bass voice.
Bau, *m.*, —(*e*)*s*, Bauten, building, structure.
bauen, to build, erect.
Bauer, *m.*, —*s* *or* —*n*, —*n*, peasant, countryman.
bäuerisch, rustic, peasant-like.
Bauerngarten, *m.*, —*s*, ², rural (flower) garden.
Bauernstube, *f.*, peasant's home.
Baum, *m.*, —(*e*)*s*, ²*e*, tree.
Baumeister, *m.*, builder.
Baumstamm, *m.*, —(*e*)*s*, ²*e*, trunk of a tree.
Beamte(r), *m.*, —*n*, —*n*, office holder.
Bearbeitung, *f.*, composition, compilation.
beaufsichtigen, to control, keep one's eyes upon.
beben, to tremble.
bedanken (*sich*), to thank, return thanks (for, für).
bedauern, to pity.
bedecken, to cover; to cover (with growth), overgrow.

bedenken, bedachte, bedacht, to consider, take into consideration; to think of
Bedenken, *n.*, hesitation.
bedeuten, to mean, indicate, signify.
bedienen, to wait on.
bedrohen, to menace.
bedrücken, to oppress; to distress; to torment.
bedürfen, bedurfte, bedurft, to (be in) need (of, *genit.*).
beendigen, to finish, wind up.
Befehl, *m.*, order.
befehlen, befaß, befohlen, to command.
befestigen, to strengthen, fasten; to establish.
befinden (*sich*), befand, befunden, to be (at a place), be found, exist.
befolgen, to follow; to obey.
befreien, to free; to clear.
begeben (*sich*), begab, begeben, to betake one's self, repair, retire.
begegnen, to meet (with, *dat.*), to encounter, light (upon *dat.*).
Beginn, *m.*, beginning, opening.
beginnen, begann, begonnen, to begin, commence.
Begleiter, *m.*, companion.
Begleitung, *f.*, company, attendance; in *der* —, accompanied (by, *genit.*).
Begräbniß, *n.*, funeral, obsequies.

- begreiflich**, easy to understand, natural.
- begreiflicher Weise**, as may easily be conceived, as a matter of course.
- begrüßen**, to greet, welcome; to shake hands with.
- begucken**, to look (peep) at.
- behalich**, comfortable, cozy.
- behalten**, behielt, behalten, to keep.
- behandeln**, to treat; sich — lassen, to be treated.
- behaupten**, to assert, allege.
- Behauptung**, *f.*, assertion, statement. [abode.
- Behausung**, *f.*, house, domicile.
- Behörde**, *f.*, authorities, superiors.
- behülflich**, helpful; einem — sein, to assist, help (some one, *dat.*), to lend some one (*dat.*) a helping hand.
- behutsam**, cautious, careful, gentle.
- bei** (*dat.*), at, by, in, with, among; in the house of; near, in the neighborhood.
- beide**, both, two.
- bei'läufig**, incidental; — bemerkt (gesagt), by the by.
- bei=legen**, to enclose.
- beiseite**, aside; — setzen, to lay or to set aside, to forget, to neglect; — ziehen, to draw (take) aside.
- Beispiel**, *n.*, example; zum —, for instance.
- bei=stehen**, stand, gestanden, to assist, help (some one, *dat.*).
- beißen**, biß, gebissen, to bite.
- bekannt**, (well-)known, familiar; der (die) Bekannte, acquaintance, friend.
- Bekanntschaft**, *f.*, acquaintance.
- bekleiden**, to clothe, cover; to line, face, coat.
- bekommen**, bekam, bekommen, to get; to have; er bekommt es mit dem Gericht zu tun, the court of justice will come down upon him.
- beladen** (sich), belud, beladen, to load (to lade, charge, or burden) one's self.
- belauschen**, to overhear.
- belehren**, to teach, apprise (of, *genit.*); eines Besseren —, to correct; to set right (or to rights).
- beleidigen**, to insult, offend.
- beliebt**, favorite, popular.
- bellen**, to bark.
- Belohnung**, *f.*, reward.
- Belustigung**, *f.*, amusement.
- bemerkten**, to notice; to remark, say.
- bemoost**, moss-covered.
- bemühen**, to trouble; bemüht sein, to trouble one's self, to endeavor, try hard.
- Bemühung**, *f.*, trouble, effort, exertion.
- benachbart**, neighboring.
- beo'bachten**, to watch. [able.
- bequem**, commodious, comfort-

- Bereich**, *m., n.*, reach, line, bounds, scope.
- bereiten**, to prepare; to give, bestow.
- bereits**, already, by this time.
- Bereitschaft**, *f.*, readiness.
- berenen**, to repent, regret.
- Berg**, *m.*, mountain, hill.
- bergan'** up-hill, upwards.
- Bericht**, *m.*, report.
- berichten**, to report, inform.
- bersten**, barst, geborsten, to burst, crack, split.
- beruhen**, to rest; to be founded (on, upon, auf).
- beruhigen**, to quiet, calm; to speak reassuringly *or* encouragingly; *sich* —, to compose one's self; to become quiet.
- berühren**, to touch; to affect; *schmerzlich* —, to jar upon some one's feelings.
- besanden**, to sand, strew with sand.
- beschäftigen** (*sich*), to busy (occupy) one's self.
- beschäftigt**, busy, busily endeavoring.
- Beschämung**, *f.*, shame.
- Bescheid**, *m.*, pledge, assurance; — tun, to drink some one's health.
- bescheiden**, modest; discreet; reserved, demure.
- beschleichen**, *beschlich*, *beschlichen*, to come stealthily upon; to stalk (game).
- beschließen**, *beschloß*, *beschlossen*, to conclude.
- beschränken** (*sich*), to be limited (to, auf).
- beschreiben**, *beschrieb*, *beschrieben*, to describe, picture.
- Beschreibung**, *f.*, description.
- beschwichtigen**, to soothe, soften down.
- beschwören**, to swear to, confirm by oath.
- Besen**, *m.*, broom.
- besezen**, to trim, border, edge.
- Besitz**, *m.*, possession; — nehmen, to occupy.
- besitzen**, *befasß*, *befessen*, to possess, to own.
- Besitzer**, *m.*, owner, proprietor.
- Besitzerin**, *f.*, —, —nen, owner, occupant, lady.
- besonder**, extraordinary, uncommon; —s, singularly, in a high degree.
- beforgen**, to take care, attend to; *die Wirtschaft* —, to keep house.
- Beforgnis**, *f.*, —, —te, apprehension, fear; — hegen, to have (entertain) fear, to fear.
- befprechen** (*sich*), *befsprach*, *befprochen*, to talk over, discuss.
- besser**, better, "profitable"; eines Besseren belehren, to correct, to set right (*or* to rights).
- bestätigen**, to confirm, corroborate.
- beste**, best; *der erste* —, the first

- (person) that may happen to come; any one; am —n, the best (*adv.*).
- bestehen**, bestand, bestanden, to exist; to consist (of, aus).
- bestellen**, to arrange, put in order; wie ist es bestellt? how do matters stand?
- bestimmt**, decided, positive, definite.
- Besuch**, *m.*, visit, attendance; visitor.
- befuchen**, to visit, call on.
- betrachten**, to look at, examine, watch; to view in a new light.
- betreffen**, betraf, betroffen, to concern, touch, relate to; —b, respective.
- betreten**, betrat, betreten, to tread upon, set foot upon *or* in.
- betrübt**, grieved, cast down.
- Bett**, *n.*, —(e)s, —en, bed.
- Bettel**, *m.*, trumpery, trash.
- beugen**, to bend, bow; sich —, to bend, bow.
- Bevollmächtigte(r)**, *m.*, (authorized) agent; proxy.
- bevor**, before, ere, until; prior to.
- bewahren**, to save, protect; der Himmel soll mich —! God forbid! *or* Nothing of the kind! *or* Oh dear, no!
- bewandert**, versed, conversant.
- beweisen**, bewies, bewiesen, to prove, demonstrate.
- bewenden** (lassen), to acquiesce (in, bei); er ließ es dabei —, he let the matter rest there; he went no further.
- Bewohner**, *m.*, —s, —, inmate, occupant; inhabitant.
- bewundern**, to admire.
- Bewunderung**, *f.*, admiration.
- bewußtlos**, unconscious, insensible.
- Bewußtsein**, *n.*, consciousness; zum — kommen, to come to one's self.
- bezahlen**, to pay (for), fee; to settle.
- Bezahlung**, *f.*, payment.
- bezeigen**, to show, express.
- bezeugen**, to attest, testify (to, *accus.*).
- beziehen**, bezog, bezogen, to move to, take possession of; to enter.
- bezwingen**, bezwang, bezwungen, to overcome, suppress.
- bibelfest**, conversant with the Scriptures.
- Bibelspruch**, *m.*, —(e)s, ²c, Bible text *or* quotation.
- Bibelvers** (v = f), *m.*, —es, —e, verse of the Bible.
- Bielstein**, *m.*, Mount Biel.
- Bielsteinwald**, *m.*, —(e)s, ²er, woods of the Bielstein.
- Bier**, *n.*, beer.
- bieten**, bot, geboten, to offer, hold out (one's hand to, *dat.*).
- Bild**, *n.*, —(e)s, —er, picture, painting, portrait.
- bilden**, to form; to represent;

- sich selber ein Urteil —, to judge for one's self.
- Bilderbuch**, *n.*, -(e)s, ^{er}, picture book.
- Bildhauer**, *m.*, sculptor.
- Billet'**, *n.* (*French*, pronounce: biljet'), -s, -s, billet, note.
- billig**, cheap.
- Bindfaden**, *m.*, -s, ^e, string.
- binnen** (*dat.*), within; — kurzem, before long, shortly.
- bis**, to, till; until, before; — auf, all but, all except; — auf . . . herab, down to.
- bish'er'ig**, having been hitherto, former.
- Bitte**, *f.*, request; eine — an einen richten, to make a request of some one.
- bitten**, bat, gebeten, to beg, request (for, um); to treat, implore.
- bitter**, bitter, sharp.
- Bitterkeit**, *f.*, bitterness.
- bitterlich**, bitterly.
- blasen**, blies, geblasen, to blow, sound; to play.
- bläß**, pale, pallid.
- Blatt**, *n.*, -(e)s, ^{er}, leaf; (= Blumenblatt) petal, corolla.
- blau**, blue.
- Bläue**, *f.*, blueness, blue color.
- Blechhaube**, *f.*, skull-cap; helmet of iron, "morion."
- Blei**, *n.*, lead; shot.
- bleiben**, blieb, geblieben, to remain, stick (to, bei); to stay away, tarry; hängen —, to stick, be retained; stehen —, to stand still, stop; wo sint sie geblieben? what has become of them?
- bleich**, pale.
- Blendwerk**, *n.*, false show, delusion.
- Blick**, *m.*, glance, eye, look (at, auf); jemanden einen — tun lassen, to let one have a glance at.
- blinsen**, to look (to, at, nach), look down, survey.
- Blindheit**, *f.*, blindness.
- blitzen**, to flash, gleam.
- blond**, blond(e), light-haired, fair-haired.
- Blume**, *f.*, flower.
- Blumenbeet**, *n.*, flower-bed.
- Blut**, *n.*, blood; (*fig.*) creature, thing.
- Blüte**, *f.*, bloom, blossom.
- Blütenhonig**, *m.*, honey of a flower, nectar.
- Blutflecken**, *m.*, blood-stain.
- Bock**, *m.*, -(e)s, ^e, he- (billy-) goat.
- Boden**, *m.*, bottom, ground, soil, floor.
- Bogenfenster**, *n.*, arched window.
- Bohrversuch**, *m.*, -(e)s, -e, experimental boring, boring, drilling.
- Börse**, *f.*, purse.
- böse**, base, bad, wicked.
- Bote**, *m.*, -n, -n, messenger.
- Brand**, *m.*, -(e)s, ^e, blaze, burn-

- ing, fire; in — *stecken*, to set fire to; to light.
- Brannt'weinflasche**, *f.*, whiskey-bottle.
- Braten**, *m.*, -*s*, —, roast meat.
- Bratwurst**, *f.*, —, ^{te}, fried sausage, link-sausage.
- brauchbar**, serviceable, of any use.
- brauchen**, to make use; to need.
- braun**, brown, tawny.
- Braut**, *f.*, —, ^{te}, (bride); affianced, intended; sweetheart.
- Bräutigam**, *m.*, (bridegroom); lover.
- Brautpaar**, *n.*, bridal couple.
- Brautvater**, *m.*, -*s*, ^{te}, father of the bride.
- brav**, good, honest, well-behaved.
- bravo!** bravo! well done!
- brechen**, *brach*, *gebrochen*, to break, smash.
- breit**, broad, wide; *weit und* —, far and near.
- breitrandig**, broad-brimmed.
- breitschulterig**, broad-shouldered, square-built.
- brennen**, *brannte*, *gebrannt*, to burn.
- Brief**, *m.*, letter (to, an).
- bringen**, *brachte*, *gebracht*, to bring; to take, carry; to lead; to present, deliver; *in's reine* —, to set in order; to settle; *in die Tinte* — (*collog.*), to get into a pretty mess; *es weit* —, to succeed.
- Brombeerhecke**, *f.*, blackberry hedge (bush), brambles.
- Bronze** (*French*, on nasalized, *ç* = *ß*) **figur**, *f.*, —, -*en*, bronze statue.
- Brot**, *n.*, (loaf of) bread; living, livelihood; *sein letztes — ist gebacken*, "his last loaf of bread is baked"; his days are numbered; his sands are run out; *sein — finden*, to earn (get) one's livelihood.
- Bruchteil**, *m.*, fragment, piece.
- Bruder**, *m.*, -*s*, ^{er}, brother.
- brüllen**, to bawl, howl, roar, yell.
- brummen**, to mutter, murmur; to grumble, growl.
- Brunnen**, *m.*, -*s*, —, well.
- Brunnenwasser**, *n.*, spring (well) water.
- Brust**, *f.*, —, ^{te}, breast, chest; *sich in die — werfen*, to throw out one's chest; to assume airs of consequence.
- brüten**, to brood, hatch.
- Buch**, *n.*, -(e)*s*, ^{er}, book.
- Büchertasche**, *f.*, satchel, book-bag.
- Büchsfinte**, *f.*, double-barrelled gun (*a rifle and shot-gun*).
- Buchstabe**, *m.*, -*n*, -*n*, letter (of the alphabet).
- bücken** (*sich*), to stoop.
- Bun'deshauptstadt**, *f.*, —, ^{te} national capital.
- bunt**, gay-colored, gaudy; motley, lively.

- Burg**, *f.*, —, -en, castle.
Burgruine, *f.*, ruined castle;
 ruins of a castle.
Bursch(e), *m.*, -en, -en, (young)
 fellow.
Busch, *m.*, -es, ²*e*, bush, shrub,
pl., underwood.
Busen, *m.*, -s, —, bosom;
 breast

C

- Canaille**, *f.* (*French, pronounce:* kanal'je), rascal.
Chor (*pronounce:* för), *m.*, -(e)s,
²*e*, choir; im —, as if with
 one voice.
Christenpflicht, *f.*, a Christian's
 duty.
Cigar're, *f.*, cigar.

D

- da**, there; where; then; (*conj.*)
 since; when, as; — sein, to be
 there (here; at home); to hap-
 pen, occur, take place.
dabei (däbei), thereby, with it,
 in it; at the same time, in do-
 ing (saying) so; — sein, to be
 present; to be an eye-witness.
Dackshund, *m.*, -(e)s, -e, badger-
 dog, German terrier, "turn-
 spit."
dafür, for it, for that; in return;
 for that sake; ich kann nichts

—, it is no fault of mine; I
 cannot help it.

dahheim', at home.

daher' (dä'her), therefore.

da'hin, thither, there, then, to
 that point; (*adv.*) **dahin'**,
 gone, away, past; — **wohin**,
 there . . . where; **bis** —, up to
 that point (place, time).

dahin'ter-steden, to be at the
 bottom (of an intrigue, etc.).

damals, at that time, in those
 days.

Dame, *f.*, lady.

da'mit, with this, having said
 this; (*conj.*) **damit'**, that, in
 order that.

dämo'nenhaft, demonlike, de-
 moniac.

Dank, *m.*, thanks; **dank'** (*prepos.*
with dat.), thanks, owing to;
 einem — schuldig sein, to be
 greatly indebted to some one.

Dankbarkeit, *f.*, gratitude.

danken, to thank (some one,
dat.); -d, with thanks.

dann, then, thereupon.

daran' (dar'an), on, of, from (do-
 ing) it or this.

darauf' (dar'auf), thereupon.

darin', therein, in there, in it, in
 these, in them.

dar-stellen, to represent.

darü'ber (dar'über), over (at,
 about, above, beyond) it or
 this.

dar'um, therefore; for this rea-
 son; for all that.

da'=sein, *see* da.

da=stehen, stand, gestanden, to stand there. [that.

daß, that, in order that; so da'von, from this *or* that.

dazu', for that occasion, along with it; in addition to it; noch —, besides, moreover; — kommen, to arrive at, get at; to find time, have a chance.

dazu-kommen, *see* dazu.

debattieren, to debate (on, upon, über); to discuss a matter.

Decke, *f.*, cover; ceiling.

Deckelglas, *n.*, -es, "er, glass with a lid, "stein."

deinesgleichen, such as you.

deklamieren, to recite.

dennächst', shortly, very soon, on one of these days.

dē'mütig, humble, submissive.

denen (*dat. pl. of rel. pron.*), to (for) those.

denken, dachte, gedacht, to think (of, an); sich —, to imagine.

denn, then; (*conj.*) for; (*explet.*) say!; wer —, wen —, but who and whom?

der'artig, such, such like, of such kind.

deren (*genit. pl. of rel. pron.*), whose, of whom.

derglei'chen, the like, such like; und — mehr, and more such, and the like.

der'jenige, that, the one.

dersel'be, dieselbe, daselbe, the same.

des'halb, therefore.

dessen (*genit., rel. pron.*), whose, of whom, of which.

deucht (*impers.*), seems, appears.

deuten, to point (to, towards, auf, nach).

deutlich, distinct.

deutsch, German; auf —, in German; im Deutschen, in the German language.

Deutsche(r), *m., f.*, -n, Deutsche(n), German (man; woman).

Deutschland, Germany.

Dezember, *m.*, December.

Diamant', *m.*, -en, -en, diamond.

dicht, close, near.

dichten, to compose poetry; to rhyme.

Dichter, *m.*, poet.

Dickicht, *n.*, thicket.

Diener, *m.*, servant.

Diener'schaft, *f.*, (*collect.*) servants.

Dienst, *m.*, service; bei einem in -en stehen, to be in some one's service.

Dienstbote, *m.*, -n, -n, servant, domestic; *pl.*, household.

Dienst'eifer, *m.*, (official) zeal.

dienst'eifrig, zealous.

dienst'fertig, officious, obliging.

dies'mal, this time.

diktieren, to dictate.

Ding, *n.*, -es, -e *or* -er, thing, matter, doing, happening, affair; vor allen -en, above all.

direkt, direct.

- Disposition'**, *f.*, disposition; order, arrangement.
- doch** (*accented*), yet, for all that, nevertheless; if I am right; (*unaccented*) you know, indeed; is it not so? I hope, I guess; please, won't you?
- Dolde**, *f.*, umbellate flower, umbel.
- Donner**, *m.*, -*s*, —, thunder; vom — gerührt, thunder-struck.
- Donnersberg**, *m.*, Mt. Donar, Thunder Hill.
- Donnerschlag**, *m.*, -(*e*)*s*, ^{*a*}*e*, thunder-clap, peal of thunder.
- doppelt**, double; doubly, twice.
- Dorf**, *n.*, -(*e*)*s*, ^{*a*}*er*, village.
- Dorfgeschichte**, *f.*, village story.
- dort**, there.
- dort'hin** (*dorthin*), thither, there.
- dortig**, of that place, there.
- Drachenberg**, *m.*, Dragon-Hill.
- Drahtschlinge**, *f.*, wire noose.
- Drama**, *n.*, -*s*, Dramen, drama.
- dran** (= *daran*), about (at, to) it; nahe — sein, to be about to do, to come near to do.
- draußen**, out there, without.
- drehen** (*sich*), to spin, turn, whirl.
- drei**, three.
- Dreikönigstag**, *m.*, (*e*)*s*, -*e* (*Dreikönigsfest*, *n.*), day of the three Magi, Epiphany, Twelfth-day.
- dreimal**, three times, thrice.
- drein-schauen** (= *darein-schauen*), to look, appear; to pretend to be.
- dreizehn**, thirteen.
- bringen**, *brang*, *gedrungen*, to go (come) forth; to find its way; to enter, penetrate; -*b*, urgently, very much.
- dritte**, third.
- drittenmal** (*zum*), for the third time.
- droben**, up (there).
- drohen**, to threaten.
- dröhnen**, to rumble; to reverberate.
- drüben**, over there.
- drücken**, to press.
- duftend**, fragrant, redolent.
- Duca'ten**, *m.*, -*s*, —, ducat (gold coin equal to \$2.50).
- dumm**, stupid; -*er* Junge, fool; -*es* Zeug, nonsense, bush.
- dumpf**, dull, hollow; — erschallen, to rumble, mutter.
- dunkel** (*attrib.* *dunkler*, *dunkle*, *dunkles*, *etc.*), dark (colored); ambiguous, abstruse.
- dunkelblau**, dark blue.
- Dunkelheit**, *f.*, darkness.
- durch** (*accus.*), through, by means of.
- durchaus'**, quite, entirely, completely; by all means, at any rate; — nicht, not at all; not in the least, by no means.
- durcheinander-mengen**, to confound, mix up.
- durcheinander-schlucken**, to swallow (*or* to gulp) hit or miss.

durchfließen, durchfloß, durchfloss=sen, to flow through.

durchkreuzen, to cross.

durchschauen, to see through; to penetrate, to fathom.

durchschimmern, to glimmer, to shine slightly through; — lassen, to allude (to hint).

durchschneiden, durchschnitt, durchschnitten, to cross.

durchzucken, to flash (to thrill) through.

dürfen (*pres. indic.*, darf, darfst, darf, darfst; dürfen, etc.), durfte, gedurft, to be allowed; (*modal aux.*) may, need, must; to be able or likely.

dürfte (*see* dürfen), might, could, is likely to.

dürr, dry, dead (wood).

E

eben (= soeben), just, just now, just then; — nicht, not quite, not exactly.

e'benmäßig, regular, symmetrical.

e'benso, just so, exactly so.

Efeu, *m.*, ivy.

Ehe, *f.*, marriage, wedlock.

ehe, before.

e'hedem, formerly.

e'hemalig, former, of old.

e'hemals, of old, in bygone times.

eh, sooner.

ehr'erbietig, reverent, respectful.

ehr'würdig, venerable, worshipful.

Ei, *n.*, —es, —er, egg.

ei! oh!

Eibisch, *m.*, (*Lat. Hibiscus*) marsh-mallow (*bot.*, *Althaea officinalis*).

Eiche, *f.*, oak.

Eichenlaub, *n.* (*collect.*), oak-leaves.

Eichtisch, *m.*, oaken table.

Eifer, *m.*, zeal.

eifrig, zealous, eager.

eigentlich, really, in reality.

eilen, to hurry, hasten.

eilig, hasty, speedy.

ein, one.

einan'der, each other.

ein'armig, one-armed. [*bend.*

ein-biegen, bog, gebogen, to

ein-bringen, brang, gedrungen, to enter.

Eindruck, *m.*, —(e)s, ²e, impression.

einer; **ein(e)s**, some one; some thing.

einfach, simple, plain, wild (of flowers).

Einfahrt, *f.*, entrance, gateway.

ein-fallen, fiel, gefallen, to come into, enter; es fällt mir ein, it occurs to me, it strikes me.

ein'förmig, monotonous.

ein-führen (*sich*), to introduce one's self; to enter, to dart. or to rush in.

ein-gehen, ging, gegangen, "to enter into," go in.

ein'gewurzelt, deep-rooted, inveterate, implacable.

ein-halten, hielt, gehalten, to stop.

einige, some, a few.

ei'nigermassen, to some extent, somewhat.

ein-kehren, to take up one's abode (with, bei); to visit.

ein-laden, lud, geladen, to invite, ask, bid (to, zu).

ein-lassen (sich), ließ, gelassen, to engage in; to enter (join) into.

ein-lenten, to give in, come round.

ein'mal (*definite and accented*), once, one time; **einmal** (*indefinite and unaccented*), once, some day, once upon a time; (*with an imperat.*) just, pray! then; **schon** —, ever; **noch** —, once more; **auf** —, all at once, suddenly; **doch** —, please, won't you?

ein-nehmen, nahm, genommen, to take (a meal).

Ein'öb(e), *f.*, desolate place, wilderness.

einsam, lone(some), solitary.

ein-schlafen, schlief, geschlafen, to fall asleep.

ein-schlagen, schlug, geschlagen, to strike (beat; knock) in; to take, follow, pursue (a way); mit eingeschlagenem Schädel,

with his brains knocked out; brained. [bibe.

ein-schlürfen, to sip in; to im-

ein-schneien, to snow up, bury in snow; **eingeschneit**, snow-bound.

ein-sehen, sah, gesehen, to understand, conceive, see, be sensible of.

ein-sperren, to box up, imprison.

einst, once (*in the past*), in time past.

eintönig, monotonous.

ein-treffen, traf, getroffen, to arrive.

ein-treten, trat, getreten, to enter, follow, come.

Eintritt, *m.*, entrance, admission.

ein-verstanden, agreed, content.

einzel; **einzelne**, single; detached, isolated.

einzig, only (one), only person.

Einzug, *m.*, -(e)s, ^{ne}, entrance, arrival.

Eisen, *n.*, iron.

Eisengerümpel, *n.*, (*collect.*) iron trash or rubbish, old iron.

Eisenzange, *f.*, (pair of) iron tongs.

Ekstā'se, *f.*, ecstasy, raptures.

elast'isch, elastic; buoyant.

Elefant', *m.*, -en, -en, elephant.

elegant', elegant, splendid.

Eleganz', *f.*, elegance.

Elisen(ruhe), *f.*, Elsa's Rest or Seat.

Elle, *f.*, ell, yard; "one cubit."

Emancipation', *f.*, emancipation.

Emīlieurruhe, *f.*, Emily's Rest or Seat.

Empfang', *m.*, -(e)s, ^ze, reception; welcome; freundlicher —, warm reception; in — nehmen, to receive, accept.

empfangen, empfing, empfangen, to receive, welcome.

Empfangs'feierlichkeit, *f.*, ceremonies at a reception.

Empfangs'scène, *f.*, (scene of) reception.

empfinden, empfand, empfunden, to feel.

empor-fahren, fuhr, gefahren, to start (up).

empor-heben, hob, gehoben, to raise, lift up.

empor-strecken, to stretch (to heave) up.

Ende, *n.*, -s, -n, end; am —, in the end, after all; perhaps; zu — gehen, to end, draw to a close.

enden, to end, cease, terminate.

endlich, finally, at last; after all.

eng, narrow; es wird mir zu —, I feel oppressed and stifled.

englisch, English; auf —, in English.

entdecken, to discover, discern.

entdeckungslustig, inclined (disposed; bent) to (for, on) discoveries.

entsachen, to kindle.

entfalten, to unfold, expand.

entfernen (sich), to depart, recede, disappear; entfernt, away, distant, apart.

Entfernung, *f.*, distance.

entgegengesetzt, opposite.

entgegen-kommen, kam, gekommen, to come to meet (one, *dat.*).

entgegen, to rejoin, remonstrate.

enthalten, enthielt, enthalten, to contain.

entkommen, entkam, entkommen, to escape (from, *dat.*).

entledigen, to free (from, *genit.*); sich —, to rid one's self (of something, *genit.*).

entlegen, remôte.

entnehmen, entnahm, entnommen, to take, to draw (from, *dat.*).

entpuppen (sich), to unmask; (als etwas) to turn out to be.

enttrinnen, entrannt, entronnen, to escape (from, *dat.*).

entrüstet, angry, indignant; in —em Ton, indignantly.

entscheiden, entschied, entschieden, to decide.

Entscheidung, *f.*, decision.

entschuldigen, to excuse, pardon.

Entschuldigungsgrund, *m.*, -(e)s, ^ze, excuse, plea.

Entsetzen, *n.*, terror; vor —, with terror.

erbarmen (*impers.*), to move to pity or commiseration.

Erbarmen, *n.*, pity; es ist zum —, it is pitiful.

Erdarbeit, *f.*, —, —en, earth-work.

Erde, *f.*, earth, ground; soil, dirt; auf —n, on earth.

Erdmännlein, *n.*, gnome, goblin, dwarf.

Erdteil, *m.*, part of the world, continent.

Ereignis, *n.*, —ses, —se, incident, occurrence.

Eremita'ge, *f.* (*French, pron.: g = zh and the rest as in German*), hermitage.

erfahren, erfuhr, erfahren, to learn, be informed, be told; to find out; to know.

Erfahrung, *f.*, experience.

erfolgen, to follow, ensue.

erfreut, glad, pleased.

erfüllen, to fulfil.

ergehen (sich), erging, ergangen, to take a walk, stroll.

ergreifen, ergriff, ergriffen, to seize; to take, adopt.

erhalten, erhielt, erhalten, to receive, get, obtain; to keep, preserve.

erheben (sich), erhob, erhoben, to raise one's self, to rise.

erheischen, to require, demand.

erhöht, elevated.

Erinnerung, *f.*, (faculty of) remembering; remembrance, recollection (of, an).

erkennen, erkannte, erkannt, to perceive, identify, make out.

erklingen, erklang, erklingen, to sound, be heard.

erkundigen (sich), to inquire, make inquiries.

erlauben, to allow, permit; sich —, to take the liberty, to indulge in.

erleben, to live to see, experience; ich werde es nicht mehr —, I shall hardly live to see it.

erlöschen, to expire, become void.

erlösen, to redeem, release, deliver.

Erlösung, *f.*, deliverance; es war nichts mit der —, nothing came of the deliverance.

Erlösungswerk, *n.*, work of deliverance.

ermöglichen, to make possible; einem etwas —, to put some one in the way (of . . . zu).

ermorden, to murder, kill.

1. **Ernst**, *m.*, earnest(ness); für — nehmen, to take seriously; im —, seriously; ist das Ihr —? are you in earnest?

2. **Ernst** (*proper name*), Ernest.

ernst, earnest, serious, grave.

eröffnen, to open; to start.

erproben, to (put to the) test.

erquicken, to refresh.

erregen, to excite, animate.

Erregung, *f.*, excitation, commotion.

erreichen, to reach.

erretten, to save; "to deliver."

errichten, to erect, establish; —
lassen, to have established.

erschallen, erscholl, erschollen,
to resound; to be heard, ring;
dumpf —, to rumble, mutter.

erscheinen, erschien, erschienen, to
appear, make one's appear-
ance.

Erscheinung, *f.*, appearance;
figure.

erschöpft, exhausted, worn out.

1. **erschrecken** (*reg. v.*), to fright-
en, terrify.

2. **erschrecken**, erschrak, erschrok-
ten, to be frightened *or* terri-
fied.

erschüttern, to move, affect.

erst, first; (*adv.*) only, but, as
late as; not till, not until, not
before.

erstaunlich, surprising, amazing.

erste, first; der — beste, the first
(person) that may happen to
come; any one.

erstenmal (zum), (for) the first
time.

ersticken, to choke, smother, be
choked (by, an).

ertappen, to catch, surprise.

ertönen, to resound *or* ring;
to come forth; to be heard.

erwachen, to awake.

erwachsen, grown (up), adult.

erwähnen, to (make) mention
(of, *genit.*).

erwarten, to stay (to wait)
for.

erwehren (sich), to refrain (from,

genit.); to keep (to ward) off
something (*genit.*).

erweisen (sich), erwies, erwiesen,
to turn out (to be, als).

erwerben, erwarb, erworben, to
purchase.

erwidern, to return; to reply.

erwischen, to catch, surprise;
sich — lassen, to be caught;
wenn ihr euch — laßt, if you
give them a chance to catch
you.

erzählen, to tell, relate.

Erzählung, *f.*, tale, story.

Erzieher, *m.*, (private) tutor;
governor.

Erziehung, *f.*, education, train-
ing.

es, it; there.

Esel, *m.*, ass, donkey.

essen, aß, gegessen, to eat; to
take food; zu Abend —, to
sup, take one's supper.

Essen, *n.*, meal, repast; victu-
als, provisions.

Etablissement', *n.* (*French*,
pron.: ment = man, *nasal-*
ized), establishment.

etwa, perhaps, perchance.

etwas, something, somewhat, a
certain degree of.

euer, eure, euer, your.

Eule, *f.*, owl.

eurig, yours, your task (duty).

Euro'pa, Europe.

Eva (v = f), Eve.

Evange'lium, *n.*, —s, Evangelien,
gospel.

- Evdien**, (*dimin. of*) Eva.
ewig, never ending, everlasting, eternal.
Exempel, *n.*, example; zum —, for instance.

F

- fahren**, fuhr, gefahren, to fare; to go, drive, ride; to rush; to blow; to move; vor das Haus —, to drive (pull up) to some one's house; schlecht —, to fare (do; come off) ill.
Falke, *m.*, -n, -n, falcon.
Fall, *m.*, -(e)s, *e, fall(ing), tumbling.
fallen, fiel, gefallen, to fall, drop, get into; schwer —, to fall heavy on some one's heart; to find something hard; einem ins Wort —, to interrupt some one.
fällen, to fell; to slay.
falls (*conj.*), in case that, if it so happens that.
falsch, false.
Falsch, *m., n.*, falsehood; ohne —, "harmless."
Fami'lie, *f.*, family.
Fami'liename, *m.*, -ns, -n, family-name, surname.
Fami'lienzimmer, *n.*, large sitting-room.
Fänge, *pl. (sport. term)*, talons, claws.
fangen, fing, gefangen, to catch.

- Farbe**, *f.*, color.
fassen, to take, seize; sich —, to compose (collect) one's self.
fast, almost, well-nigh.
Feder, *f.*, pen.
Federbett, *n.*, -(e)s, -en, feather-bed.
fehlen, to be wanting (missing); to be absent.
Fehltritt, *m.*, false (*or* devious) step; stumble, slip; einen — tun, to make (take) a false step; to slip.
feierlich, ceremonious, solemn.
feiern, to celebrate.
feil-bieten, bot, geboten, to offer *or* to expose for sale.
feil-halten, hielt, gehalten, to have for sale.
fein, fine, choice, costly, exquisite.
Feind, *m.*, enemy.
fein'gebildet, accomplished; ladylike.
Feldstecher, *m.*, field-glass, spy-glass.
Fell, *n.*, skin, hide.
Fels, *m.*, -en, -en, rock.
Felsblod, *m.*, -(e)s, *e, rock.
Felsen, *m.*, rock.
Fenster, *n.*, window.
Feodora (Feodore), Feodora, Feodora.
fern, far.
Ferne, *f.*, distance.
fertig, ready, prepared; finished, a fact; etwas — bringen, to finish, close.

Fessel, f., fetter.

fest, fast, firm, close, tight; sich
— saugen, *see* fest-saugen.

Fest, n., feast, festival, "fête."

Festfreude, f., festal joy, joyous-
ness in the banquet.

fest-saugen (sich), sog, gefogen, to
be fixed (pinned) to, an; to
cling (to, an).

Feststimmung, f., festive (state
of) feelings *or* spirits.

Festtafel, f., banquet table.

Feuer, n., fire; am —, by the
fire.

Feuerstelle, f., fire-place.

Feuertod, m., death by fire,
death at the stake.

Fichtennadel, f., pine needle.

fiedeln, to fiddle.

finden, fand, gefunden, to find,
discover; to get, enjoy.

Finger, m., finger; einem durch
die — sehen, to connive (wink)
at some one's doings (*dat.*);
to be indulgent (to some one,
dat.).

Fink(e), m., Finken, Finken,
finch, chaffinch.

Fisch, m., fish.

Fischer, m., fisher(man).

Flamme, f., flame; in — stehen,
to be in flames (in a blaze).

Flasche, f., flask, bottle.

flattern, to flutter, fly.

Fleck, m., spot, place; vom —
können, to get (move) on.

Flecken, m., place, borough,
market-town.

fleißig, diligent, industrious.

Flieder, m., elder-bush.

fliegen, flog, geflogen, to fly, flit;
to dangle, swing.

fließen, floß, geflossen, to flow;
to proceed (from, aus).

flimmern, to be dazzled, to swim
(eyes).

Flinte, f., gun, musket.

Flucht, f., flight.

flüchten, to make one's escape;
to take refuge.

Flügel, m., wing; wing-cover.

Flur, f., —, -en, field, plain.

flüstern, to whisper.

Fluß, m., -es, ^{er}, river.

Folge, f., obedience, observ-
ance; consequence, result;
— leisten, to comply with; to
obey, observe.

folgen, to follow (some one *or*
something, *dat.*).

fördern, to further; to forward;
zu Tage —, to bring to day
(*or* to light).

Forel'le, f., (brook-)trout.

Form, f., —, -en, form, shape,
figure.

Formlichkeit, f., form, for-
mality.

forschen, to inquire, sound.

Forst'akademie, f., forest acad-
emy, school of forestry.

Förster, m., forester.

Försterei, f., forester's home.

Försterhaus, n., -es, ^{er},
forester's home. [wife.

Försterin, f., —, -nen, forester's

Försterkind, *n.*, -(e)s, -er, forester's child.

Försterwohnung, *f.*, forester's home.

Forstgehülfe, *m.*, -n, -n, a forester's (verderer's) assistant.

Forstmann, *m.*, -(e)s, ^{er} or -leute, forester.

Forstpersonal, *n.*, forest officials.

Forststudium, *n.*, -s, -studien, study of forestry.

fort, away, gone; —! off! be gone! hence!

fort-fahren, fuhr, gefahren, to continue.

fort-gehen, ging, gegangen (*impers.*), to go on, continue.

fort-rennen, rannte, gerannt, to run off.

fort-schaffen, to take away.

fort-schreiten, schritt, geschritten, to walk (move) along.

fort-setzen, to continue, carry on.

fort-tanzen, to dance on, continue to dance.

fort-weinen, to continue weeping.

fort-werfen, warf, geworfen, to throw away.

fort-ziehen, zog, gezogen, to move away.

Frage, *f.*, question, inquiry.

fragen, to ask, inquire, question.

Frankreich, France.

Franz, Francis, Frank.

Franzo'se, *m.*, -n, -n, Frenchman.

Franzo'senhaß, *m.*, hatred of the French.

franzö'sisch, French; in -er Sprache, in French; das Französische, French language; anything French.

Frau, *f.*, —, -en, woman, lady, wife.

Fräulein, *n.*, -s, —, young lady; das verwunschene —, the spectre lady of the castle.

frei, free, open; unrestrained; das Freie, open air.

freilich, sure enough, it is true: of course.

fremd, strange, foreign; der Fremde, stranger, foreigner; die Fremde, foreign parts, abroad.

Freude, *f.*, joy, enjoyment, delight; seine — haben an, to delight (take delight) in.

freudig, joyful, cheerful.

freuen (sich), to be joyful (delighted); to enjoy one's self; sich auf etwas —, to look forward to something with pleasure.

Freund, *m.*, friend.

freundlich, friendly; pleasant, fair, snug, comfortable; hearty, warm.

Friederle (*dimin. of Friedrich*), Freddy.

frisch, fresh, hale, ruddy; cool; new, late.

Fritz (*dimin. of Friedrich*),
Fred(dy).

froh, glad, happy, merry.

fröhlich, gay, merry.

fromm, pious, artless, gentle,
patient.

Front, *f.*, —, -en, front.

Frost, *m.*, frost, cold.

frösteln (*impers.*), to feel chilly.

früh, early.

früher, formerly.

Frühjahr, *n.*, spring(-time).

Frühling, *m.*, spring(-time).

Frühstück, *n.*, breakfast; (= zweites —) lunch(eon).

frühstücken, to (take) lunch *or*
luncheon.

Fuchs, *m.*, -es, ^{te}, fox.

Fuchsschwanz, *m.*, -es, ^{te}, fox-
tail, amaranth (bot., *Amaran-
tus speciosus*).

fühlen, to feel, perceive; to an-
ticipate; für einen —, to be
favorably disposed towards
one.

führen, to lead, carry; to take;
den Namen —, to bear the
name, go by the name.

Führer, *m.*, guide.

Fuhrwerk, *n.*, vehicle, carriage.

füllen, to fill.

Fund, *m.*, -es, -e, find (any-
thing found); discovery.

fünf, five.

fünfhundert, five hundred.

fünfte, fifth.

fünfzig, fifty; heute über —
Jahre, fifty years hence.

funkeln, to sparkle (with, von).

für (*accus.*), for, to.

fürchten, to fear; sich —, to be
afraid.

fürchterlich, terrible, tremen-
dous, awful.

Fuß, *m.*, -es, ^{te}, foot, base.

Fußboden, *m.*, -s, ^{te}, floor, floor-
ing.

Fußpfad, *m.* -(e)s, -e, foot-
path.

G

Gabel, *f.*, fork.

Gang, *m.*, -(e)s, ^{te}, going,
walking, gait; walk, errand;
passage.

ganz, whole, entire; (*adv.*)
wholly, quite, very, alto-
gether.

gar, very, quite; (= sogar) even;
doch —, altogether (too); —
kein, none at all; — nicht, not
at all, not a bit.

Gar'aus (Gar'aus'), *m., n.*, finish-
ing-stroke; einem den —
machen, to finish (*or* to polish)
some one off; to do for some
one.

Garberō'beschrant, *m.*, -(e)s, ^{te},
wardrobe.

Garten, *m.*, -s, ^{te}, (flower-)gar-
den.

Gar'tenanlagen, *pl.*, pleasure-
grounds.

Gartenbeet, *n.*, flower-bed.

Gartenblume, *f.*, garden-flower.
Gärtner, *m.*, gardener, nurseryman.
Gast, *m.*, -es, -e, guest.
Gaststube, *f.*, inn parlor; bar-room.
Gatte, *m.*, -n, -n, husband.
Gebäude, *n.*, building.
geben (*pres. ind.*, gebe, gibst, gibt; *geben, etc.*), gab, gegeben, to give; es gibt, there is, there are; was gibt's? what is the matter? das gibt, that will be (furnish); acht —, to pay attention; einem etwas — lassen, to let one have (get) something; von sich —, to yield, produce, send forth.
Geber, *m.*, giver, he who gives; benefactor.
Geberin, *f.*, —, -nen, she who gives; benefactress.
Gebiet, *n.*, territory, domain, ground.
Gebieterin, *f.*, —, -nen, mistress, lady.
gebildet, accomplished.
Gebirg(e), *n.*, mountains, mountain range.
Gebirgswasser, *n.*, water of the mountain streams.
Gebiß, *n.* (*collect.*), (set of) teeth; molars.
Gebot, *n.*, -(e)s, -e, command; einem zu -e stehen, to be at some one's command or disposal. [valid.
gebrechlich, infirm, feeble, in-

Gebrüder, *pl.*, brothers.
Gebüsch, *n.*, bushes, underwood.
Gedächtnis, *n.*, memory; aus dem —, from memory.
gedämpft, stifled, muffled, subdued; mit -er Stimme, in an undertone.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought, idea, notion; auf den -n kommen, to conceive (to be led to) the idea.
gedenken, gedachte, gedacht, to think, intend, mean.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patient.
gefährlich, dangerous.
gefallen, gefiel, gefallen, to please; sich etwas — lassen, to put up with something; das lasse ich mir —, that's something like! capital! — Ihnen ...? do you like ...? ſibel —, to displease.
Gefallen, *m.*, -s, —, pleasure, delight; es ist mir kein —, I am not pleased with it; I do not relish it.
Gefangene(r), *m.*, -n, -n, captive, prisoner.
Gefangenschaft, *f.*, captivity.
Gefasel, *n.*, senseless twaddle, trash.
gefiedert, feathered.
Gefühl, *n.*, feeling, sensation.
Gefunkel, *n.*, twinkle, gleaming.
gegen (*accus.*), against, towards, to, for, on payment.

- Gegend**, *f.*, vicinity, neighborhood; part of the country.
- Gegenstand**, *m.*, -(e)s, ^ze, object, article.
- gegenüber** (*dat. postpositive*), opposite, face to face with; daß **Gegenüber**, one who is face to face with another, "vis-à-vis."
- gegenüber=stehen**, stand, gestanden, to stand face to face.
- gegenüber=treten**, trat, getreten, to meet (some one, *dat.*) face to face.
- Gegner**, *m.*, opponent.
- Geheimnis**, *n.*, Geheimnisseß, Geheimnisse, secret, mystery.
- geheimnisvoll**, mysterious, secret; abstruse; — tun, to act the mysterious.
- Geheiß**, *n.*, command.
- gehen**, ging, gegangen, to go, come, walk, pass; es geht ihm ans Leben, his life is at stake; — unter, (to go among) to join, become one of . . .
- gehören**, to belong (to, zu).
- gehorsam**, obedient, humble.
- Geist**, *m.*, -es, -er, ghost; spirit.
- gekünstelt**, artificial; affected.
- gelangen**, to arrive (at, an); to get or come (to, an).
- Gelbschnabel**, *m.*, -s, ^z, greenhorn, puppy.
- Geld**, *n.*, -(e)s, -er, money; sum of money, cash.
- Geldbeutel**, *m.*, purse.
- gelegen** (*see liegen*), situated.
- gelegentlich**, occasional, accidental.
- gelehrt**, learned, literary; der Gelehrte, learned man.
- Geleit(e)**, *n.*, conduct; einem daß — geben, to accompany some one.
- geleiten**, to accompany, conduct.
- gelind**, slight, gentle.
- gelingen**, gelang, gelungen (*impers.*), to succeed; es gelingt mir, I succeed.
- gelt** (*interjection*), ain't it? truly, to be sure.
- Gemach**, *n.*, -(e)s, ^zer, apartment, "boudoir."
- Gemäuer**, *n.* (*collect.*), masonry, walls; altes —, ruins.
- gemein**, common, low, mean.
- Gemeinde**, *f.*, community, parish; der — zur Last fallen, to come upon the parish.
- gemeinschaftlich**, common, in common.
- Gemüse**, *n.* (*collect.*), vegetables, greens.
- genau**, exact, accurate.
- General'**, *m.*, -s, -e, general.
- Genera'lin**, *f.*, —, -nen, the general's wife, Mrs. Gen.
- genesen**, genasß, genesen, to recover; to be restored to health. [joy.
- genießen**, genoß, genossen, to enjoy.
- genötigt**, forced, compelled.
- genug**, enough.
- genügen**, to suffice, be enough; sich — lassen, "to be content."

- gerade**, straight; (*adv.*) just, exactly; particularly.
- geradeswegs** (*geradenwegs*), straightways.
- geraten**, geriet, geraten, to fall (into, in).
- geraum**, ample, long.
- geräumig**, spacious, large.
- Geräusch**, *n.*, noise, sound.
- Gerede**, *n.*, talk(ing), gossip.
- Gericht**, *n.*, court (of justice), tribunal; vor —, at the bar of justice.
- gering**, little, small.
- gern** (*adv.*), lieber, am liebsten, gladly, with pleasure, readily; ich möchte —, I should like to . . . ; ich möchte lieber, I should like better, I should prefer; ich möchte am liebsten, I should like best, to; — haben, to like, love; er hätte —, he should have liked.
- Gerücht**, *n.*, report, rumor; es gehen —e, there are reports (afloat).
- Geschäft**, *n.*, occupation.
- geschehen**, geschah, geschehen, to happen; to be done; es ist um ihn —, he is done for, he is undone; das Geschehene, what has happened, affair.
- Geschenk**, *n.*, present, wedding-present.
- Geschichte**, *f.*, history; story, tale; affair; (nice) story.
- Geschmack**, *m.*, taste.
- Geschöpf**, *n.*, creature, being.
- geschwind**, quick.
- Gesellschaft**, *f.*, company, assemblage.
- gesellschaftlich**, social.
- Gesicht**, *n.*, -(e)s, -er, face, features.
- Gesinde**, *n.*, rabble, mob, tag-rag.
- gespannt**, strained, intense, attentive; anxious, solicitous; auf etwas — sein, to expect something impatiently.
- Gespens**, *n.*, -es, -er, spectre, apparition.
- Gespräch**, *n.*, conversation.
- Gestalt**, *f.*, figure, form, human being.
- gestern**, yesterday.
- Gestirn**, *n.*, celestial body, star.
- Gestrüpp**, *n.*, thicket of shrubs or briars.
- gesund**, sound, wholesome, healthy, salubrious; hale.
- Gesundheit**, *f.*, health.
- Getändel**, *n.*, trifling, toying; flirtation.
- Getränk**, *n.*, drink.
- Gevatterin**, *f.*, —, -nen, godmother, gossip, (female) neighbor.
- Gevattersleute**, *pl.*, sponsors, godfathers; cronies, gossips.
- Gewalt**, *f.*, power, authority; — haben, to be the master (of, über).
- gewaltig**, mighty, huge, very large; violent, vehement.
- gewaltjam**, violent.

Gewand, *n.*, -(e)s, ^{er}, garment, robe.

gewesen, *see* sein.

Gewinde, *n.*, festoon, garland.

Gewirr, *n.*, buzz.

gewiß, apparently, I am sure, no doubt.

Gewißheit, *f.*, certainty.

Gewitter, *n.*, (thunder-)storm.

Gewitterwolke, *f.*, thundercloud.

gewöhnlich, common, usual, general. [tuous.

gewunden, winding, spiral, tor-

Giebel, *m.*, gable(-end).

Gipfel, *m.*, top, summit.

glänzen, to beam, sparkle.

Glas, *n.*, -es, ^{er}, glass.

gläsern, glassy, vitreous.

Glashaus, *n.*, -es, ^{er}, glass-house, conservatory.

Glasschrank, *m.*, -(e)s, ^e, glass-case.

glauben, to believe.

glaubwürdig, credible.

gleich, equal; (= *so*gleich) immediately, before long.

Gleichberechtigung, *f.*, equal rights.

gleichfalls, likewise.

gleichgültig, unconcerned, indifferent, unfeeling; — gegen einen sein, to feel no concern for a person; einem nicht — sein, to take (great) interest in some one.

gleichmütig, calm, stoical, unconcerned.

gleichzeitig, at the same time, simultaneously.

Glied, *n.*, -(e)s, -er, limb; *pl.*, body.

Glosse, *f.*, gloss, remark, comment.

Glück, *n.*, luck, fortune; happiness.

glücklich, lucky, fortunate, successful; happy; (*adv.* = glücklich*erweise*) by good fortune.

Glückwunsch, *m.*, -es, ^e, congratulation, compliment.

glühen, to glow; -d, heated.

gnädig, gracious, benevolent; die -e Frau (die Gnädige), my lady, the lady of the house.

Gold, *n.*, gold.

golden, gold, of gold.

Goldschmied, *m.*, goldsmith.

Goldstück, *n.*, gold piece or coin.

Goldsucher, *m.*, -s, —, gold searcher, gold digger.

gönnen (sich), to allow one's self.

Gönner, *m.*, patron, protector.

Gönnerin, *f.*, —, -nen, patroness, protectress.

Gott, *m.*, -es, ^{er}, God, the Lord.

Gottesacker, *m.*, -s, ^e, God's acre, graveyard.

Gotthelf'sagen, *n.*, saying "God bless you!"

Grab, *n.*, -es, ^{er}, grave.

graben, grub, gegraben, to dig (out, up).

Graf, *m.*, -en, -en, Count.

Gram, *m.*, trouble, worry.
grämen (sich), to grieve, be grieved (at, for, über).

Gras, *n.*, -es, ^{er}, grass.
gratis, gratuitously, without charge.

grau, gray.

graugesprenkelt, gray-sprinkled, iron-gray.

greifen, griff, gegriffen, to grasp, seize; etwas aus der Luft —, to assert something without a shadow of foundation; to invent, fabricate; an den Hut —, to touch one's hat; in die Tasche —, to put one's hand into his pocket.

Greis, *m.*, old man, old gentleman.

grellbunt, glaring; gaudy.

Grenze, *f.*, boundary, frontier (of the country).

Grenzmauer, *f.*, boundary wall.
griechisch, Greek.

Grollen, *n.*, roaring, rolling.

groß, great, large; far, extended.

Großjährigkeit, *f.*, majority, full age.

Großmutter, *f.*, —, ^a, grandmother; beim Kuckuck und seiner —! by old Nick and his dame!

größtenteils (größtenteils'), for the greater (greatest) part.

Grotte, *f.*, grotto, cave.

Grube, *f.*, pit, hole, ditch.

grün, green; das Grün, green foliage, verdure.

Grund, *m.*, -(e)s, ^{er}, ground, bottom; reason; von — aus, fundamentally, radically; zu — e gehen, to go to rack and ruin; to perish.

gründen, to establish.

grundfalsch', thoroughly (radically) false.

Grundstück, *n.*, property.

grüngolden, yellow and green.

Grünspecht, *m.*, popinjay; green-horn, saucy young fellow.

gruseln (*impers. with dat. or accus.*), to shudder; es gruselt mich, mich gruselt, I shiver with vague fear.

Gruß, *m.*, -es, ^{er}, greeting.

grüßen, to greet, salute, bow; to welcome, hail.

Gunst, *f.*, favor.

gut, good, kind, well-disposed; happy; einem — sein (*collog.*), to like one (*dat.*); (*adv.*) well then; all right.

Gut, *n.*, -(e)s, ^{er}, estate; *pl.* landed property.

gut-bleiben, blieb, geblieben, to continue to love (some one, *dat.*).

gut-gehen, ging, gegangen (*impers.*), to fare well; to be (do) well.

gut-heißen, hieß, geheißen, to approve, sanction.

gut'mütig, good-natured, good-tempered.

Gut'mütigkeit, *f.*, good-nature(dness), kindness.

H

Haar, *n.*, hair.

haar'sträubend, blood-curdling, shocking.

habet, *archaic* = habt.

habhaft, having in possession; — werden, to get hold of, to secure (something, *genit.*).

Habichtsburg, *f.*, Hawk Castle.

Habichtsfräulein, *n.*, spectre lady of Hawk Castle.

Hab'seligkeiten, *pl.*, chattels, effects, belongings.

Hahn, *m.*, -(e)s, ²e, cock, es fräht kein — darnach, nobody cares about it (takes any notice of it).

Hahnenchrei, *m.*, cockcrow.

Haken, *m.*, -s, —, hook, clasp.

halb, half, partly.

halblaut, in an undertone.

Haldenwirt, *m.*, proprietor of the "Halden (= Hillside) Inn."

Haldenwirtin, *f.*, —, -nen, mine hostess of the "Halden (= Hillside) Inn."

hau! halloo! holla!

Halß, *m.*, -es, ²e, throat, neck.

halt! stop! wait!

halten, hielt, gehalten, to hold, keep, preserve; to take (for, für); to hold (keep) back, detain; sich —, to stay, stop.

Haltung, *f.*, carriage, demeanor.

han (*dial.*) = haben.

Hand, *f.*, —, ²e, hand; clutches;

einem Manne die — reichen, to give one's hand to some one; einem an die — gehen, to lend some one a helping hand.

Handbewegung, *f.*, movement of the hand(s), gesticulation.

handeln, to act; sich — (*impers.*), to be the question (a matter) of, um.

Händeschütteln, *n.*, shaking of hands.

handförmig, hand-shaped, (*bot.*) palmate.

Handgeld, *n.*, -(e)s, -er, advance, handsel.

Handvoll, *f.*, handful.

hangen, hing, gehangen, to hang, be suspended; — bleiben, to stick, be retained.

hängen (*reg. and transit. verb.*), to hang (up), suspend; — bleiben, *see* hangen bleiben.

Hans, Jack, John(ny).

härmen (sich), to grieve, worry (at, about, um).

harmlos, harmless, innocent.

hart, stern, unrelenting.

Hase, *m.*, -n, -n, hare.

Hasenfuß, *m.*, -es, ²e, foot of a hare; (*fig.*) coward.

hastig, hasty.

Haupt, *n.*, -(e)s, ²er, head.

Haupthaar, *n.*, hair.

Hauptstadt, *f.*, —, ²e, capital.

Haus, *n.*, -es, ²er, house, home; nach -e, home (*adv.*); zu -e, at home.

Häuschchen, *n.*, -s, —, little

house, houselet; einen aus dem — bringen, to upset one; to strike one all of a heap.

Hausherr, *m.*, -n, -en, master of the house.

Haut, *f.*, —, ²t, hide; skin.

hazi! (*imitating the sound of sneezing*), atchee! tish-ho!

he! heigh! say! I say.

heben, hob, gehoben, to lift, raise; in die Höhe —, to lift up; einen Schatz —, to dig out a hidden treasure.

Hede, *f.*, hedge, quickset-hedge.

hegen, to entertain; to harbor; to have.

Heidengott, *m.*, -es, ²er, pagan deity.

heilen, to heal, cure.

heilig, holy; sacred, saint.

Heilung, *f.*, healing, curing, cure.

Heimat, *f.*, home, native country.

heimlich, secret, clandestine.

heim-suchen, to visit; (*humorous*) to haunt, infest.

Heimweg, *m.*, way home; auf dem —, coming home.

heim-zahlen, to pay some one back in his own coin; to retaliate (upon, *dat.*).

heisa! hurrah! huzza!

heiß, hot.

heißen, hieß, geheißen, to call, name; to be called *or* named; to order, bid (one, *dat.*).

heiter, fair, bright; cheerful.

Heldenjüngling, *m.*, heroic youth.

helfen, half, geholfen, to help (some one, *dat.*).

Henker, *m.*, hangman; zum — ! (what) the deuce!

her, here, hither, this way; von . . . her, from, since; hin und —, hither and thither, to and fro.

herablassend, condescending.

herab-reichen, to stretch (*or* come) down.

heran-kommen, kam, gekommen, to draw near, approach.

heran-treten, trat, getreten, to walk up (to, an); to approach.

herauf-laufen, lief, gelaufen, to hurry (hasten) up here.

herauf-rufen, rief, gerufen, to call up *or* in.

herauf-steigen, stieg, gestiegen, to rise above.

heraus, out; aus . . . heraus, out from; etwas — haben (= herausgefunden haben), to have found out; to know.

heraus-kommen, kam, gekommen, to get out (of, aus).

herbei-holen, to fetch.

herbei-schaffen, to bring up.

herbei-wälzen, to roll near.

Herbst, *m.*, autumn.

Herd, *m.*, hearth, fire-place; am —, by the fire-place.

her-fallen, fiel, gefallen, to fall (to pounce) upon, über.

her-gehen, ging, gegangen (*im-*

- pers.*), to go on, be carried on; es geht hoch her, he (they) live(s) in great style; "they are having a high time."
- her-halten**, hielt, gehalten, to have to pay; to bear the brunt; to be in for it.
- her-kommen**, kam, gekommen, to come here (hither), come nearer.
- hernach**, afterwards.
- Herr**, *m.*, -n, -en, master, lord, Lord; gentleman; — Professor, professor!
- her-reichen**, to reach, hand.
- Serrenleute**, *pl.*, masters, gentlefolks.
- her-richten**, to arrange, prepare.
- Serrin**, *f.*, —, -nen, lady, mistress.
- herrlich**, magnificent, splendid.
- Serrlichkeit**, *f.*, splendor, magnificence.
- Serrschaft**, *f.*, —, -en, the master and lady of the house; *pl.*, persons of rank; gentry; illustrious persons.
- her-sagen**, to recite.
- her-stellen**, to restore to health.
- herüber**, over, across (to this side).
- herüber-kommen**, kam, gekommen, to come over.
- herum**, (a)round; um . . . herum, roundabout.
- herum-führen**, to lead about.
- herum-gehen**, ging, gegangen, to go round, walk about *or* round; im Kopf —, to run in one's head (mind).
- herum-klettern**, to climb about.
- herum-liegen**, lag, gelegen, to lie around; to be scattered about. [about.]
- herum-tummeln** (sich), to bustle
- herum-wirtschaften**, to bustle about.
- herunter-reißen**, riß, gerissen, to tear down *or* off.
- hervor-gehen**, ging, gegangen, to go forth, issue.
- hervor-schauen**, to look forth (from, aus); to project.
- hervor-stoßen**, stieß, gestoßen, to scream, ejaculate, cry out.
- hervor-ziehen**, zog, gezogen, to draw forth, pull out.
- Herz**, *n.*, -ens, -en, heart; Hand auf's —! your hand on your heart! = be candid! von —en, with all my heart.
- herzig**, sweet, lovely.
- herzlich**, hearty, cordial; sweet, lovely. [season.]
- heuer**, this (the present) year *or*
- heulen**, to howl, "to weep," cry aloud, squall, blubber.
- heute**, to-day, the very day.
- heut'zutag(e)**, now-a-days, in these days.
- Hexentisch**, *m.*, witches' table.
- hier**, here, there.
- hier'auf**, hereupon, upon this.
- hier'her** (hierher'), hither, here, this way. [country.]
- hier'zulande**, in this part of the

hiefig, this (particular).

Himmel, *m.*, sky; heaven; um —s willen, for Heaven's (mercy's) sake; ach —, O Heavens! Dear me! du lieber —, just Heavens!

Himmelreich, *n.*, kingdom of heaven, "kingdom of God."

hin, thither, there, that way; — und her, this way and that way; to one side and the other; — und wieder, here and there; now and then.

hinab-klimmen, *komm*, gekommen, to descend.

hinab-ringeln (*sich*), to glide down (like a snake); to wriggle (like an eel).

hinab-steigen, *stieg*, gestiegen, to walk down; to descend.

hinan-schreiten, *schrift*, geschritten, to walk (go) up.

hinan-steigen, *stieg*, gestiegen, to ascend.

hinauf, up.

hinauf-ziehen (*sich*), *zog*, gezogen, to stretch (extend) up.

hinaus, out (of, aus); —! out with you! get out here!

hinaus-eilen, to hasten (run) out of the house.

hinaus-fahren, *fuhr*, gefahren, to row out.

hinaus-kommen, *kam*, gekommen, to come out.

hinaus-lehnen (*sich*), to stretch one's self out of.

hinein, into; in . . . hinein, into.

hinein-bringen, *brachte*, gebracht, to take (carry, get) in; eine Abwechslung —, to make a (pleasant) change.

hinein-gehen, *ging*, gegangen, to go into, enter.

hinein-lauschen, to listen into.

hinein-rennen, *raunte*, gerannt, to hasten (hurry) into, in.

hinein-schreien, *schrie*, geschrieen, to shout into.

hinein-stürzen, to fall in.

hinein-werfen, *warf*, geworfen, to throw in.

hinein-ziehen, *zog*, gezogen, to include; to embrace; *sich* —, to run into.

hin'fällig, frail, perishable.

hing, *see* hängen.

hin-gehen, *ging*, gegangen, to go there (thither).

hin-halten, *hielt*, gehalten, to hold out (to, *dat.*).

hinter (*dat.*, *accus.*), behind, in the rear of.

Hintergrund, *m.*, -(e)s, ^{ne}e, background.

hinterher', afterwards, subsequently.

Hinterlist, *f.*, perfidiousness, artifice, cunning.

hinüber-blicken, to look over (to, *nach*).

hinüber-gehen, *ging*, gegangen, to go over there.

hinüber-schweifen, to rove (sweep) over to, *auf*.

hinunter, down (to, in, *nach*).

hinunter-gehen, ging, gegangen, to go (walk *or* step) down.
 hinunter-springen, sprang, gesprungen, to leap (skip) down.
 hinunter-steigen, stieg, gestiegen, to walk down; to descend.
 hinzu-fügen, to add (to, *dat.*); to continue.
 Hiob, Job (*biblical name*); —e von Geduld, models (standards) in the way of patience.
 Hirsch, *m.*, —es, —e, stag.
 Hirschfänger, *m.*, hunting-knife, cutlass.
 Hirschgeweih, *n.*, (set of) antlers of a stag.
 Hirschhaut, *f.*, —, —e, stag skin.
 Hirte, *m.*, —n, —n, shepherd.
 Hitze, *f.*, heat.
 hoch, high, great, lofty; —! three cheers! . . . for ever!
 hochgestellt, of high degree, eminent.
 hochgewachsen, high-grown, tall.
 höchst, in the highest degree, exceedingly, most.
 Hochzeit, *f.*, —, —en, wedding; nuptials; — feiern, to give a wedding-party.
 Hochzeitsgeschenk, *n.*, wedding-present, wedding-gift.
 hoffen, to hope, expect.
 Hoffnung, *f.*, hope
 höflich, polite.
 Höhe, *f.*, height, summit; in die —, up.
 Höhle, *f.*, —, —n, cave, cavern.
 höhnen, to scoff, mock, sneer.

hold'felig, kind, sweet, graceful (to, towards, gegen).
 holen, to fetch, go for; to take, steal.
 hol'la! holla! halloo!
 Holz, *n.*, —es, —er, wood(s).
 Holzdieb, *m.*, stealer of wood.
 Holzfrevler, *m.*, stealer of wood.
 Holzhauer, *m.*, —s, —, wood-cutter.
 Holzpfeife, *f.*, brier pipe.
 Holz'schneikerei', *f.*, wood-carving.
 Holzstuhl, *m.*, —(e)s, —e, wooden chair.
 Honneurs', *pl.* (*French, pronounce: onnör's'*), honors; die — machen, to do the honors.
 Honorar', *n.*, —s, —e, fee.
 honorieren, to fee, pay.
 Hopser, *m.*, —s, —, hop-dance, quick (German) waltz.
 hörbar, audible; — werden, to be heard.
 hordchen, to hearken, listen.
 hören, to hear; to listen.
 Horizont', *m.*, horizon.
 hübsch, pretty, nice, good; gebt — acht! be good and attentive!
 Hühnerei, *n.*, —es, —er, hen's egg.
 huldvoll, gracious, kind, benevolent.
 Hülfe, *f.*, help, assistance; — bringen, to render help; to aid, assist (some one, *dat.*).
 hüllen, to wrap, cover.

Humor', m., humor. [drel.
Hund, m., -(e)s, -e, dog; scoun-
 hun'dertmal, a hundred times.
 hun'dertstenmal (zum), for the
 one hundredth time.
Hunger, m., hunger.
 hungern (*impers.*), to be hungry;
 es hungert mich (= mich hun-
 gert), I am hungry.
 hungrig, hungry.
 hur'ra! hurra! hip, hip, hurra!
Hut, m., -(e)s, ^ze, hat.
Hut, f., heed, guard, lookout;
 auf der — sein, to be on the
 look out.
 hüten, to watch, guard, tend;
 "to feed"; sich —, to take
 care, beware (of, vor); sich
 wohl —, to take good care
 ("not" to . . .).
 Hütte, f., hut, cabin.

J

Idee', f., —, -(e)n, idea, fancy;
 auf die — kommen, to take an
 idea into one's head.
 ihr, ihre, ihr, her, its; their;
 (to, for) her (it); (*obsol.*) you.
 im = in dem.
 immer, always, ever; — höher,
 higher and higher.
 imstande, *see* Stand.
 in (*dat., accus.*), in; into.
 indem', while, whilst.
 indessen, yet, however, more-
 over; in the meantime.

Industrie', f., manufacturing
 industry, products of indus-
 try.
 industriell', industrial.
Inhalt, m., contents.
 inner, interior, inside.
Innere(s), n., interior, inside.
 innig, intimate, hearty, devout.
 ins = in das.
Inasse, m., -n, -n, inmate,
 tenant.
Insel, f., island, isle.
Instand'halten, n., keeping in
 good repair.
Institut', n., boarding school,
 seminary.
Instruktion', f., instructions, di-
 rections.
Interesse, n., interest.
 interessieren (sich), to take an
 interest (in, für).
Invalid' (v = w), m., -en, -en,
 old (disabled) soldier.
 irgend, any, some.
Irre, f., erring, mistaken way;
 in der (die) — führen, to lead
 astray; in der — gehen, to go
 astray.
 irren (sich), to be mistaken, "be
 deceived."
Italien, Italy.
 italie'nisch, Italian.

J

ja, yes, yea; (= ja sogar) nay,
 even; nay rather; (*unaccented*

- expletive*) why, you know; why, indeed!
- Jagdgerät(e)**, *n.* (*collect.*), hunting-traps.
- Jagdgeschichte**, *f.* hunting-(fish-)story.
- Jagdſaison**, *f.* (*French, pron.: ſäſon, ending nasalized*), hunting (shooting) season.
- Jagdtasche**, *f.*, hunting bag.
- jagen**, to hunt, go hunting.
- Jäger**, *m.*, hunter; game-keeper, wood-ranger.
- Jägerburſche**, *m.*, -n, -n, young ranger or woodman.
- Jägerhaus**, *n.*, -es, ^{er}, game-keeper's cottage.
- Jägerkleidung**, *f.*, hunting-suit.
- Jägerſmann**, *m.*, huntsman.
- Jahr**, *n.*, year.
- jahrelang**, lasting for years, years of . . .
- Jahresring**, *m.*, annual ring (of a tree), annual circular layer in timber.
- Jahreszeit**, *f.*, season.
- Jahrzehnt**, *n.*, decade, decennium.
- jammern**, to wail, moan.
- je'denfalls**, at all events, in any case.
- jeder, jede, jedes**, each (one), every (one).
- jedermann**, everybody, any one.
- je'berzeit**, always, at any time.
- jedoch**, however.
- jemaß**, ever.
- jemand**, some one, any one.
- jener, jene, jenes**, that, the other.
- jen'ſeitig**, lying beyond, further, opposite.
- jenſeits** (*genit.*), on the other side of.
- jerum!** (*interj. = o je!* *euphem. corruption of Jeſus*) O Gemini! O Lord! great (good) Heavens! O, dear me!
- jezt**, now, at present, of late.
- Johanni** (*colloq.*) = **Johannis-**tag, *m.*, **Johannisfest**, *n.*, St. John's Day, Midsummer Day.
- Johannisſhand**, *f.*, —, ^e, St. John's hand (root; wort).
- Johannisnacht**, *f.*, —, ^e, St. John's night, Midsummer-night; -s-Traum, Midsummer-night's Dream.
- Joppe**, *f.*, shooting-jacket.
- Jubel**, *m.*, jubilation, loud rejoicings.
- Ju'belreißbri**, *m.*, jubilee milk-rice; *der goldene* —, milk-rice at the celebration of the golden wedding.
- Jugend**, *f.*, youth, juvenile days or years.
- jugendlich**, youthful.
- Ju'li**, *m.*, July.
- jung**, young.
- Junge**, *m.*, -n, -n, boy; young fellow.
- Jungfer**, *f.*, miss, maid, young lady.
- Jungfrau**, *f.*, —, -en, maid; Miss.

jung'fränlich, maidenly.
Jung'geselle, *m.*, -n, -n, bachelor.
Jüngling, *m.*, youth, young man.
Junikäfer, *m.*, June-beetle.
Junimorgen, *m.*, -s, —, morning in June.
just, just, exactly.

K

Kachelofen, *m.*, -s, ², tile-stove.
Käfer, *m.*, beetle.
Kaffee, *m.*, coffee.
Kahn, *m.*, -(e)s, ²e, boat, skiff.
Kalen'der, *m.*, calendar.
kalt, cold.
Kal'tenbrunner, *m.*, -s, —, resident of Kaltenbrunn.
Kamel', *n.*, camel.
Kamerad', *m.*, -en, -en, comrade.
Kammer, *f.*, chamber, bedroom.
Kammerfrau, *f.*, —, -en, chambermaid.
Kammerjungfer, *f.*, chambermaid.
Kampf, *m.*, -(e)s, ²e, fight, struggle; einen schweren — kämpfen, to be long indecisive.
kämpfen, to fight, struggle; einen schweren Kampf —, to be long indecisive.
kanniba'lisch, cruel, ferocious; enormous.

Kapi'tel, *n.*, chapter.
Karl, Charles.
Kartäufernelle, *f.*, Carthusian pink (*bot.*, *Dianthus Carthusianorum*).
Karte, *f.*, (visiting) card.
Kasta'nie, *f.*, chestnut.
Kästchen, *n.*, little box, casket.
Kathari'ne, Katharine, Kate.
Kattun'kleid, *n.*, -(e)s, -er, cotton gown, print dress.
Katze, *f.*, cat.
Katzenkopf, *m.* (*colloq.*), -(e)s, ²e, box on the ear.
Katzenpfote, *f.*, cat's paw; -n machen, to be nice (affable; courting).
kauen, to chew; to masticate; to munch.
kaufen, to buy, purchase.
Kegelebahn, *f.*, —, -en, nine-pin alley; bowling alley.
Kehle, *f.*, throat.
kehrt (*machen*), to wheel round, to face about.
kein, keine, kein, no, not a(ny).
kein(er), keine, kein(e)s, none, no one; nothing.
kei'neswegs, by no means.
Kelch, *m.*, calyx, flower-cup.
kennen, kannte, gekannt, to know; einen — lernen, to make one's acquaintance.
Kerl, *m.*, fellow, wretch.
Kern, *m.*, kernel, pith.
Kette, *f.*, chain.
ketten, to chain, bind (to, an).
keuchen, to pant, gasp.

lächeln, to titter, snicker; das
Lächeln, titter.

Niefer, *f.*, pine-tree.

Kind, *n.*, -(e)s, -er, child; ein
— des Todes, a dead man.

Kindeskind, *n.*, -es, -er, grand-
child.

kindlich, childlike.

klaffen, to bark, yelp.

Klang, *m.*, -(e)s, ^{ne}, sound.

Klar, clear, plain, evident.

Klassenarbeit, *f.*, exercise (to
be) written in the school-room.

klatschen, to splash, patter.

Klausner, *m.*, -s, —, recluse,
hermit.

Kleid, *n.*, -(e)s, -er, dress, gown.

kleiden, to dress.

Kleidung, *f.*, clothing, clothes,
"covering."

klein, small, little, young.

kleinigkeit, *f.*, trifle.

Klemme, *f.*, pinch, straits,
corner.

klingeln, to ring (the bell).

klingen, klang, geklungen, to
sound, ring.

klöpfen, to peck, hammer; das
Klöpfen, pecking, hammer-
ing.

Kluft, *f.*, —, ^{ne}, gap, chasm.

klug, intelligent.

knabenhaft, boyish.

knallen, to (give a) report.

knarren, to creak.

Knedht, *m.*, man-servant, hired
man.

knicken, to bend and crack.

Knicks, *m.*, Knickses, Knickses,
courtesy.

Knies, *n.*, -(e)s, -e, knee.

knien, to kneel.

knirschen, to grind one's teeth,
to say while grinding one's
teeth.

Knoten, *m.*, -s, —, knot.

kochen, to cook; to boil; weich
gekocht, soft-boiled.

Kohlenbrenner, *m.* = Röhler.

Röhler, *m.*, charcoal-burner.

kokett', coquettish.

kombinieren (sich), to contrive,
invent, devise (in one's
mind).

kommandieren, to command.

kommen, kam, gekommen, to
come, arrive, appear; wieder
zu sich —, to recover, *or* to
collect one's self; to become
one's self again; an einen —,
to fall to one's share.

König, *m.*, king; die heiligen
drei —e, the three Magi (wise
men).

königlich, royal, kingly, regal;
sich — freuen auf, to be as
happy as a king (queen) at
the idea of.

Königreich, *n.*, kingdom.

können (*pres. indic.*, kann, kannst,
kann; können, *etc.*), konnte, ge-
konnt, can, may, to be able.

Konvention', *f.*, convention, cus-
tom, tacit agreement.

konventionell', conventional.

Konversation', *f.*, conversation.

- Kopf**, *m.*, -(e)s, ^{er}, head; mind, genius, man. [cloth.
Kopftuch, *n.*, -(e)s, ^{er}, head-
Koral'le, *f.*, coral.
Körper, *m.*, body.
Korrumpieren, to corrupt.
Kost, *f.*, fare, board.
Köstlich, excellent, charming; capital.
Kostspielig, expensive.
Kostüm'ball, *m.*, -(e)s, ^{er}, fancy-ball.
Kracher, *m.*, -s, — (*provinc.*), crack, crash.
Kraft, *f.*, —, ^{er}, (physical) strength; *pl.*, corporal faculties.
Kräftig, strong, powerful.
Kraftlos, weak, invalid.
Kragen, *m.*, -s, —, collar; es geht Ihnen an den —, it may cost you your life.
Krähen, to crow; kein Hahn kräht darnach, nobody cares about it or takes any notice of it.
Krallen, to claw, clutch.
Krampfhaft, convulsive; -es Lachen, convulsions (*or* fits) of laughter.
Krank, sick, sickly, ill; der Kranke, patient.
Kranz, *m.*, -es, ^{er}, crown, wreath, garland.
Kraut, *n.*, -(e)s, ^{er}, herb; weed.
Kreatur', *f.*, —, -en, creature.
Kreis, *m.*, circle; im -e, round (about).
- Kreuzen**, to cross; to traverse.
Kriechen, froch, gefrochen, to creep, crawl.
Krieg, *m.*, war.
Kriegen (*colloq.*), to get, to be to have.
Krimstrams, *m.* (*colloq.*), tringum-trangum; trash.
Krisis, *f.*, crisis.
Krokodil', *n.*, -(e)s, -e, crocodile.
Krönen, to crown.
Krummbeinig, bow-(badger)-legged, knock-kneed.
Küche, *f.*, kitchen.
Kuchen, *m.*, cake.
Kuckuck, *m.*, -(e)s, -e, cuckoo, beim —! by old Nick! geh zum —! go to Jericho! geh zum — mit . . ., the deuce take . . .
Kuckucksuhr, *f.*, cuckoo-clock.
Kühl, cool, fresh. [ness.
Kühnheit, *f.*, audacity, bold-
kümmern (*sich*), to care (for, about, um).
Kunde, *f.*, news, intelligence.
Kunstlos, artless; simple, plain, primitive.
Kunstwerk, *n.*, work of art, art-product.
kur'terbunt, topsy-turvey, higgledy-piggledy, confusedly.
Kur, *f.*, —, -en, cure.
Kuranstalt, *f.*, mineral waters; watering place.
Kurgarten, *m.*, -s, ^{er}, park of the spa.

Kurgast, *m.*, -es, ²*c.*, guest (patient) at a watering place.
kurieren, to cure, heal.
kurios², curious, odd.
kurz, short; über — oder lang, sooner or later.
kurzlich, lately, recently, a short while (not long) ago.
kurzum², in short.
küssen, to kiss.
Kuß, *m.*, Kusses, Küsse, kiss.

L

Labe, *f.*, sweetness, mildness, comfort.
laben, to refresh; to supply.
lächeln, to smile; das Lächeln, smiling, smile.
lachen, to laugh; das Lachen, laugh(ing).
Lage, *f.*, location, situation, site.
lahm, lame, palsied.
lamentieren, to lament, wail.
Lämmlein, *n.*, lambkin.
Land, *n.*, -(e)s, ²*er*, land, country; auf dem —, in the country.
Landesitte, *f.*, custom of (that part of) the country.
Landgericht, *n.*, general court of justice.
Landhaus, *n.*, -es, ²*er*, country home, villa.
landläufig, common (*or* current) in the country.

Landleben, *n.*, country life.
ländlich, rural, countryfied.
Landpartie, *f.*, excursion in the country.
lang, long; (*adv. postpositive*) for; drei Jahre —, for three years; über kurz oder —, sooner or later.
lange, (for) a long time (while).
Länge, *f.*, length, "measure of life."
langgestreckt, long- (stretching) extended, straggling.
langjährig, of many years' standing.
langsam, slow.
längst, long ago; ere this; not only of late. [some.
langweilig, tiresome, wearisome.
lassen, ließ, gelassen, to let, leave; to make, cause; to let off, stop; er hat es nicht — können, he could not leave it undone (could not refrain from).
Lassen, *n.*, letting; das Tun und — (commission and omission), one's ways and doings, actions.
lasset, *archaic for* laßt.
Last, *f.*, —, -en, burden; zur — sein, to be burdensome (a burden) to some one, *dat.*
lateinisch, Latin.
Laub, *n.*, foliage; leaves.
Lauer, *f.*, wait, ambush; auf der — stehen (liegen), to lie in ambush (in wait).

lauern, to be in wait (for, auf).
Lauf, *m.*, course, run; **freien** —
lassen, to give something (*dat.*)
 free range *or* full play.
laufen, lief, gelaufen, to run,
 hurry, hasten.
Lanne, *f.*, freak; temper,
 whim; gute —, good humor.
lauschen, to listen.
laulich, lousy; miserable, paltry.
Laut, *m.*, -(e)s, -e, sound.
laut, loud, distinct; violent.
lauten, to sound; to purport,
 run.
lauter, pure, clear; (*adv.*) mere,
 nothing but, "many."
Lazarus, Lazarus.
leben, to live; — **Sie wohl!**
 good-bye!
leben, *n.*, life, stir, animation;
 umß — kommen, to lose one's
 life; es geht ihm anß —, his
 life is at stake.
leben'dig, living, alive.
Lebenslang, *n.*, all life, lifetime;
 mein —, my whole life, all
 my life.
lebhaft, vivid, keen, forcible.
leiblos, lifeless.
Lebtag, *m.*, life-time; mein —,
 in all my life.
leichen, to be parched with
 thirst.
Ledersofa, *n.*, -s, -s, leather-
 covered sofa *or* couch.
ledig, free, unrestrained.
leer, empty.
leeren, to empty; to finish (off).

legen, to lay, put, place, throw
lehnen, to lean (against, an).
lehren, to teach.
Lehrer, *m.*, teacher; der Herr
 —, our teacher.
Lehrmeister, *m.*, teacher, in-
 structor.
Leib, *m.*, -(e)s, -er, body.
leichenbläß, (as) pale as death.
leicht, light; easy, with ease;
 mild.
Leid, *n.*, wrong, harm, hurt;
 einem etwas zuleide tun, to do
 some one harm; sich ein —
 antun (zufügen), to lay hands
 upon one's self; to make (do)
 away with one's self.
leiden, litt, gelitten, to suffer,
 ail; to bear, tolerate.
leidenschaftlich, passionate.
leider, unfortunately, to my
 regret, I am sorry to say.
leidlich, tolerable.
Leidwesen, *n.*, sorrow, regret.
Leintuch, *n.*, -(e)s, ^{er}, linen
 cloth *or* kerchief.
leise, low, soft, gentle.
leisten, to do, render, give;
 Folge —, to accept (to obey)
 an invitation. [son.
Lektion', *f.* (*pron.*: lekziōn'), les-
lernen, to learn; einen kennen
 —, to make one's acquaint-
 ance.
lesen, laß, gelesen, to read; das
 Lesen, reading.
leser, *m.*, (gentle *or* courteous)
 reader.

letzte, last, past.
letztere, (the) latter.
leuchten, to shine, gleam, beam, glisten.
leugnen, to deny.
Leute, *pl.*, people, folks; couple; servants; vor den -n, in the sight of every one; openly.
Licht, *n.*, -(e)s, -er, light, sunlight.
licht, light-colored; clear, sunny.
Lichtschimmer, *m.*, gleam of light.
Lichtung, *f.*, clearing, opening, glade.
lieb, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love.
Liebelei', *f.*, flirtation.
lieben, to love.
liebenswürdig, amiable, kind.
lieber, better, rather; — sehen, to like better, prefer.
liebepoll, loving, affectionate.
lieb-haben, hatte, gehabt, to love, like.
Liebhabelei', *f.*, fancy, hobby, mania.
lieblich-monoton', sweet (*or* winning) though monotonous.
Liebling, *m.*, favorite, darling.
Lieblingsbeschäftigung, *f.*, favorite occupation, hobby.
liebsten (am), *see* gern.
Lied, *n.*, -(e)s, -er, lay, song, ballad.
liefern, to furnish.
liegen, lag, gelegen, to lie, rest; to be situated.

Lippe, *f.*, lip; *pl.*, mouth.
loblich, praiseworthy, commendable.
Loch, *n.*, -(e)s, ^{er}, hole; black hole, lockup, prison; im — sitzen, to be imprisoned.
Löffel, *m.*, spoon.
Löffelungetüm, *n.*, spoon-monster, monstrous spoon.
los, loose.
lösen, to loosen, untie.
los-kommen, kam, gekommen, to be released.
los-laffen, ließ, gelassen, to let go.
Löwe, *m.*, -n, -n, lion.
Luft, *f.*, —, ^e, air, breeze; climate; etwas aus der — greifen, to assert something without a shadow of foundation; to invent, fabricate.
Lump, *m.*, -(e)s *or* -en, -e *or* en, rascal, scamp, black-guard.
Lunge, *f.*, (*sing.*) lungs.
Lust, *f.*, —, ^e, pleasure, delight; fancy, disposition; "lust."
lustig, merry, gay; giddy.

M

machen, to make, do; to carry out; to render; to raise; to put up; ich mache mir nichts aus . . ., I do not care for . . ., I do not mind . . .; ich mache

- mir wenig aus . . ., I care little for . . .
- mächtig**, mighty, potent, having the mastery (of); large, immense; (*adv.*) in a high degree, very much, immensely; *keines Wortes* — *sein*, to be without the power of speech; to stand dumb.
- Mädchen**, *n.*, girl.
- Magd**, *f.*, —, ²*e*, servant(-girl).
- mähen**, to mow (down).
- Mahl**, *n.*, -(*e*)*ß*, *Mahlzeiten*, meal, repast.
- Mahlzeit**, *f.*, meal, repast.
- mahnen**, to warn; to urge.
- Maibaum**, *m.*, -(*e*)*ß*, ²*e*, May-tree; birch; May-pole.
- Maikäfer**, *m.*, May-beetle, cockchafer.
- Maikäferlyrik**, *f.*, May-bug poetry, May-beetle lyrics.
- Majorsrau**, *f.*, —, -*nen*, major's wife; *Frau* —, Mrs. Major . . ., Major . . .'s wife.
- Mamsell'** (for *Mademoiselle*), *f.*, Miss.
- man** (*indef. pers. pron.*), one, people, they, or by *passive construction*.
- mancher**, *manches*, many a one; many a thing.
- man'cherlei**, many things.
- manchmal**, at times, occasionally.
- Mann**, *m.*, -(*e*)*ß*, ²*e*, man, husband.
- Männchen**, *n.*, little man.
- Männertritt**, *m.*, step of a man.
- männlich**, manly.
- Märchen**, *n.*, -*ß*, —, fairy tale.
- Märchenschloß**, *n.*, -*eß*, ²*e*, castle of (from) a fairy-tale.
- Mari'e**, -*neß*, Mary.
- Mari'entäfer**, *m.*, (St. Mary's beetle) Ladybird, Ladybeetle.
- Maserkopf**, *m.*, -(*e*)*ß*, ²*e*, veined wood-pipe.
- Maske**, *f.*, mask; disguise.
- Masse**, *f.*, mass, bulk, quantity.
- massiv'**, massive, solid.
- mäßig**, moderate.
- Maßregel**, *f.*, measure, mode of acting.
- Matthä'us**, *gen.* *Matthäi* or *des* —, St. Matthew.
- Mauer**, *f.*, (brick-)wall.
- Mauerlücke**, *f.*, crevice (gap or chink) in a wall.
- Mauerrest**, *m.*, remnants (*débris* or ruins) of a wall.
- Maul**, *n.*, -(*e*)*ß*, ²*e*, mouth of an animal; (*colloq.*) chops, jaw.
- Meer**, *n.*, sea, "depth of the sea."
- meergrün**, sea-green.
- mehr**, more, longer; other, besides; *bergleichen* —, more such, and the like; *nicht* —, not any longer.
- mehrere**, several, divers.
- meiden**, *mied*, *gemieden*, to shun.
- Meile**, *f.*, mile.
- mein**, *meine*, *mein*, my (own).
- meine** (*der*) = *meinige*, mine.

meinen, to mean, think, suppose; to remark, say; *daß* will ich —, I should think (say) so; to be sure.

Meinung, *f.*, opinion; *meiner* — *nach*, in my opinion.

meist, most; *am* —*en*, most.

Meister, *m.*, master, scholar.

melden, to make known, to inform, notify (some one, *dat.*).

Meldung, *f.*, report, announcement, notification.

Mensch, *m.*, —*en*, —*en*, man, fellow; human being.

merken, to perceive; to become sensible (aware) of; *sich* —, to remember, bear in mind.

merk'würdig, noteworthy, remarkable; strange, curious, uncommon.

Messer, *n.*, —*s*, —, knife; ein breites —, a broad-bladed knife.

Meteör', *n.*, —*s*, —*t*, meteor.

miau! mew!

mieten, to rent.

Milch, *f.*, milk.

mild, mild; kind, gentle.

Militär', *n.*, army, soldiery; military service.

militä'risch, soldierlike; soldierly; — *grüßen*, to salute.

Mineral'quelle, *f.*, mineral spring.

Minu'te, *f.*, minute.

mischen (*sich*), to mix, be mixed (interwoven).

miser'a'bel, miserable; cursed.

mit (*dat.*), with, along (together) with, by; (*adv.*, *sep. pref.*) with, along with, also, jointly.

mit-bringen, *brachte*, *gebracht*, to bring along, bring (some one, *dat.*) something as a present.

mit-kommen, *kam*, *gekommen*, to come along (*with some one else*).

mit-spielen, to use, to treat; einem übel —, to use or to treat some one ill or roughly.

Mittag, *m.*, —(e)*s*, —*t*, midday, noon.

Mittagessen, *n.*, midday meal.

Mitte, *f.*, middle, centre.

mit-teilen, to inform, impart, communicate, advise (some one, *dat.*) of something, *accus.*

Mittel, *n.*, means; *pl.* (= *Geldmittel*), pecuniary resources, necessary capital; *analog.*, funds.

mitten, in the midst (of, in).

mittlere, middle, intermediate.

mittlerwei'le, meanwhile, in the meantime.

Mode, *f.*, fashion.

Modebad, *n.*, —(e)*s*, ²*er*, fashionable watering place.

mögen (*pres. ind.*, *mag*, *magst*, *mag*; *mögen*, *etc.*), *möchte*, *gemöcht*, may, want, shall; to like to, be able (permitted) to.

möglich, possible.

Möglich'keit, *f.*, possibility; probability.

Molkentur, f., whey cure.
Monat, m., -(e)s, -e, month.
mo'natelang, for months.
Mond, m., moon.
monströs', monstrous.
Moss, n., moss.
Mordgesell(e), m., -n, -n, ac-
 complice in a murder.
Morgen, m., morning.
morgen, to-morrow.
Morgenland, n., -(e)s, ^{er},
 Orient, East.
Morgenluft, f., —, ^{te}, morn-
 ing breeze.
Morgenröte, f., dawn; "morn-
 ing."
Morgenstunde, f., morning
 hour.
müde, tired.
Mühe, f., pains, trouble; *sich*
 — *geben*, to take pains; to
 give one's self the trouble.
Mühlstein, m., millstone.
Muhme, f., aunt.
Mund, m., mouth; *im* — *e* *führen*,
 to have in one's mouth; *im*
 — *des* *Volkes*, popularly.
munter, awake, alive.
murmeln, to murmur, whisper;
vor sich hin —, to speak to
 one's self.
Murren, n., grumbling, growl-
 ing.
Musikant', m., -en, -en, mu-
 sician.
Musik'schule, f., music school.
Muske'te, f., musket.
Muskulatur, f., musculature.

müssen (*pres. ind.*, muß, mußt,
 muß; müssen, mußte, gemußt,
 must, to have to, be forced
 (compelled) to.
mustern, to examine, survey,
 eye. [hearted].
mutlos, discouraged, down-
Mutter, f., —, ^{er}, mother.
Muttersprache, f., mother-
 tongue, native language.
Mütze, f., cap.

N

na (*interj.*), why, well!
Nabel, m., -s, —, navel.
nach (*dat., accus.*), to, after, be-
 hind; according to, towards;
 from; by.
Nachbar, m., -s, -n, neighbor.
nachdem', after (*conj.*).
nach=denken, dachte, gedacht, to
 meditate, reflect.
nach'denklich, meditative; pen-
 sive; wistful.
nach=folgen, to follow (some
 one, *dat.*).
nach=forschen, to search (after,
dat.); to dive (into, *dat.*).
Nachforschung, f., search(ing),
 research, inquiry.
nach=gehen, ging, gegangen, to
 follow, to shadow (some one,
dat.).
Nachhut, f., rear, rear-guard;
die — *bilden*, to bring up the
 rear.

nach-laffen, ließ, gelassen, to abate, subside.

Nach'lässigkeit, *f.*, negligence, carelessness.

Nach'mittag, *m.*, -(e)s, -e, afternoon.

Nach'rède, *f.*, report; üble —, slander.

nach=rufen, rief, gerufen, to call after (some one, *dat.*).

nach=schauen, to look after (some one, *dat.*).

nach=sehen, sah, gesehen, to look after; to see.

nach=spüren, to trace, track (some one, *dat.*).

nächste, next, nearest; next door to; der Nächste, "neighbor."

nächstens, shortly, soon, one of these days.

Nacht, *f.*, —, ^ze, night; des -s, nachts, at (by) night; in (during) the night; heute nacht, last night; sich gute — sagen, to bid each other good night.

nach'teilig, injurious.

nach=tu(e)n, tat, getan, to do so likewise, to imitate (some one, *dat.*) in something.

Nacken, *m.*, -s, —; neck.

Nadelöhr, *n.*, "needle's eye."

nagen, to gnaw; to prey.

nah(e), näher, nächst, near, close; nahe dran (= daran) sein, to be about (to do); to come near (to do).

Nähe, *f.*, neighborhood, nearness, vicinity; ganz in der —, very near, close by; einen in der — wissen, to know one to be near.

nahen, to approach, draw near.

näher, *see* nah(e).

nähern (sich), to approach.

näher=treten, trat, getreten, to draw nearer.

Nahrung, *f.*, nourishment, "food."

Name, *m.*, -ns, -n, name; namentlich, by the name.

namentlich, especially, particularly.

nämlich, same, identical; (*adv.*) that is to say, you must know, *viz.*

Nase, *f.*, nose; die — rümpfen, to turn up one's nose; to sneer (at, über).

naß, wet.

Natur', *f.*, —, -en, nature; character, person.

natür'lich, natural; naturally, of course.

Nebel, *m.*, mist, fog.

neben (*dat.*, *accus.*), next to, by the side of, alongside.

necken, to tease.

Neckenrose, *f.*, (white) water lily, (*bot.*, *Nymphaea alba*).

Neger, *m.*, negro.

nehmen (*pres. ind.*, nehme, nimmst, nimmst; nehmen, *etc.*; *imperat.*, nimm!), nahm, genommen, to take, seize, place.

- neigen** (sich), to bow, bend; to sink, set, go down.
- nein**, no; "nay."
- Nelke**, *f.*, carnation (*bot., Dianthus caryophyllus*).
- nennen**, nannte, genannt, to name, call, style.
- Netz**, *n.*, (fishing-, drag-)net; network.
- neu**, new.
- neugierig**, curious, inquisitive.
- neulich**, recent, last; von —, of late, recently.
- neunundneunzigmal**, ninety-nine times.
- nichts**, nothing; es war — mit der Erlösung, nothing came of the deliverance. [less.
- nichtsobestwene'iger**, nevertheless,
- nicken**, to nod (approvingly); mit dem Kopf —, to nod one's head.
- nie**, never.
- nieder-biegen** (sich), to stoop, bow down.
- nieder-drücken**, to press (force) down.
- nieder-fallen**, fiel, gefallen, to fall (tumble) down.
- Niedergang**, *m.*, setting.
- nieder-hangen**, hing, gehangen, to hang down.
- nieder-lassen** (sich), ließ, gelassen, to sit down.
- nieder-setzen**, to set (put) down; sich —, to sit down.
- nieder-sinken**, sank, gesunken, to sink (fall) down.
- niedrig**, low.
- niemals**, never, at no time; noch —, never before.
- niemand**, no one, nobody, no person.
- niesen**, to sneeze.
- Nieser**, *m.*, one who sneezes; (*collog.*) = das Niesen, sneezing.
- Nieserei'**, *f.*, (*collog.*) (continuous) sneezing.
- nimm**, *see* nehmen.
- nimmer**, never; never before.
- Ninive**, Nineveh (capital of Assyria).
- Nische**, *f.*, niche.
- Nixe**, *f.*, water fairy, water nymph.
- Nizza**, Nice (in Southern France).
- noch**, still, yet, besides, in addition; — ein, (still) another; — nicht, not yet, never before; — immer, yet, still.
- nördlich**, northward, to the north (from, von).
- normal'**, normal, regular.
- Not**, *f.*, —, ²e, need, necessity.
- nötig**, needed, necessary, indispensable.
- nötigenfalls'**, in case of need, if need be.
- Notiz'buch**, *n.*, -(e)s, ²er, notebook.
- Nummer**, *f.*, number; — Sicher, (*collog.*) safe position, lock-up, quod.
- nun**, now; (*expl.*) well!

nunmehr', by this time.
 nur (*accented*), only, but; (*unaccented, with imperat.*) just.
 Nußbaumfommode, *f.*, chest of drawers of (wal-)nut wood.
 nützen, to be of use, do good (to some one, *dat.*).

O

ob, if, whether; als —, as if.
 Obdach, *n.*, -(e)s, ^{er}, shelter.
 oben, above, at the top, upstairs; dort —, up there; nach —, upward(s).
 obendrauf' (= obenaufl'), above, aloft; on the top, uppermost.
 obendrein', over and above, in the bargain, besides.
 obere, upper.
 Oberfläche, *f.*, surface.
 Obrigkeit, *f.*, magistrates, authorities; "higher powers."
 oder, or.
 offen, open, frank, intelligent; public.
 offenbar' (offenbar), apparent, evident.
 Offenbarung, *f.*, revelation; — *Sanct Johannis*, Apocalypse.
 Offenheit, *f.*, candor, open-heartedness.
 öffentlich, public.
 Offizier', *m.*, (army-)officer.
 öffnen, to open (*trans.*); sich —, to open (*intrans.*), be opened.

oft, often.
 ohne (*accus.*), without; — *with zu and the infin.*, without —ing.
 ohnehin', apart from that, without that.
 oho! oho! oh! yeh!
 Opfer, *n.*, sacrifice, victim; ein — bringen, to make a sacrifice.
 Opferblut, *n.*, blood of the offered victims.
 ordentlich, proper, solid, substantial, square.
 ordnen, to order, arrange, settle.
 Organ', *n.*, organ.
 Ort, *m.*, -(e)s, -e or ^{er}, place, locality; borough, market-town.
 östlich, east (of, von).

P

Paar, *n.*, pair, couple.
 paar (ein), some, a few.
 Pack, *n.*, rabble.
 packen, to pack (up); to seize, grasp.
 Paket', *n.*, packet, parcel.
 Panther, *m.*, -s, —, panther.
 Paralleltal, *n.*, -(e)s, ^{er}, parallel valley.
 Park, *m.*, -(e)s, -e or -s, park.
 passen, to fit, suit (something, zu); to be consistent (in keeping) with, zu.

- passieren**, to happen.
Paste'te, *f.*, pastry, pie.
Pause, *f.*, pause, lull (in the conversation).
Peiniger, *m.*, tormentor.
pensionieren (*from French, pron.: pen = pan nasalized*), to pension (off); pensionierte Offiziere, army-officers on half pay.
Perle, *f.*, pearl, gem.
Persön', *f.*, person, living being.
persön'lich, personal.
Pfad, *m.*, -(e)s, -e, path, trail.
Pfarrer, *m.*, -s, —, parson, clergyman.
pfleifen, *pfiff*, *gepfiffen*, to whistle.
Pfeifenkopf, *m.*, -(e)s, ²e, tobacco pipe.
Pfeiler, *m.*, pillar, column.
Pferd, *n.*, horse.
Pferdedecke, *f.*, horse cover.
Pfingsten, *n. or pl.*, feast of Pentecost; Whitsuntide.
Pflanze, *f.*, plant.
pflanzen, to plant (up).
pflegen, to be wont (used, accustomed) to, be in the habit of.
pflichtschuldig, duly, as in duty bound.
pfücken, to pluck, pick.
Pfund, *n.*, pound.
phantastisch, fantastical, fanciful.
Pieps, *m. (colloq.)*, peep, cheep; syllable, single word, earthly word; leinen — tun, not to say a word of it.
Platz, *m.*, -es, ²e, place; seat; — nehmen, to seat one's self, be seated, sit down.
plötzlich, suddenly, all at once.
Poesie', *f.*, poetry.
Polen, Poland.
Pommerland, *n.*, Pomerania.
Portemonnaie', *n.*, -s, -s, "porte-monnaie," purse.
Portoriko, *m.*, Porto Rico tobacco.
Porzellan'vase, *f.* (v = w), china vase.
Positur', *f.*, posture, pose; sich in — stellen, to assume a dignified posture, to strike an attitude.
Posten, *m.*, -s, —, post, place; auf dem — sein, to stand guard; to be on the alert.
prächtigt, splendid, magnificent.
prangen, to make a splendid show.
prasseln, to crash, crackle.
preisen, to praise, laud; "to glorify."
pressen, to press; to close firmly.
Prinz, *m.*, -en, -en, prince.
Prinzessin, *f.*, —, -nen, princess.
Professor, *m.*, -s, Professō'ren, professor.
promenieren, to promenade, walk for amusement.
Prophēt', *m.*, -en, -en, prophet

Prosa, *f.*, prose.
Profit! (*Lat.* 'prosit' = may it help!), good health!
prüfen, to search, examine, scrutinize.
Psalm, *m.*, -(e)s, -en, psalm.
Psalter, *m.*, psalter, book of psalms.
Pulver, *n.*, powder.
Punkt, *m.*, -(e)s, -e, point; dot.
pünktlich, punctual, prompt, strict.
Punktum (*Lat.*), full stop; — *or* und damit —! and there is an end of it.
pur, pure, genuine.

R

Rache, *f.*, revenge, vengeance; — brüten, to brood on vengeance.
Rand, *m.*, -(e)s, ^{er}, edge, verge, brink, brim.
Rang, *m.*, -(e)s, ^e, rank, station.
rasch, quick, fast.
Rast, *f.*, rest, repose.
Rat, *m.*, -(e)s, ^e *or* Rat schläge, advice; einen zu -e ziehen, to consult some one.
Rat schlag, *m.*, -(e)s, ^e, advice, counsel.
Raubanfall, *m.*, -(e)s, ^e, attack of robbers.
Räuber, *m.*, -s, —, robber, highwayman.
Räuber geschichte, *f.*, tale of rob-

bery, story of murder and homicide.
rauchen, to smoke; to fume, reek (with, von).
raufen (sich), to fight, scuffle.
rauh, rough; inclement.
Raum, *m.*, -(e)s, ^e, room, space.
rauschen, to rustle, murmur; das Rauschen, rustling, murmuring.
'raus-holen (*abbrev.* = heraus-holen), to take from it.
Rechnenschaft, *f.*, account; sich — geben von, to give (*or* to render) an account (of, von).
recht, right; correct; (*adv.*) very (much); die Rechte, right hand; einem — sein, to suit, satisfy one.
Recht, *n.*, right, privilege; recht haben, to be right.
Reckengestalt, *f.*, knightly (heroic) figure.
Rede, *f.*, talk, rumor; speech; words, language; account; zu(r) — stellen, to call to account; sonderbare -n führen, to use strange (queer, ambiguous) language; es geht die —, it is rumored; people say; — stehen, to render (give) an account.
reden, to speak, talk.
Redensart, *f.*, —, -en, words, phrase, empty words; expression. [rical.
re'gelmäßig, regular, symmet-

Regen, m., rain.
regen (sich), to be stirring *or* moving *or* alive.
regungslos, motionless.
Reh, n., roe, deer.
Rehbock, m., -(e)s, ^{re}e, roebuck.
Rehgeweih, n., roebuck horns.
Rehkitzen, n., roe-kid, fawn.
reich, rich, wealthy; abundant.
reichen, to reach, hold out, pass, offer; *einem Manne die Hand* —, to give one's hand to some one; *so weit das Auge reicht*, as far as one can see, within one's ken; *einem die Hand* —, to shake hands with some one.
reichlich, plentiful.
Reichtum, m., -(e)s, ^{re}er, riches, wealth.
Reihe, f., series; *eine* — *von Jahren*, a number of years.
rein, clean, clear; pure; *in* — *e bringen*, to set in order; to settle.
Reisbrei, m., rice pap, boiled rice.
reisen, to travel, go.
Reisetasche, f., travelling-bag, satchel.
reißen, riß, gerissen, to tear; to throw.
reiten, ritt, geritten, to ride, go on horseback.
reizen, to provoke.
rennen, rannte, gerannt, to run; to hurry, hasten.
Reutmeister, m., steward; re-

ceiver of the revenue; treasurer.
repräsentieren, to represent.
Rest, m., rest, remnant, relic.
retten, to save, rescue, free.
Rettungswerk, n., work of rescue.
Reuter, m., trooper.
richten, to direct, make.
Richtung, f., direction.
Riegel, m., bolt; *hinter Schloß und* —, under lock and key.
riesig, immense, colossal.
ringeln (sich), to curl, twist.
Rittersporn, m., lark-spur (*bot.*, *Delphinium consolida*).
Rock, m., -(e)s, ^{re}e, coat.
Rohrstuhl, m., -(e)s, ^{re}e, cane-bottomed chair.
rollen, to roll.
Römerbrief, m., (letter to the) Romans.
römisch, Roman.
rot, red.
röten, to redden.
rötlich, reddish, sandy.
Ruck, m., -(e)s, -e, jerk, pull.
rücken, to move; *näher* —, to draw near.
Ruf, m., -(e)s, -e, call, shout, cry.
rufen, rief, gerufen, to call, cry, shout (*for, nach*); to summon; *das Rufen*, calling, calls.
Ruhe, f., rest, calm; *zur* — *bringen*, to set to rest; to calm; *zur* — *kommen*, to calm down; *in* — *lassen*, to let (leave) alone.

ruhen, to rest; to lie.
ruhig, quiet, calm, tranquil,
 cool, peaceable.
Rührei, *n.*, -es, -er, scrambled
 eggs.
rühren, to strike; to touch
 (upon, an), hint (at, an); to
 affect, move; vom Donner
 gerührt, thunderstruck; -d,
 touching, affecting, emo-
 tional.
Ruine, *f.*, ruin(s), old castle.
rumpeln, to rumble, rattle.
rümpfen, to pucker, wrinkle;
 die Nase —, to turn up one's
 nose; to sneer (at, über).
Rundblick, *m.*, all-around view,
 open view.
Rüffel, *m.*, trunk.
Rußland, Russia.

S

Sache, *f.*, thing, affair; subject,
 point (in question); task,
 duty.
Sachverständige(r), *m.*, -n, —, *or*
 -n, expert, competent judge.
säen, to sow; "to toil."
saftig, sappy, succulent.
Sage, *f.*, "saga"; legend, fable.
sagen, to say, tell; to bid, wish.
Salon', *m.* (*French*, *pron.* on
nasalized), drawing-room.
sammeln, to gather, lay up; to
 pick.
Sammlung, *f.*, collection.

sämtlich, each and every, all
 the.
sanft, soft, mild, placid, gentle,
 careful.
Sänger, *m.*, singer, songster.
satt, satisfied, satiated; — ha-
 ben, to have enough; to be
 tired (of, *accus.*); ich bin —, I
 can eat no more; I have had
 enough.
Sauertraut, *n.*, pickled cab-
 bage, "sourcroust."
Sauerstoff, *m.*, oxygen, ozone.
Schade(n), *m.*, -s, Schäden, loss,
 disadvantage, damage; es ist
 schade, it is a pity (of, um); es
 soll dein — nicht sein, you will
 be no loser by it; you shall
 not be the worse for it; you
 shall not regret it.
Schädel, *m.*, skull; brains; einem
 den — einschlagen, to knock
 out some one's brains.
schaden, to do harm (to some
 one, *dat.*).
schadenfroh, mischievous.
schädlich, "hurtful," detrimental.
Schaf, *n.*, sheep.
Schäfer, *m.*, shepherd.
Schäferspiel, *n.*, pastoral play.
schaffen, to do, make; to work,
 act; to convey, carry; einen
 über die Grenze —, to send
 (get, take) one out of the
 country.
Schafskleid, *n.*, -(e)s, -er,
 sheep's clothing.
Schale, *f.*, shell, cover.

- schälen**, to peel, skin.
Schaltjahr, *n.*, leap-year.
schämen (sich), to be (to feel) ashamed.
Schande, *f.*, shame.
scharf, sharp, severe.
scharf'sinnig, quick-witted, penetrating.
scharmucie'ren (*colloq., corrupt. of Ital. "sciarmucciare"*), to skirmish; to flirt.
Schatten, *m.*, -*s*, —, shade; shadow.
Schatz, *m.*, -*es*, ^{*z*}*e*, treasure; einen — heben, to dig out a hidden treasure.
Schau, *f.*, show; zur — tragen, to display, put on.
Schaukel, *f.*, swing.
Scheibe, *f.*, target, nach der — schießen, to shoot at the target.
Scheibenstutzen, *m.*, -*s*, —, short rifle.
scheinen, schien, geschienen, to seem, appear.
Scheitel, *m.*, vertex; summit, top.
schelmisch, roguish, knavish.
Schenke, *f.*, inn.
schenten, to give; to present, make a present of.
scheren, schor, geschoren, to cut some one's hair.
Schermesser, *n.*, razor.
Scherz, *m.*, jest, joke.
scherzen, to joke, jest.
schen, shy, timid.
- Scheuerlappen**, *m.*, -*s*, —, scouring rag.
Schenne, *f.*, barn.
schicken, to send; sich — (*impers.*), to be proper.
schieben, schob, geschoben, to push, to draw, shoot; to slip, put.
Schiefertafel, *f.*, (school)-slate.
schießen, schoß, geschossen, to shoot (at, nach); das Schießen, shooting.
Schießprügel, *m.* (*slang*), shooting-iron.
Schießstand, *m.*, -(*e*)*s*, ^{*z*}*e*, shooting-stand, shooting-grounds.
Schießübungen, *pl.*, rifle (target) practice.
Schiff, *n.*, ship.
Schilf, *n.*, reed; eine Hütte von —, reed hut.
Schilfblatt, *n.*, -(*e*)*s*, ^{*z*}*er*, reed-leaf.
Schilfhütte, *f.*, reed hut.
schimmern, to glitter, glisten, gleam.
Schinken, *m.*, ham.
schlachten, to kill; to immolate.
Schlafdecke, *f.*, blanket.
Schläfe, *f.*, temple (of the head).
schlafen, schlief, geschlafen, to sleep, be asleep; die Schlafende, sleeping woman, sleeper; weiter —, to continue sleeping.
Schlag, *m.*, -(*e*)*s*, ^{*z*}*e*, blow, stroke.
schlagen, schlug, geschlagen, to beat, strike.

Schlange, *f.*, snake, "serpent."
schlau, sly, cunning, sharp, crafty.
schlecht, bad, poor, mean, scanty.
schleichen, *schlich*, *geschlichen*, to move slowly and cautiously.
Schleife, *f.*, bow, bow-knot.
schleppen, to drag, carry.
schleudern, to throw.
schlicht, plain, simple.
schließen, *schloß*, *geschlossen*, to close, shut; to conclude, infer; *auf etwas — lassen*, to (make one) infer something.
schließlich, finally, in conclusion.
Schlinge, *f.*, snare, noose, trap.
schlingen, *schlang*, *geschlungen*, to sling; to twist.
Schlingpflanze, *f.*, climbing plant.
Schloß, *n.*, -es, ^{er}, lock; castle, palace; *hinter — und Riegel*, under lock and key.
schluchzen, to sob.
Schluck, *m.*, -(e)s, -t, dram, drop.
schlummern, to slumber, doze.
schlüpfen, to slip; to flit.
schmackhaft, palatable, toothsome.
schmal, narrow.
schmecken, to taste; (*impers.*) es schmeckt mir, I like, enjoy, relish.
schmerzlich, painful; — *berühren*, to jar upon some one's feelings.
Schmetterling, *m.*, butterfly.

schmettern, recite with a clanging voice; to blare out.
Schmuck, *m.*, adornment, embellishment.
schmücken, to adorn, deck, decorate, dress.
schmunzeln, to smile (affectedly).
Schnaps, *m.*, -es, ^e, spirits, whiskey; ein Glas —, a drop of something.
Schnee, *m.*, snow.
schneeweiß, snow-white.
schneiden, *schnitt*, *geschnitten*, to cut.
schnell, quick, fast; mach —! hurry up!
Schnelle, *f.*, speed, rapidity.
schurrig, odd, funny.
schon, (*time*) already, yet, soon, so early as; (*assuringly*) certainly, no doubt; I guess.
schön, fair, beautiful, handsome, good-looking.
Schornstein, *m.*, chimney, flue.
Schottisch, *n.*, or der Schottische, Scotch (dance); polka.
Schranke, *f.*, bar, barrier; *pl.*, lists (at tournaments); in die -n treten, to enter the lists.
Schreck, *m.*, terror, fear.
Schrei, *m.*, cry.
schreiben, *schrieb*, *geschrieben*, to write.
Schreiberey, *f.*, writing.
schreien, *schrie*, *geschrieen*, to cry, shout.
schreiten, *schritt*, *geschritten*, to step, walk, go.

ſchriftlich, written, in writing.
Schritt, *m.*, step.
Schubkarren, *m.*, -s, —, wheel-
 barrow.
Schublade, *f.*, drawer.
ſchüchtern, timid, hesitating.
Schuft, *m.*, -es, -e, scoundrel,
 scamp.
ſchuftig, mean, base, abject.
Schuh, *m.*, -(e)s, -e, shoe.
ſchuldig, indebted, owing; **Dank**
 — ſett, to owe many thanks
 (to some one, *dat.*).
Schule, *f.*, school.
Schüler, *m.*, pupil, student.
Schülerin, *f.*, —, -nen, (female)
 pupil.
Schulkind, *n.*, -(e)s, -er, school-
 child.
ſchulpflichtig, obliged to attend
 school; -es **Alter**, legal age
 for attending school.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schulzeugniß, *n.*, -ſeß, -ſe, cer-
 tificate, report.
Schuppe, *f.*, scale.
Schuppen, *m.*, -s, —, shed,
 covert.
Schüssel, *f.*, dish, plate.
Schuß, *m.*, -es, ²e, shot.
Schutt, *m.*, rubbish. [one's head
ſchütteln, to shake, say shaking
Schutz, *m.*, protection, shelter.
ſchützen, to shelter, protect.
ſchwach, weak, feeble.
Schwalbe, *f.*, swallow.
Schwämmchen, *n.*, little sponge.
ſchwarz, black.

ſchwarzäugig, black- (dark-)
 eyed.
ſchwarzwälder (**Schwarzwälder**),
 from the Black Forest.
ſchweben, to hover, float, hang;
 in **Lodesgefahr** —, to hover
 (to hang) between life and
 death.
ſchweifen, to stray; to range.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen,
 to be (remain) silent, to keep
 silence; to make no reply;
 -b, without a word.
Schwein, *n.*, hog, pig; **wildeß**
 —, wild boar.
Schweinhaut, *f.*, —, ²e, hog's
 (pig's) skin.
Schweiß, *m.*, perspiration,
 "sweat."
ſchwelgen, to revel; to delight
 in.
ſchwer, heavy, large; hard, dif-
 ficult; severe, serious; — **ſal-**
ſen, to find something very
 hard.
ſchwerlich, hardly.
Schwertklinge, *f.*, sword blade.
Schwester, *f.*, sister.
Schwiegerſohn, *m.*, -(e)s, ²e,
 son-in-law.
ſchwierig, difficult.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden,
 to vanish, disappear.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen,
 to swing; to brandish.
ſchwirren, to whiz, buzz; to
 flit about.
ſechß, six.

sechsmal, six times.

See, *m.*, -(e)s, -(e)n, lake.

See Küste, *f.*, seashore. [look.

sehen, sah, gesehen, to see; to

sehr, much, very, greatly, extremely.

sei! seid! seien! (*subj.*) be! let be! "let every soul be!"

Seide, *f.*, silk.

sein (*pres. indic.*, bin, bist, ist; sind, seid, sind), war, gewesen, to be; *often* to have.

sein, seine, sein, his; its.

seinerseits, on (for) his part.

sei'netwegen, for his sake, in his behalf.

seit (*dat.*), since, for, from.

seitdem' (*adv.*), since then, since that time; (*conj.*) since.

Seite, *f.*, side, direction; page (of a book).

Seitentür, *f.*, —, -en, side door.

selber = selbst.

selbst, (my-, your-, him-, her-, etc.) self, selves; (*adv.*) even.

selbst'verständlich, of course.

seltsam, strange, curious.

senken, to sink, plunge; sich —, to sink; to settle.

Septembertag, *m.*, day in September.

Sermōn' (*Lat.* 'sermo'), *m.*, -(e)s, -e, sermon; preaching.

Sessel, *m.*, easy chair.

setzen, to set, put, place; es setzt, it will come to; you (he . . .) will get; sich —, to seat one's self, be seated.

seufzen, to fetch (to draw or to heave) a deep sigh.

sich (*reflex. or reciproc. pron.*, *dat.*, *accus.*, *sing. or pl.*), him-, her-, itself, your-, themselves; each other, one another.

sicher, safe, secure; steady; vor mir sind Sie —, you have nothing to fear from me; Nummer Sicher (*colloq.*), safe position; lock-up, quod.

Sicherheit, *f.*, safety.

sicherlich, certainly, no doubt.

sichtbar, visible.

sieben, seven.

sieden, to seethe, boil; -b heiß, boiling hot.

siegesgewiß, sure of victory, defiant.

Siegfriedsgestalt, *f.*, Siegfried's ' figure (form).

Sigelint', Sigelint, queen of the Netherlands and mother of Siegfried.

silbern, (of) silver.

sinken, sank, gesunken, to sink, fall (down).

Sinn, *m.*, mind; sense; *pl.*, consciousness.

Situation', *f.*, situation.

Sitz, *m.*, seat, chair.

sitzen, saß, gesessen, to sit, be seated.

Sklave (v = f), *m.*, -n, -n, slave.

Sklaverei' (v = f), *f.*, slavery, thraldom.

- so**, so, such; — *einer*, such a.
sobald', as soon as.
soe'ben, just now.
sogar', even.
sö'genannt, so-called.
Sohn, *m.*, -(e)s, ²e, son, (dear) boy.
sold, such, that kind of; ein —er, such a man.
Soldat', *m.*, -en, -en, soldier; ein alter —, veteran.
sollen, shall, ought; to be intended; to be said to.
Sommer, *m.*, -s, —, summer.
Sommerraufenthalt, *m.*, summer residence.
Sommerfrische, *f.*, summer resort.
Sommermonat, *m.*, -s, -e, summer month.
sonderbar, peculiar, strange, odd, ambiguous.
sondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
Sonnenlicht, *n.*, sunlight.
Son'nenwendzeit, *f.*, time of the (summer) solstice.
Sonntagsjäger, *m.*, holiday (or would-be) sportsman.
Sonntagschule, *f.*, Sunday-school, Sabbath-school.
sonst, usually, at other times; in other respects; else, otherwise.
Sophi'en(ruhe), *f.*, Sophia's Rest (Seat).
Sorge, *f.*, care, concern, anxiety; sich —n machen, to worry (concern) about (über); —tragen, to care for, take care of.
Sorgfalt, *f.*, care, attention.
sorg'fältig, careful.
Sorte, *f.*, sort, kind.
soviel', as much as.
soweit', so (as) far as.
sowie', as well as.
sowohl', as well; — . . . als auch, as well as.
sozusagen, so to say, as it were.
spähen, to spy, watch.
Spalte, *f.*, split, cleft, crevice.
spanisch, Spanish.
Spaß, *m.*, -es, ²e, jest, joke, sport; es macht mir —, it amuses me; I enjoy it.
spät, late.
Spaten, *m.*, -s, —, spade.
Spatzenvolk, *n.*, -(e)s, ²er, flock of sparrows.
spazieren, to take a stroll; —reiten, to have (take) a ride.
Specht, *m.*, woodpecker.
Speise, *f.*, food.
Speiseforb, *m.*, -(e)s, ²e, provision basket.
Speisevorrat, *m.*, -(e)s, ²e, (supply of) provisions.
spekulativ', speculative.
sperrn (sich), to strive; to struggle, kick.
Sphäre, *f.*, sphere; range, province.
Spiegel, *m.*, glass, mirror.
Spie'gelei, *n.*, -es, -er, poached egg.

Spiel, *n.*, game, sport; sein — mit einem treiben, to make sport (game) of one; to trifle with one.

spielen, to play; to fan, flutter.

Spielhahnfeder, *f.*, (tail-)feather of the heathcock.

Spielfamerad, *m.*, -en, -en, play-fellow, play-mate.

spinnen, span, gesponnen, to spin.

Spinnengewebe, *n.*, cobweb.

Spitzbogenfenster, *n.*, pointed (lancet) arched window.

Spitzbube, *m.*, -n, -n, thief (stealer of wood); rogue.

Spitze, *f.*, peak, point; *pl.*, heads, authorities.

spotten, to deride, mock; sich — lassen, (to allow one's self) to be mocked.

Spötter, *m.*, mocker, scoffer.

Sprache, *f.*, language; in französischer —, in French.

sprachlos, speechless, dumb.

Sprachschule, *f.*, school of languages.

sprechen, sprach, gesprochen, to speak, talk, say; to preach; sie ist nicht für ihn zu —, he cannot see (or speak to) her; she is not at home to him.

Sprecher, *m.*, speaker.

springen, sprang, gesprungen, to spring, leap, skip; to hurry, hasten.

Spruch, *m.*, -(e)s, ²e, (children's) rhyme.

Sprung, *m.*, -(e)s, ²e, leap, jump.

spüren, to perceive, notice.

st! (*interj.*) = still! hist! hush! peace!

Staat, *m.*, -(e)s, -en, state.

Stadt, *f.*, —, ²e, town, city.

Städtchen, *n.*, (little) town.

Stadtfräulein, *n.*, young lady from town.

Stadtherr, *m.*, -n, -en, gentleman from town; *pl.*, city-folks.

städtisch, townlike, citylike.

Stadtschule, *f.*, town-school.

Stallung, *f.*, stable, preserve.

stammeln, to falter; to say with a faltering voice.

Stämmigkeit, *f.*, robustness.

stampfen, to stamp; to trample.

Stand, *m.*, -(e)s, ²e, stand, place, position, condition; im stande (imstande) sein, to be able (capable); in stand (instand) setzen, to make ready for occupancy.

stark, strong, vigorous, firm.

starr, rigid, motionless.

starren, to stare.

Statt, *f.*, —, ²e, place; an . . . Statt (anstatt), *genit.*, in the place of, instead of.

stattlich, stately.

stechen, stach, gestochen, to sting, prick, run through.

stecken (*trans.*), to put, place, thrust, poke; (*intrans.*) to stick; to be hidden, to be; in

- Brand —, to set on fire, to light.
- stehen, stand, gestanden, to stand, stay; to be written (printed); — bleiben, to stop, stand still; für etwas —, to warrant, guarantee.
- steigen, stieg, gestiegen, to ascend; in den Kopf —, to go to (or to fly up into) one's head.
- steil, steep.
- Stein, *m.*, stone, rock.
- Steinbank, *f.*, —, ²*e*, stone bench, stone seat.
- Steinbild, *n.*, -(*e*)*s*, -*er*, stone image, statue.
- Steinblock, *m.*, -(*e*)*s*, ²*e*, quarry stone, block, boulder.
- steinern, (of) stone.
- Stelle, *f.*, spot, place.
- stellen, to put, place; sich —, to place (raise) one's self.
- stet'lenweise, occasionally; here and there.
- Stellung, *f.*, position; rank, station.
- stemmen, to put firmly, to plant, prop (on, against, auf).
- sterben, starb, gestorben, to die, pass away.
- stets, always.
- sticken, to embroider.
- Stil, *m.*, style.
- still, still, quiet; —! hush! — stehen, to stop.
- Stille, *f.*, silence.
- stillen, to appease.
- Stimme, *f.*, voice.
- Stimmung, *f.*, mood, temper, spirits.
- Stirn(*e*), *f.*, forehead.
- Stoß, *m.*, -(*e*)*s*, ²*e*, stick; (= Stoßwerk, *n.*) floor, story, flat.
- stöhnen, to groan.
- Stolz, *m.*, pride; mit —, proudly.
- stolz, proud (of, auf).
- stopfen, to stuff; to fill (a pipe).
- Storch, *m.*, -(*e*)*s*, ²*e*, stork.
- stören, to disturb, interrupt.
- stoßen, stieß, gestoßen, to butt.
- Strafe, *f.*, punishment.
- strafen, to reprove, rebuke; to punish, inflict punishment; mit -dem Ton, reprovingly.
- strahlen, to beam, radiate (with, vor).
- Strähne, *f.*, lock (of hair).
- Stramin', *m.*, canvas (for needlework); — ausfüllen, to embroider.
- Straße, *f.*, street; road.
- Strauß, *m.*, -*es*, ²*e*, bouquet.
- streichen, strich, gestrichen, to touch but slightly; to pass one's hand over.
- Streifung, *f.*, ramble.
- streng, stern, severe, rigorous.
- Strick, *m.*, -(*e*)*s*, -*e*, rope; "snare."
- Strohhat, *m.*, -(*e*)*s*, ²*e*, straw hat.
- Strolch, *m.*, -*es*, -*e*, vagabond, tramp.
- Stube, *f.*, sitting-room.

Stück, *n.*, piece, part, slice; member; ein gutes — Geld, a nice sum of money.

Studienzeit, *f.*, college years.

Studium, *n.*, -s, Studien, (study) studies, academic pursuits.

stumm, silent.

Stunde, *f.*, hour; vor einer —, an hour ago.

Sturm, *m.*, -(e)s, ^{er}e, storm.

Sturzbad, *n.*, -(e)s, ^{er}e, shower bath, plunge bath.

stürzen, to fall (down); to rush; sich —, to dash (upon, auf).

stützen, to lean, prop, support.

suchen, to seek, try, endeavor.

südlich, southward, to the South.

Sünde, *f.*, sin.

T

Ta'bal, *m.*, -s, -e, tobacco.

Ta'bakbeutel, *m.*, tobacco-pouch.

Tafel, *f.*, dinner-table; (= Schiefertafel) school slate.

Tafelaufsatz, *m.*, -es, ^ee, centerpiece, "épergne," an ornamental stand with a large dish and branches for the center of a table.

Tag, *m.*, -(e)s, -e, day; zu — fördern, to bring to day (to light).

Tal, *n.*, -(e)s, ^{er}e, valley; zu —,

down to the valley, downwards.

Taler, *m.*, -s, —, "thaler," dollar.

Tanne, *f.*, fir tree.

Tannenreis, *n.*, twig (sprig) of a fir tree.

Tannenspitze, *f.* = Tannenwipfel, *m.*, top of a fir.

Tannenstamm, *m.*, -(e)s, ^{er}e, (trunk of a) fir tree.

Tannenwald, *m.*, -(e)s, ^{er}e, forest of fir trees.

Tannenwipfel, *m.*, top of a fir tree.

Tannenzapfen, *m.*, -s, —, fir cone.

Tante, *f.*, aunt.

tanz, to dance.

Tasche, *f.*, pocket.

tasten, to grope (for, nach).

Tat, *f.*, —, -en, deed, act; auf der —, in the very act (deed); in der —, indeed.

Tau, *m.*, dew.

tau (*dial.*) = tun.

Taube, *f.*, pigeon, "dove."

taugen, to be good (enough); to fit.

tausend, (a) thousand.

tausendmal, thousand times.

Te (*Thee*), *m.*, tea.

Teerose (*Theerose*), *f.*, tea (scented) rose.

Teil, *m.*, part, section, portion, half; lot; zum —, in part, partly.

teilen, to divide.

teil-nehmen, nahm, genommen,
to partake (of, an), partici-
pate (in, an).

Teller, *m.*, plate.

Teppich, *m.*, carpet.

Terrasse, *f.*, terrace.

Testament, *n.*, Testament.

Teufel, *m.*, devil. [book.

Textbuch, *n.*, -(e)s, ^{er}, text-
theore'tisch, theoretic(al); aca-
demic.

Thüringen, Thuringia, a moun-
tainous territory bounded by
the Werra, the Saale, and
the Harz Mountains.

Thüringer, Thuringian; der —
Wald, Thuringian Forests.

ticken, to tick.

tief, deep, profound, low.

Tiger, *m.*, tiger.

Tinte, *f.*, ink; in die — bringen
(*colloq.*), to get into a pretty
mess.

Tisch, *m.*, table.

Titel, *m.*, title.

Toast, *m.* (*pronounce*: tost or
to-ast), toast; einen — aus-
bringen auf, to propose some
one's health.

toben, to rage, rave, fume.

Tochter, *f.*, -, ^e, daughter.

Tod, *m.*, death; ein Kind des
-es, a dead man; zum —,
deadly.

Todesangst, *f.*, —, ^e, mortal
fright, agony of fear.

Todesgefahr, *f.*, peril of death,
peril of losing one's life.

tödlich, deadly, mortally.

toll, mad, ramping-mad.

Ton, *m.*, -(e)s, ^e, tone, sound,
strain, expression; in huld-
vollem —, graciously, kindly;
in demütigem —, submissively.

tonlos, toneless; with a feeble
voice.

Topf, *m.*, -(e)s, ^e, pot.

Topfgewächs, *n.*, pot(ted) plant.

Tor, *n.*, -(e)s, -e, gate.

töricht, absurd; "foolish."

tot, dead, deceased.

totenbleich, deadly pale.

Totengräber, *m.*, grave digger.

Tracht, *f.*, —, -en, costume,
dress.

Tradition, *f.*, tradition.

tragen, trug, getragen, to carry;
to bear; to wear.

tragisch, tragic.

Träne, *f.*, tear; die -n traten
ihr in die Augen, her eyes
were filled with tears.

Trank, *m.*, drink.

Trauer, *f.*, mourning, mourning-
dress.

Trauerfall, *m.*, -s, ^e, mournful
(sad) event.

Trauerkleid, *n.*, -(e)s, -er,
mourning-dress; widow's
weeds.

Traum, *m.*, -(e)s, ^e, dream.

träumen, to dream; to spin.

treffen, traf, getroffen, to meet.

trefflich, excellent, first-rate.

treiben, trieb, getrieben, to drive,
carry on, pursue, cultivate;

das Treiben, doings, dealings, activity; sein Spiel mit einem —, to make sport (game) of one, to trifle with one.

trennen, to divide, separate.

tretten, trat, getreten, to tread, step (up), walk (on, upon, auf).

treu, true, faithful.

Treue, *f.*, truth, faithfulness.

trinken, trank, getrunken, to drink.

Trinkgeld, *n.*, -(e)s, -er, tip, remembrance.

Trinkspruch, *m.*, -(e)s, ^{er}, toast; einen — ausbringen, to give (or to propose) a toast.

trocken, dry; das Trockene, place under cover.

trocknen, to dry. [drop.

Tropfen, *m.*, -s, —, drop, rain

tropisch, tropic(al), exotic.

trösten, to comfort.

troß (*genit.*), in spite, despite, notwithstanding.

troßig, defiant, sulky.

Trümmer, *pl.*, ruins.

trunken, drunk, intoxicated.

Tuch, *m.*, -(e)s, ^{er}, cloth, kerchief.

tüchtig, clever, qualified, proficient, first class, staunch; large, big, heavy.

tun, tat, getan, to do, cause, act, commit, be acting; das Tun, doing(s), actions; das Tun und Lassen (commissions and omissions), one's ways and doings, actions.

Tür, *f.*, —, -en, door, street door.

Turn, *m.*, -(e)s, ^{er}, tower.

U

übel (*attrib.* übler, üble, übles), evil, bad; — gefallen, to displease; üble Nachrede, slander, bad repute.

Übel, *n.*, evil, ill, disease; nuisance; ist vom —, "cometh of evil."

übel=nehmen, nahm, genommen, to take ill (amiss); to be offended; nehmen Sie es nicht übel, don't be offended with me (for telling you).

üben, to practice; to take; sich —, to practice (something, in).

über (*dat.*, *accus.*), over, above; across, beyond; about, on, respecting, concerning; heute — fünfzig Jahre, fifty years hence (from now).

überall' (ü'berall), everywhere.

überaus', exceedingly.

überbringen, überbrachte, überbracht, to bring over; to deliver; transmit; — lassen, to send. [besides.

überdies', in addition to this,

Überfall, *m.*, -(e)s, ^{er}, sudden attack, surprise.

überfallen, überfiel, überfallen, to fall upon, surprise, waylay.

Überfluß, *m.*, -es, plenty, (super) abundance; zum —, in addition, altogether needless(ly).

übergeben, übergab, übergeben, to deliver, hand.

übergießen, übergieß, übergossen, to cover; to bathe; to illuminate.

überhängen (for -hängen), to hang over, project.

überhaupt, altogether, at all.

überlassen (sich), überließ, überlassen, to give one's self up (to, *dat.*).

überlegen (sich), to think over.

üßermütig, wanton.

überraschen, to surprise, astonish.

überreichen, to hand (over); to present.

Überrock, *m.*, -(e)s, ²*e*, overcoat.

übersetzen, to translate.

übertragen, übertrag, übertragen, to assign, make over, entrust.

überwinden, überwand, überwunden, to overpower, vanquish.

überzeugen, to convince.

Überzeugung, *f.*, conviction, belief.

üblich, customary, in (popular) use.

übrig, left over, remaining; das —*e*, the remainder, rest.

übrigens, (as) for the rest; besides, moreover.

Übung, *f.*, exercise.

Uhr, *f.*, —, -en, clock; watch; o'clock; um wieviel —? at what time? at what o'clock?

um (*accus.*), around, about; concerning, for, at; (*adv. with zu and the infinitive*) to, in order to.

umdrängen, to crowd round.

umgeben, umgab, umgeben, to surround, enclose.

umgehen, ging, gegangen, to manage, handle (something, mit); to walk (of spirits), haunt a place.

umher=liegen, lag, gelegen, to lie (to be scattered) about.

umkehren, to turn round.

umnuchten (sich), to be shrouded in darkness.

umnebeln, to wrap in mist; to cloud, dim.

umschlingen, umschlang, umschlungen, to embrace; to clasp round.

umsehen (sich), sah, gesehen, to look round; sich nach etwas —, to look for.

Umstand, *m.*, -(e)s, ²*e*, formality; difficulty; *pl.*, formalities, fuss; ²*e* machen, to be ceremonious.

unabhängig, independent.

Unachtsamkeit, *f.*, carelessness, negligence.

Unart, *f.*, (you) shocking creature!

Unband, *m.*, -(e)s, ²*e*, naughty child, nuisance.

- un'behäglich**, unpleasant, uncomfortable.
un'bemittelt, impecunious, poor.
unberufen, uncalled for, unauthorized; der Unberufene, intruder.
unbeschreiblich, indescribable, inexpressible.
unbestreitbar, unquestionable.
undenkbar (un'denkbar), inconceivable; out of the question.
unergründlich, unfathomable.
unerklärlich (un'erklärlich), inexplicable, unaccountable.
unerlaubt, improper, unseemly.
unermüdlich, indefatigable.
unerwartet (un'erwartet), unexpected.
un'geduldig, impatient.
un'gefähr (ungefähr), about, almost.
ungehört (un'gehört), unheard.
ungeniert (from French; pronounce g = zh), "sans gêne," unceremonious.
un'gesetzlich, unlawful.
un'gewöhnlich, uncommon, extraordinary.
unglaublich, incredible.
Unglück, *n.*, trouble, mishap, fatal accident; distress, misery; einen ins — bringen, to make some one miserable; to undo some one.
un'glücklich, unhappy, wretched.
un'heimlich, dismal, frightful; mischievous.
un'maßgeblich, unauthoritative, unpresuming; meiner —en Meinung nach, in my humble opinion.
unmöglich (un'möglich), impossible, out of question.
un'ruhig, restless.
un'schädlich, unhurtful, harmless; einen — machen, to get some one out of the way.
un'scheinbar (un'schein'bar), unsightly, humble.
un'schuldig, innocent, blameless.
un'sereiner, one like ourselves.
unsereris = un'sereiner.
Unsinn, *m.*, nonsense. [tom.
unten, down below, at the bottom.
unter (*dat., accus.*), under, beneath, below; among (of numbers), amongst, in the midst.
unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
unterdessen, in the meantime, meanwhile.
untere, lower.
un'tergeordnet, subordinate, inferior.
Unterhaltung, *f.*, conversation.
un'terirdisch, underground, subterranean.
untermengen, to intermingle, intermix.
unternehmen, unternahm, unternommen, to undertake, make.
unterrichten, to instruct.
untersagen, to forbid.
Un'terschlupf, *m.*, shelter.
untersetzt, strong set, square built.

Unterstützung, *f.*, support, assistance.
un'tertan, subject, obedient (to, *dat.*); "in subjection."
un'verschämt, impertinent, insolent, cheeky.
unversehens, unexpectedly, un-awares.
unverjöh'nlich (*un'verschönlich*), implacable, unforgiving.
Un'vorsichtigkeit, *f.*, carelessness, thoughtlessness.
unwillfür'lich, involuntary, unintended.
Urbild, *n.*, -(e)s, -er, prototype, beau ideal.
Ursache, *f.*, cause.
Urteil, *n.*, judgment, opinion; sich selber ein — bilden, to judge for one's self on (upon), über.

V

Vater, *m.*, -s, ², father, papa.
Vaterland, *n.*, native land.
väterlich, fatherly, paternal.
Veilchen (*v = f*), *n.*, violet.
Venē'big (*v = w*), Venice (in Italy).
verab'schieden (*sich*), to take leave (of, von); to say good-bye (to, von).
verächtlich, contemptuous, disdainful.
Verachtung, *f.*, contempt, disdain.

Beranda (*B = w*), *f.*, —, -s or Veranden, veranda(h), portico.
verändern, to change.
veran'lassen, to cause.
Beran'staltung, *f.*, arrangement, contrivance.
verbeißen, verbiß, verbissen, to suppress by an effort; daß Sachen —, to bite one's lips; to stifle a laugh.
verbergen, verbarg, verborgen, to hide, conceal.
verbinden, verband, verbunden, to connect.
Verbindung, *f.*, connection, relation.
verbleiben, verblieb, verblieben, to stay, remain.
Verborgenheit, *f.*, retirement, privacy.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, to burn, reduce to ashes.
verbringen, verbrachte, verbracht, to spend (time).
verdächtig, suspected, suspicious.
Verdammnis, *f.*, damnation, "perdition."
verdecken, to cover.
Verderben, *n.*, "destruction."
verdoppeln, to (re)double.
verdrehen, to confuse.
verdußt, put out, nonplused.
Verein', *m.*, union; im — mit, together with, jointly.
vereinigen, to unite, join, combine; to assemble; vereinigt,

- united; Vereinigte Staaten, United States.
- verengen**, to narrow, straiten.
- verfallen**, verfiel, verfallen, to go to ruin; to dilapidate.
- Verfasser**, *m.*, -s, —, author, writer.
- Verfertigung**, *f.*, manufacture.
- verflucht**, confounded, devilish, awful.
- Verfügung**, *f.*, disposing, disposal, command; zur — stellen, to place something to some one's command (disposal); zur — stehen, to be at some one's disposal (command).
- vergeben**, vergab, vergeben, to forgive.
- vergeblich**, vain, futile.
- vergehen**, verging, vergangen, to pass away, leave; die Stunde verging ihm, he lost all consciousness.
- Vergeltung**, *f.*, retaliation.
- vergeffen**, vergaß, vergeffen, to forget.
- vergießen**, vergoß, vergossen, to shed.
- verhallen**, to die away.
- verhalten** (sich), verhielt, verhalten, to conduct one's self; to be; to keep.
- verhehlen**, to conceal, keep (from, *dat.*).
- verhindern**, to prevent (from doing so, *baran*). [tion.
- verhungern**, to die of starva-
- verhüten**, to prevent, avert.
- verirren** (sich), to lose one's way.
- verkrüppelt**, crippled; stunted.
- verkünden**, to announce.
- verlangen** (*impers.*), to long for; es verlangt mich zu . . ., I want to . . .
- verlassen**, verließ, verlassen, to forsake, abandon, leave behind.
- verleihen**, verlieh, verliehen, to bestow, confer (upon, *dat.*).
- verlieben** (sich), to fall in love (with, in).
- verlieren**, verlor, verloren, to lose; sich —, to be lost; to disappear.
- vermählen** (sich), to be wedded (to, mit).
- vermeiden**, vermied, vermieden, to avoid, evade.
- vermeintlich**, supposed, would-be.
- vermögen** (*pres. ind.*, vermag, vermagst, vermag; vermögen, *etc.*), vermochte, vermocht, to be able, have the power; zu etwas —, to induce (to prevail upon) some one to do something, cause something.
- vermutlich**, probably, I dare say.
- vernehmen**, vernahm, vernommen, to perceive, hear; sich — lassen, to be perceived or heard.
- vernehmlich**, audible, clear.
- vernünftig**, sensible.

verordnen, to appoint; "to ordain."

verpflanzen, to transplant, bed out.

verraten, *verriet*, *verraten*, to betray, disclose, divulge.

verrosten, to rust, get rusty.

Verse, *m.*, verse.

versagen, to fail.

versammeln, to assemble.

verschaffen, to procure.

verschneiden, *verschied*, *verschieden*, to expire, breathe one's last.

verschieden, different, various.

verschieden, *see* *verschneiden*.

verschließen, *verschloß*, *verschlossen*, to lock (up).

verschlingen, *verschlang*, *verschlungen*, to swallow up, devour.

verschlucken, to swallow; to absorb.

verschmüht, cunning, wily.

verschränken, to cross *or* to fold (one's arms).

verschütten, to fill up; to bury.

verschweigen, *verschwie*, *verschwiegen*, to keep secret.

verschwinden, *verschwand*, *verschwunden*, to disappear.

versenken, to let down, sink (*transit.*), drown.

versetzen, to put, place; to reply, rejoin.

versichern, to assure, affirm.

versinken, *versank*, *versunken*, to sink (*intrans.*); to be buried.

versprechen, *versprach*, *verspro-*

chen, to promise; *sich* —, to expect (from, von).

erspüren, to feel, experience.

Verstand, *m.*, intellect, sense, reason.

verstärken, to swell (a tone).

Versteck, *n.*, hiding place.

verstehen, *verstand*, *verstanden*, to understand; *sich auf etwas* —, to be skilled (at home) in (auf) something.

verstimmt, out of sorts; in a bad temper, put out.

verstoßen, clandestine, furtive.

verstört, bewildered, agitated.

Versuch, *m.*, -(e)s, -e, attempt.

versuchen, to try.

Versuchung, *f.*, "temptation."

verteidigen, to defend, justify.

vertieft, deeply (intently) engaged.

vertilgen, to extirpate, annihilate; to consume; to dispose of.

vertrauenerweckend, worthy of confidence, trustworthy.

vertreten, *vertrat*, *vertreten*, to stop some one; *einem den Weg* —, to stop some one's way.

verun'glücken, to meet with an accident.

verur'teilen, to condemn, doom.

verwahrlosen, to neglect.

verwandeln, to change, turn, convert; *sich* —, to be changed (converted).

verwandt, related, kin; *der*, *die Verwandte*, relative, kinsman, kinswoman.

berwegen, bold, desperate (looking).

berweilen, to stay, sojourn.

Berweis, *m.*, reproof; ein scharfer —, sound rating, rebuke.

berwenden, *berwandte*, *berwandt*, to apply, bestow (upon, auf); to pay.

berwirren, *reg. and verworrt*, *verworren*, to confuse; *verworren*, confused, intricate.

berwirrt, confused, nonplused.

berwitwet, widowed, widow.

berwundern (*sich*), to wonder, be surprised; *berwundert*, full of surprise (astonishment).

berwunschen (*p. p.*), enchanted, spectral.

berwünschen, to curse, imprecate.

berzaubern, to enchant, bewitch.

berzehren, to consume, eat up; to take.

berzeihen, *berzieh*, *berziehen*, to pardon, forgive.

berziehen (*sich*), *berzog*, *berzogen*, to be distorted.

berzieren, to ornament, decorate; to trim.

Berzierung, *f.*, ornament; ohne —, plain.

viel; **viele**, much; many.

vielfach, manifold; in many places.

vielleicht, perhaps, may be, by chance; — auch, perhaps even.

vielmehr, much more; rather.

vier, four.

vierfach, four-fold, quadruple.

vierundzwanzig, twenty-four.

Villa, *f.* (*v = w*), —, Villen, villa.

Visi'tenkarte, *f.* (*v = w*), visiting-card, "pasteboard."

vi'vat! (*Lat.*, *v = w*), long live! three cheers for ...! ... for ever!

Vogel, *m.*, —*s*, *er*, bird.

Vogelbeerbolde, *f.*, (umbles of) berries of the mountain ash.

Vogelhändler, *m.*, (itinerant) bird seller, bird fancier.

Volk, *n.*, —(*e*)*s*, *er*, folk(s), people; company, set; im Munde des —*s*, popularly.

voll, full, whole, complete.

vollbringen, *vollbrachte*, *vollbracht*, to perform, accomplish.

vollenden, to complete, finish.

völlig, wholly, altogether.

vollkommen, complete, full, entire.

vollziehen, *vollzog*, *vollzogen*, to execute, carry out.

von = von dem.

von (*dat.*), of, from, by (agent), concerning, about.

vor (*dat.*, *accus.*), before, in front of; of, from; ago (time); — (*sich*) *hit*, to one's self.

voran, first, before, ahead.

voran-kriechen, *kroch*, *gekrochen*, to creep (crawl) on first or before.

voraus' (im), in advance, beforehand.

vorbei', past, over, gone, done; es ist — mit ihrer Kraft, her strength is gone (lost).

vor-bringen, brachte, gebracht, to adduce, plead, allege.

vor-gehen, gieng, gegangen (*impers.*), to happen, go on, take place; es geht etwas vor mit . . ., something is going on in one's mind; there is something in the wind.

vorhan'den, at hand, present; — sein, to exist, be there.

vorher', before that, beforehand.

vorhin', a little while ago.

vorige, last, past.

vor-kommen, kam, gekommen, to seem, appear.

vorläufig, for the present.

Vorname, *m.*, -nß, -it, first (Christian) name.

vor'nehm, noble, aristocratic; die Vornehmen, aristocrats.

vors = vor daß.

Vorsatz, *m.*, -eß, ²e, purpose, intention.

Vorschein, *m.*, appearance; zum — kommen, to appear, turn up, come forth.

Vorsicht, *f.*, caution, care; —! take care!

vor'sichtig, cautious, heedful.

vor-singen, sang, gesungen, to sing something (to some one, *dat.*).

Vorsprung, *m.*, -(e)ß, ²e, projection, spur (of a mountain).

vor-stellen, to represent.

vorüber, past, gone.

vorüber-kommen, kam, gekommen, to pass (by, an).

vorüber-schreiten, schritt, geschritten, to pass (by, an).

Vor'urteil, *n.*, prejudice.

Vorwurf, *m.*, -(e)ß, ²e, reproach, reproof.

Vorzug, *m.*, -(e)ß, ²e, merit, endowment.

W

Wachol'derbusch, *m.*, -eß, ²e, juniper bush.

Wachol'derzweig, *m.*, twig (sprig; spray) of juniper. [grow

wachsen, wuchs, gewachsen, to

Waffe, *f.*, weapon; arms.

Wahl, *f.*, —, -en, choice.

wahr, true, genuine, veritable; nicht —, is it not so? am I mistaken?

während (*genit.*), during; (*conj.*) while.

Wahrheit, *f.*, truth.

Wahrschein'lichkeit, *f.*, probability; aller — nach, in all probability.

Wagen, *m.*, -ß, —, wagon; carriage.

wagen, to dare, risk.

Wald, *m.*, -(e)ß, ²er, wood(s), forest.

- Waldblöße**, *f.*, clearing in the woods.
- Waldblume**, *f.*, wood (wild) flower.
- Waldboden**, *m.*, forest (woodland) soil *or* mould.
- Wald'einsamkeit**, *f.*, woody solitude.
- Waldfrevler**, *m.*, -s, —, trespasser in a forest, trespasser on vert and venison.
- Waldmärchen**, *n.*, woodland fairy tale.
- Wald'polizei'**, *f.*, forest police, forest officer.
- Waldwiese**, *f.*, forest meadow, meadow in a clearing.
- Waldzwerg**, *m.*, forest sprite.
- wallen**, to boil up, bubble; to be agitated.
- wälzen**, to roll.
- Wand**, *f.*, —, ²e, wall; side of a rock.
- Wanderer**, *m.*, -s, —, pedestrian, wayfarer.
- Wanderschaft**, *f.*, travellings, travels, peregrination.
- Wanderung**, *f.*, walking (tour).
- ward**, *see* werden.
- wäre**, would be.
- warm**, warm.
- warnen**, to warn, forewarn; to caution; to give notice.
- warten**, to wait (for, auf); wart' nur, just wait (a while).
- warum'** (*emphat.* war'um), why? what for? daß Warum, the purpose.
- was**, what, what? — für, what sorts *or* kinds of; — für ein, what kind of a; (= etwas) something; so —, such a thing, the like.
- Wede**, *f.*, large roll, small loaf of fine white bread.
- Weg**, *m.*, way, road; auf den — geben, to give for the journey; sich auf den — machen, to start, set out; einem etwas in den — legen, to throw impediments into some one's way; to thwart some one; seiner —e (*adv. genit.*) gehen, to go one's (own) way.
- weg-bleiben**, blieb, geblieben, to keep away.
- wegen** (*genit.*), on account (because) of; for the sake (in consideration) of.
- weg-gehen**, ging, gegangen, to go away, leave.
- weh**, painful; — tun, to give (cause) pain (to some one, *dat.*); —! woe! alas! oh! — mir! oh me!
- wehen**, to blow, drift.
- wehrlos**, unarmed; weak.
- Weib**, *n.*, -es, -er, wife; woman, female.
- Weibchen**, *n.*, little wife; wifie.
- Weibervolk**, *n.* (*collect.*), women, females, womankind.
- weiblich**, female, feminine, womanly.
- weich**, soft; — gekocht, soft-boiled.

weichen, *wich*, *gewichen*, to give way, yield (to, *dat.*).

weiden (*sich*), to delight (in, an).

Weidmann, *m.*, *-(e)s*, *er* or *-leute*, huntsman.

Weidmannsheil, *n.*, huntsman's hail! hail to huntsmanship or forestry.

Weidmesser, *n.*, hunting-knife, hanger.

Weihnachten, *pl.*, Christmas.

weil, because.

weinen, to weep, cry.

Weise, *f.*, manner.

weise, wise, learned; *eine* — *Frau*, a witch, prophetess.

Weisung, *f.*, order.

weiß, white; white-haired; dressed in white.

weiß, *see* *wissen*.

weit, wide, spacious; far, long; — *und breit*, far and near.

weiter, further; on; else, besides; larger, more; —! go on! — *schlafen*, to continue sleeping; *immer* —, further and further; *nichts* —, nothing else; *ohne -es*, without ceremony; off-hand.

weiter-gehen, *ging*, *gegangen*, to move on, proceed.

weiter-schreiten, *schrift*, *geschritten*, to walk on or along.

weit-länfig, distant.

welcher, **welche**, **welches**, who; which; who? which?

Welsche(r), *m.*, *-n*, *-(n)*; Italian.

Welschland, *n.*, Italy.

Welt, *f.*, *-*, *-en*, world; in all —, in all the world; in the name of wonder; *von aller* —, by every one; popularly.

wenden, *wandte*, *gewandt*, to turn; *sich* —, to turn (to, an), to address.

Wendung, *f.*, turn.

wenig; **wenige**, little; a few.

wenigstens, at least.

wenn, when; if; — *auch*, though, although.

wer, (he) who; who?

werden (*pres. ind.*, *werde*, *wirst*, *wird*; *werden*, *etc.*), *wurde* [*ward*], *geworden*, to become, come (to be); (*aux. verb with infin.*) shall, will; (*aux. verb with p. p.*), be; *wer wird so abergläubisch sein*, who should be so superstitious = no one is so superstitious.

werfen, *warf*, *geworfen*, to throw, cast; *von sich* —, to throw off, drop, discard.

Werk, *n.*, work. [*shop*.

Werkstatt (**Werkstätte**), *f.*, work-

Wert, *m.*, worth, value.

wertvoll, valuable, precious.

Wesen, *n.*, conduct, demeanor; *zurückhaltendes* —, reservedness.

weshalb, wherefore, what for, for what reason.

wessen, whose, of whom.

westin'disch, West Indian.

westlich, westward, west (*of*, *von*).

Wetter, *n.*, weather; storm, tempest.

Wetterleuchten, *n.*, heat-lightning.

wichtig, weighty; serious; important, officious.

wickeln, to wrap.

wider (*accus.*), against, contrary to.

widerfahren, *widerfuhr*, *widerfahren*, to happen (to, *dat.*), befall (some one, *dat.*).

Widerwille, *m.*, -*nß*, aversion, dislike, disgust.

wie, as, like, how? in which manner?; (*conj.*) when; man weiß nicht wie = man weiß nicht, wie schnell *or* wie leicht, how quick *or* easily; in a turn of the hand; daß Wie? the manner.

wieder, again, once more.

wieder-kommen, *kam*, *gekommen*, to come back, return.

Wiese, *f.*, meadow.

Wiesenkultur, *f.*, cultivation of meadows, meadow land.

wieso? how so?

wieviel?; **wieviele?** how much? how many? — *Uhr?* what time?

wievielm, how many times?

wiewohl, although.

Wild, *n.* (*collect.*), game.

wild, wild, fierce.

Wilddieb, *m.*, poacher.

Wilderer, *m.* = *Wilddieb*.

wildern, to poach.

Wilhelm, William.

Wille(n), *m.*, will; *willens sein*, to be willing, to have a mind, to intend; *um Himmels willen*, for heaven's sake; for mercy's sake.

willenslos, without a will of one's own, weak, undecided.

willkom'men, welcome; acceptable.

Wind, *m.*, wind, breeze; storm.

winden (*sich*), *wand*, *gewunden*, to wind, shift and turn; to meander. [tine.

Windung, *f.*, winding, serpen-

Winkel, *m.*, corner, nook.

Winter, *m.*, winter.

Wintermonat, *m.*, -(e)s, -e, winter month.

Wipfel, *m.*, tree-top.

wirken, to act (upon, auf).

wirklich, real.

wirksam, effective, powerful.

Wirt, *m.*, host.

Wirtin, *f.*, —, -nen, hostess, landlady.

Wirtschaft, *f.*, housekeeping, household; *die — besorgen*, to keep house.

Wirtschaftsgebäude, *n.*, out-house, farm-building.

Wirtshaus, *n.*, -es, ^{er}, inn.

wissen (*pres. ind.*, weiß, weißt, weiß; *wissen*, *etc.*), *wußte*, *gewußt*, to know; *wer weiß?* who can tell? no one can tell; *etwas auszuführen —*, to know how to carry out something.

Witfrau, *f.*, —, —en, widow.

Witwe, *f.*, widow.

wo, where, wherever; where?

Woche, *f.*, week.

wodurch' (wo'durch), by what.

wofür' (wo'für), for (in) what.

wohin', whither, where.

wohl, well; much, ever so much;

(*unaccented*) perhaps, may be, possibly; sich — hüten, to take "good" care; — aber, but indeed.

wohlan', well (then)!

wohl'bestellt, duly installed (appointed).

wohler, better, happier, easier; mir ist —, I feel (am) happier.

wohl'gebahnt, well-kept.

Wohl'gefallen, *n.*, liking, pleasure, satisfaction.

wohl'gemeint, well-meant, well-intended, friendly.

wohl'getan, well done.

wohl'tätig, wholesome, beneficial, refreshing.

wohl-tun, tat, getan, to do good, benefit; to give pleasure.

wohnen, to dwell, lodge, live, stay.

Wohnhaus, *n.*, —es, ^{er}, dwelling-house.

Wohnstube, *f.*, sitting-room.

Wohnung, *f.*, lodging, apartment.

wollen (*pres. ind.*, will, willst, will; wollen, *etc.*), to will, be willing, wish, intend, mean, be about; "to be minded."

womöglich, if possible.

worauf', whereupon.

Wort, *n.*, —(e)s, —e or ^{er}, word; einem ins — fallen, to interrupt some one; mit einem —, in a word; in short.

wortkarg, sparing of words, taciturn.

Wortwechsel, *m.*, quarrel, squabble.

wovon' (wo'von), whereof, of which, of what.

wozu' (wo'zu), wherefore, for what.

wuchern, to grow exuberantly.

wunderbar, wonderful; strange, odd, amazing, surprising; —e Sachen, wonders.

Wunderding, *n.*, wonder, marvel.

wunderlich, curious, strange, quaint, odd.

wundern (*impers. with accus.*), to surprise; es wundert mich, I wonder.

wun'derschön, wondrous(ly) fair, charming, exquisite. [*sire.*

Wunsch, *m.*, —es, ^e, wish, desire, to wish, desire.

Wuppdiß, *m.* (*humorous*), drop of something, a "bracer."

würde (*subj.*), would.

würdig, worthy.

Wurst, *f.*, —, ^e, sausage.

Wurstanteil, *m.*, part (share) of a sausage.

Wurstschale, *f.*, skin of a sausage.

Wurzel, f., root.
Wurzelknolle, f., or **-knollen, m.**,
 bulb, tuber.
Wurzelkralle, f., clawlike root.

3

Zahl, f., —, -en, number.
zählen, to count.
zahlreich, numerous.
Zählreim, m., counting (in or
 out) rhyme.
zahn, tame, cultivated.
Zahn, m., -(e)s, ^ze, tooth; die
^ze aufeinander beißen, to grind
 one's teeth, set one's teeth on
 edge.
Zähneklappern, n., gnashing of
 teeth.
zähneknirschend, gnashing one's
teeth.
zanken, to quarrel, brawl, jangle.
zappeln, to struggle; to kick
and strike.
Zauber, m., charm, spell.
Zauberschlaf, m., magic sleep.
Zehle, f., bill, reckoning.
Zehle, f., toe; auf die -n, on tip-
 toe.
Zeichenschule, f., drawing-
 school, school of design.
zeigen, to show.
Zeit, f., —, -en, time, while.
zeitl'ebend, for life, for ever.
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen,
 to break (to pieces); to smash.

zermalmen, to crush; to grind.
zerreißen, zerriß, zerrissen, to
 tear to pieces.
zerschneiden, zerschnitt, zerschnitt-
ten, to cut up (in pieces).
zerrinnen (sich), zerrann, zerran-
nen, to rack one's brains.
zerstreut, scattered, detached.
zeteren, to raise a loud cry.
Zug, n., stuff, matter; ability
 (for, zu); dummes —, non-
 sense, bosh, humbug.
Ziege, f., goat.
ziehen, zog, gezogen, to draw,
 drag, pull; to move, advance;
 sich —, to stretch, extend.
Ziel, n., end, destination; aim;
 butt, target, mark, bull's eye.
ziemlich, moderately, consider-
ably, rather.
zieren, to adorn, grace, embel-
lish.
Zierpflanze, f., ornamental
 plant.
Zimmer, n., room.
zittern, to tremble, shiver (with,
 vor).
Zose, f., chambermaid.
Zorn, m., anger, rage.
zu (dat.), to, in addition to; at,
 in, on; (*adv.*) with verb to;
 with adj. too; with infinit. =
 um . . . zu, in order to; ab
 und —, off and on, from time
 to time; auf . . . zu, to,
 towards, in the direction of.
Zuchthaus, n., -es, ^zer, peniten-
 tiary.

zucken, to jerk; to shrug; to quiver, tremble, flash, quivering.

Zucker, *m.*, sugar.

zu-drücken, to close, shut; ein Auge —, to pretend not to see something.

zu-eilen, to hurry (to, towards, *dat.*).

Zufall, *m.*, -(e)s, ^{pl}e, accident.

zufällig, accidentally, by chance.

zufrieden, content, satisfied.

zu-fügen, to inflict, do, cause; sich ein Leid —, to lay hands upon one's self. [ture.

Zug, *m.*, -(e)s, ^{pl}e, draught; **zu-gehen**, ging, gegangen, to go (walk, make) up to, auf; (*impers.*) to happen, take place; es geht . . . zu, there is an air of . . . ; es geht wunderbar zu, strange things happen.

zu-hören, to listen.

zu-kappen, to close (with a clap).

zu-laufen, lief, gelaufen, to hasten (to, auf).

zuletzt, *see* **Zeit**.

zuletzt, at last; ganz —, last of all; the very last.

zum = zu dem.

zumal, especially, particularly; — da, the more so as . . .

Zuname, *m.*, -ns, -n, family name, surname.

zu-nehmen, nahm, genommen, to increase.

Zunge, *f.*, tongue; proboscis (of insects).

zur = zu der.

zu-rannen, to whisper (to some one, *dat.*).

zürnen, to say in a fit of anger.

zurück-denken, dachte, gedacht, to think of; to recall to one's mind (memory).

zurück-fahren, fuhr, gefahren, to start (dart; shrink) back.

zurück-geben, gab, gegeben, to give back; to restore.

zurück-gehen, ging, gegangen, to go back, return (to, zu, nach).

zurückgezogen, *p. p. of zurückziehen*; — leben, to live in seclusion.

zurückhaltend, reserved; —es Wesen, reservedness.

zurück-kehren, to come back, return.

zurück-kommen, kam, gekommen, to come back, return.

zurück-reichen, to give back, return. [turn.

zurück-schicken, to send back, **zurück-treten**, trat, getreten, to step back, recede.

zurück-ziehen (sich), zog, gezogen, to retire, withdraw.

zusammen, jointly, in company, in a body.

zusammen-binden, band, gebunden, to bind (tie) together.

zusammen-drehen, to twist (twine, coil) together; to twist and double.

- zusammen-fahren**, fuhr, gefahren, to shrink back.
- zusammen-fügen**, to join; to put together; to construe.
- zusammen-halten**, hielt, gehalten, to hold (keep) together.
- Zusammenhang**, *m.*, connection; im — stehen, to have connection, be connected.
- zusammen-nehmen**, nahm, genommen, to take (put) together.
- zusammen-packen**, to pack (up).
- zusammen-schlagen**, schlug, geschlagen, to strike (clap) together.
- zusammen-schmelzen**, schmolz, geschmolzen, to dwindle away, diminish, melt.
- zusammen-schnüren**, to lace up; die Kehle —, to strangle (to throttle) some one.
- zusammen-steden**, to put together; sich die Köpfe —, to lay *or* put their heads together.
- zusammen-wirren** (sich), to get entangled (mixed up).
- zusammen-zucken**, to shrink back; to wince.
- zu-schreiten**, schritt, geschritten, to walk (advance) in the direction of, auf . . . zu.
- zu-sehen**, sah, gesehen, to look at (after, on, upon).
- zu-sehen**, to add (to, *dat.*).
- zu-springen**, sprang, gesprungen, to run up (to, auf).
- zuvor**, beforehand, previously.
- zuweilen**, at times, occasionally.
- zu-werfen**, warf, geworfen, to throw (cast) something to some one (*dat.*).
- zwanzig**, twenty.
- zwar**, it is true, I admit; *or by a construction with though . . . yet; und —, and that . . . too.*
- zwei**, two.
- Zweifel**, *m.*, doubt (of, about, an); — hegen, to be in doubt.
- Zweig**, *m.*, twig, bough, branch.
- zweimal**, two times, twice.
- zweite**, second, other.
- Zweitritt**, *m.*, two-step (*a German dance*).
- zwingen**, zwang, gezwungen, to force, constrain.
- zwischen** (*dat., accus.*), between.
- zwitschern**, to twitter, chirp.



Heath's Modern Language Series

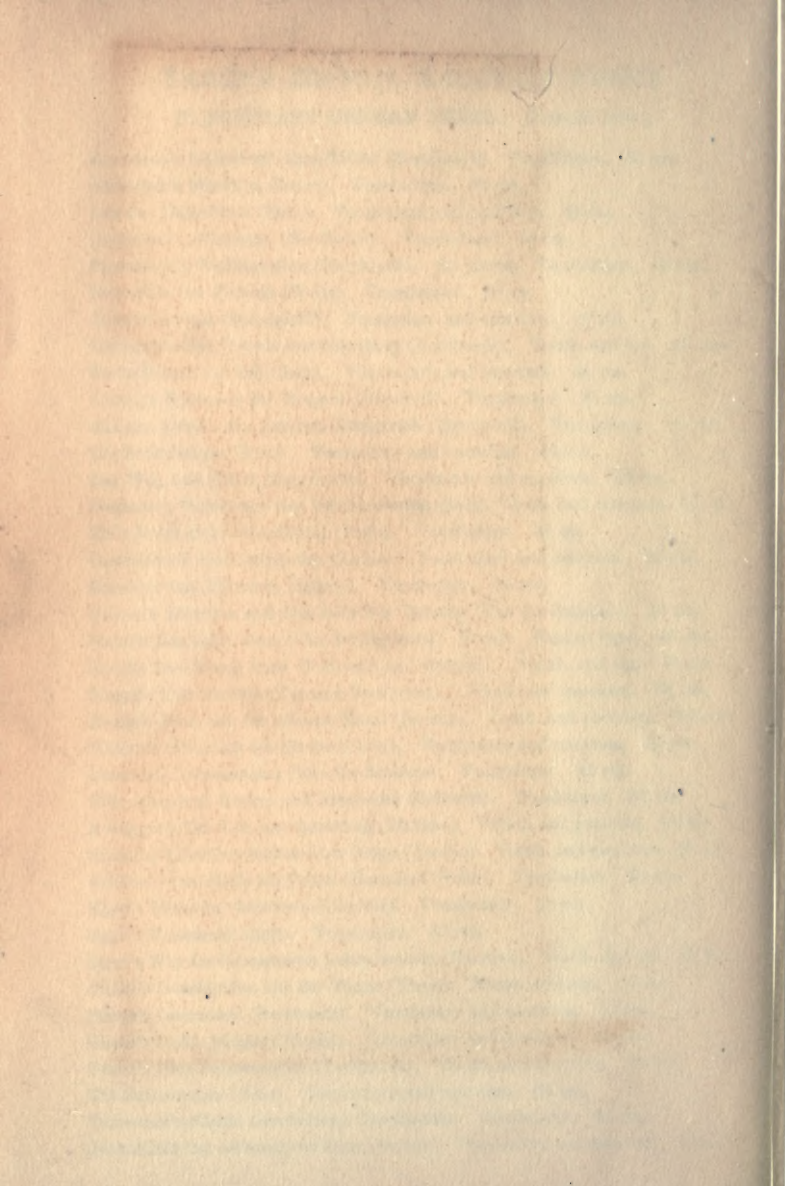
GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 90 cts.
Ball's German Grammar. \$1.00.
Bishop and McKinlay's Deutsche Grammatik. \$1.00.
Deutsches Liederbuch. With music. 96 cts.
Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 45 cts.
Fraser and Van der Smissen's German Grammar. \$1.20.
Greenfield's Grammar Summary and Word List. 30 cts.
Guerber's Märchen und Erzählungen, I, 65 cts. II, 65 cts.
Haertel and Cast's Elements of Grammar for Review. 50 cts.
Harris's German Composition. 60 cts.
Harris's German Lessons. 70 cts.
Hastings' Studies in German Words. \$1.20.
Heath's German Dictionary. \$1.60.
Hewitt's Practical German Composition. 35 cts.
Holzwarth's Gruss aus Deutschland. \$1.00.
Huebsch-Smith's Progressive Lessons in German. 60 cts.
Huebsch-Smith's Progressive Lessons in German. Rev. 70 cts.
Huss's German Reader. 80 cts.
Jones's Des Kindes erstes Lesebuch 35 cts.
Joynes-Meissner German Grammar. \$1.25.
Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.25.
Krüger and Smith's Conversation Book. 30 cts.
Manfred's Ein praktischer Anfang. \$1.25.
Mérás' Ein Wortschatz. 25 cts.
Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. \$1.25.
Pattou's An American in Germany. A conversation book. 75 cts.
Schmidhofer's Lese-Übungen für Kinder. 36 cts.
Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 44 cts. With vocab., 60 cts.
Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 60 cts.
Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. \$1.15.
Spanhoofd's Erstes deutsches Lesebuch. 80 cts.
Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. \$1.15.
Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). \$1.20.
Wesselhoeft's Elementary German Grammar. \$1.00.
Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 55 cts.
Wesselhoeft's German Composition 50 cts.
Zinnecker's Deutsch für Anfänger. \$1.25.

Beath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Vocabulary. 55 cts.
- Aus der Jugendzeit** (Betz). Vocabulary and exercises. 45 cts.
- Baumbach's Nicotiana** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Baumbach's Waldnovellen** (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 40 cts.
- Benedix's Der Prozess** (Wells). Vocabulary. 30 cts.
- Benedix's Nein** (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 30 cts.
- Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg** (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
- Bolt's Peterli am Lift** (Betz). Vocabulary and exercises. 45 cts.
- Campe's Robinson der Jüngere** (Ibershoff). Vocabulary. 45 cts.
- Carmen Sylva's Aus meinem Königreich** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Die Schildbürger** (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
- Der Weg zum Glück** (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 45 cts.
- Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten** (Betz). Vocab. and exercises. 45 cts.
- Elz's Er ist nicht eifersüchtig** (Wells). Vocabulary. 30 cts.
- Gerstäcker's Garmelshausen** (Lewis). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- Goethe's Das Märchen** (Eggert). Vocabulary. 35 cts.
- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). 50 cts.
- Hauff's Das kalte Herz** (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 45 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase** (Patzwald and Robson). Vocab. and exs. 35 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata** (Deering-Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
- Heyse's Niels mit der offenen Hand** (Joynes). Vocab. and exercises. 35 cts.
- Hillern's Höher als die Kirche** (Clary). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- Leander's Träumereien** (Van der Smissen). Vocabulary. 45 cts.
- Münchhausen: Reisen und Abenteuer** (Schmidt). Vocabulary. 35 cts.
- Rosegger's Der Lex von Gutenhag** (Morgan). Vocab. and exercises. 45 cts.
- Salomon's Die Geschichte einer Geige** (Tombo). Vocab. and exercises. 35 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel** (Beresford-Webb). Vocabulary. 35 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub** (Guerber). Vocabulary. 35 cts.
- Spyri's Rosenreali** (Bohl). Vocabulary. 30 cts.
- Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt** (Barrows). Vocab. and exs. 35 cts.
- Storm's Geschichten aus der Tonne** (Vogel). Vocab. and exs. 45 cts.
- Storm's Immensee** (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- Storm's In St. Jürgen** (Wright). Vocabulary and exercises. 40 cts.
- Storm's Pole Poppenspüler** (Bernhardt). Vocab. and exercises. 45 cts.
- Till Eulenspiegel** (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- Volkman's Kleine Geschichten** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug** (Joynes). Vocabulary and exercises. 30 cts.



163298

LG

B34734

Author Baumbach, Rudolf

Title Das Habichtsfeldlein (Broschur)

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

*2000
H. H. Taylor*

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

